

THE
HOLY ANNUAL
PSALMODY

Ⲛⲥⲱⲗⲙⲟⲗⲓⲁ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃⲏⲧⲉⲣⲟⲩⲡⲓ

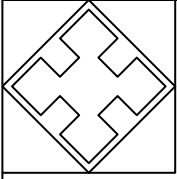
الأبصلمودية السنوية المقدس

TABLE OF CONTENTS

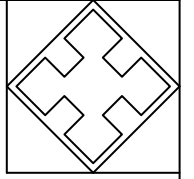
Table of Contents.....	2
Introduction of the Prayers.....	5
The Lord's Prayer.....	5
Prayer of Thanksgiving.....	5
Psalm Fifty.....	7
The Hosos.....	10
Introduction of The Midnight Praises.....	10
Praise of the Resurrection.....	12
The Annual Hosos.....	15
The First Hosos.....	21
The First Hosos Lopsh.....	24
The Second Hosos.....	25
The Second Hosos Lopsh.....	28
The Third Hosos.....	29
Psalm Watos for the Three Saintly Children.....	33
Hymn for the Three Saintly Children.....	36
Praise for the Three Saintly Children.....	37
Commemoration of Saints.....	38
Vespers Praises.....	48
The Fourth Hosos.....	48
Psalm 148.....	48
Psalm 149.....	50
Psalm 150.....	51
Psalies and Theotokoses.....	53
Sunday Psali.....	53
First Sunday Psali for the Virgin.....	53
Second Sunday Psali for the Lord.....	55
Conclusion of Psalis.....	58
Sunday Theotokia.....	58
Part One.....	58
Part Two.....	60
Part Three.....	61
Part Four.....	62
Part Five.....	63
Part Six.....	64

Introduction of the Orthodox Creed	66
The Orthodox Creed.....	67
O God have mercy on us	68
Morning Prayers and Doxologies	70
Introduction.....	70
Doxology for Our Lord Jesus.....	71
Doxology for the Virgin	73
Another Doxology for the Virgin	74
Doxology for the Angels	75
Doxology for the Apostles.....	75
Doxology for the Martyrs.....	76
Doxology for the Saints	76
Doxology for the Fathers and the Prophets.....	76
Conclusion of the Morning Doxologies	77
Verses of Cymbals.....	80
Introduction of the Adam Days	80
Introduction of the Watos Days.....	80
Annual Verses.....	80
Verses for the Angels	83
Verses for our Fathers the Apostles	83
Verses for the Martyrs.....	84
Verses for a group of Martyrs	85
The Doxologies	87
Graciously Accord, O Lord.....	87
Praises of the Angels	89
The Hymn of the Trisagion.....	90
Introduction to the Doxologies.....	91
Doxologies for the Virgin, the Angels and the Heavenly	93
Vespers Doxology for the Virgin.....	93
Midnight Doxology for the Virgin	93
Matins Doxology for the Virgin.....	94
Doxology for the Heavenly	95
Doxology for Saint John the Baptist.....	97
Another Doxology for Saint John the Baptist.....	97
Doxology for the Apostles.....	98
Doxology for Saint Mark.....	98
Doxologies for the Martyrs	99
Doxology for Saint Stephen.....	99
Doxology for Saint George.....	100
Doxology for Saint Mena.....	101

Doxology for the Theban Martyrs.....	102
Doxologies for the Saints	103
Doxology for Abba Antony and Abba Paul	103
Doxology for Abba Pishoy and Abba Paul of Tamoh.....	104
Doxology for Saint Athanasius the Apostolic	105
Conclusion of the Doxologies	105
Doxologies of the Feasts.....	107
Doxology for the Coptic New Year	107
Doxology for the Feasts of the Cross	108
Doxologies of the Month of Kiahk.....	111
Doxology for the Virgin	111
Another Doxology for the Virgin	112
Doxology for the Annunciation of Gabriel to the Virgin.....	113
Another Doxology for the Annunciation	115
The Annunciation to Zechariah and the Virgin.....	115
Doxology for Gabriel the Angel.....	117
A Hymn Said During the Communion	118
Doxologies of the Great Lent	122
Doxology of the Lent of Nineveh	122
Doxology of the Great Lent (Weekdays and Sundays).....	122
Doxology of the Great Lent (Weekdays)	124
Doxology of the Great Lent (Weekdays)	125
Doxology of the Great Lent (Weekdays)	127
Doxology of the Great Lent (Saturdays and Sundays)	128



INTRODUCTION OF THE PRAYERS



In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God.

Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit

Now and forever and to the age of all ages. Amen. Alleluia.

**Βεν Φραν ἰϕιωτ νεμ Πωηρι
νεμ Πιπνευμα ἔθογαβ ογνογτ
ἰνογωτ.**

**Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγιω
Πνευματι.**

**Κε νην κε ἁι κε ις τογς ἔωνας
των ἔωνων: ἁμην: ἀλληλογἰᾶ.**

بِاسْمِ الآبِ وَالابْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ إِلَهٍ وَاحِدٍ.

المجد للآبِ وَالإِبْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور. آمين.
هلليلويا.

THE LORD'S PRAYER

Make us worthy to pray thankfully:

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is on heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. In Christ Jesus, our Lord.

**Αριτεν ἰνεμψα ἱχος δεν
ογυεπεθμοτ:**

**Πενωτ ετ δεν νιφθογἰ:
μαρεγτογβο ἱχε πεκραν: μαρεσι
ἱχε τεκμετογρο: πετερνακ
μαρεγψωπι ἰφρητ δεν ἴφε νεμ
χιχεν πικαδ: πενωικ ἱτε ραστ
μηγ ναν ἰφθοογ: ογοδ χα
νητερον ναν ἔβολ: ἰφρητ ρων
ἱτενηχω ἔβολἰνητε ογον ἱταν
ἔρωογ: ογοδ ἰπερεντεν ἔδογν
ἔπιδασμοσ: ἀλλα ναρμεν ἔβολρα
πιπετρωογ: δεν Πχς Ιης Πενσ̄.**

إجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر:

أبانا الذي في
السموات، ليتقدس إسمك،
ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض.
خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم واغفر لنا ذنوبنا كما
نغفر نحن أيضا للمذنبين
إلينا. ولا تدخلنا في تجربة
لكن نجنا من الشرير
بالمسيح يسوع ربنا.

PRAYER OF THANKSGIVING

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

For He has covered us,

**Ναρενυεπ ἔμοτ ἱποτγ
ἰπιδερεπεθμανεγ ογοδ ἱνμηντ:
ϕτ ἰϕιωτ ἰΠενσ̄: ογοδ
Πεννογτ ογοδ Πενσ̄ωρ Ιης Πχς.**

Χε αφερσκεπαζιν ἔχων:

فلنشكر صانع الخيرات
الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا

helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace and this holy day and all the days of our life.

We thank Thee for everything, concerning everything, and in everything.

For Thou hast covered us, helped us, guarded us, accepted us to Thee, spared us, supported us, and has brought us to this hour

Therefore, we ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all days of our life, in all peace with Thy fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest.

Take them away from us, and from all Thy people, and from this holy place that is Thine.

But those things which are good and profitable do Thou provide for us, for it is Thou Who has given us the authority to tread on serpents and

αϕερβοῦσθαι ἕρον: ἀϕάρεθ ἕρον: ἀϕωπτεν ἕροϕ: ἀϕτὰσο ἕρον: ἀϕττοτεν ἀϕεντεν ψα ἐῆρη ἐταιοῦνοῦθαι.

Πῆοϕ ον μαρεντῆο ἕροϕ ροπωσ ἡντεϕάρεθ ἕρον: ᾖεν παιέροοῦ ἕθοῦαβ φαι νεμ νιέροοῦ τηροῦ ἡντε πενωῶδ: ᾖεν ριρηνη νιβεν ἡνε πιπαντοκρατωρ Πῶσ Πεννοῦτ.

Τενῶεπ ἕμοῦ ἡτοῦτκ: κατὰ ρωβ νιβεν νεμ εῶβε ρωβ νιβεν νεμ ᾖεν ρωβ νιβεν.

Χε ἀκερσκεπαζιν ἕχων: ἀκερβοῦσθαι ἕρον: ἀκἀρεθ ἕρον: ἀκωπτεν ἕροκ: ἀκτὰσο ἕρον: ἀκττοτεν: ἀκεντεν ψα ἐῆρη ἐταιοῦνοῦθαι.

Εῶβε φαι τεντῆο οῦορ τεπτωβῆ ἡντεκμετὰγαθοσ πιμαρῶμι: μησ παν εῶρενχωκ ἐβολ ἡπαικεέροοῦ ἕθοῦαβ φαι: νεμ νιέροοῦ τηροῦ ἡντε πενωῶδ: ᾖεν ριρηνη νιβεν νεμ τεκροῦτ.

Φῆονοσ νιβεν: πιρασμοσ νιβεν: ἐνεργιὰ νιβεν ἡντε ἡσατανασ: ἡσοβνι ἡντε ρανρωμι ενρῶοῦ: νεμ ἡτωϕ ἐῆρωι ἡντε ρανραχι νηετρηπ νεμ νηεθοῦωνρ ἐβολ.

Ἀλιτοῦ ἐβολραρον: νεμ ἐβολρα πεκλαοσ τηρϕ: νεμ ἐβολρα παμμα εῶοῦαβ ἡντακ φαι.

Πη δε εῶνανεῦ νεμ νηέτερνοϕρι σαρνι ἡμῶοῦ ναν: χε ἡθοκ πε ἐτακτ ἡπιερῶωι ναν: ἐρωμι ἐχεν νιροϕ νεμ νιῶλῆ: νεμ ἐχεν τχομ τηρσ ἡντε πιραχι.

وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعاضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام ضابط الكل الرب إلھنا.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال لأنك.

سترتنا وأعتتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعاضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.

انزعها عنا وعن سائر شعبك وعن موضعك المقدس هذا الذي لك.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة

scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Οϋοϋ μπερεντεν ε̅δουη
ε̅πιρασμοϋ: αλλα ναζμεν ε̅βολζα
πιπετρωου.

Ζεν πι̅μοτ νεμ νιμετψενζητ
νεμ †μετμαιρωμι: η̅τε
πεκμονοϋενηϋ η̅ψηρι: Πενσο̅ οϋοϋ
Πεννοϋ†: οϋοϋ Πενσω̅ρ Ιη̅ς Πχ̅ς.

Φαι̅ ε̅τε̅ ε̅βολζιτοτ† ε̅ρε̅ πι̅ωου
νεμ πι̅ται̅ο̅ νεμ πι̅αμαζι̅ νεμ
†προσκυνηϋϋϋ: ε̅ρη̅ρε̅πι̅ νακ
νεμαϋ: νεμ Πι̅π̅να̅ ε̅θο̅ταβ̅
η̅ρεϋ†α̅να̅δο̅ οϋοϋ η̅νο̅μο̅ου̅ϋϋιο̅ϋ
νεμακ.

†η̅νοϋ̅ νεμ η̅ϋνοϋ̅ νιβεν̅ νεμ ψα̅
ε̅νε̅ζ̅ η̅τε̅ νι̅ε̅νε̅ζ̅ τη̅ροϋ:̅ α̅μ̅η̅η̅.

العدو.

ولا تدخلنا في تجربة
لكن نجنا من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة
البشر اللواتي لابنك
الوحيد الجنس ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذى من قبله المجد
والكرامة والعزة والسجود
تليق بك معه ومع الروح
القدس المحي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور. آمين.

PSALM FIFTY

Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness: according unto the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions: and my sin is ever before me.

Against Thee, Thee only, have I sinned, and done this evil in Thy sight: that Thou mightest be justified when Thou

Παι̅ η̅η̅ι̅ Φ̅η̅νοϋ†̅ κα̅τα̅ πεκ̅νι̅ωϋ†̅
η̅η̅αι̅:̅ νεμ̅ κα̅τα̅̅ πι̅α̅ψ̅αι̅ η̅τε̅
νεκ̅με̅τ̅ψ̅εν̅ζη̅τ̅ εκ̅ε̅σω̅λ̅χ̅
η̅τα̅α̅νο̅μ̅ια̅:̅ εκ̅ε̅ρα̅δ̅τ̅ η̅ζ̅ου̅ο̅
ε̅βο̅λ̅ζ̅α̅ τα̅α̅νο̅μ̅ια̅ οϋοϋ
εκ̅ε̅το̅υ̅βο̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ζ̅α̅ πα̅νο̅βι̅:̅ χ̅ε̅
τα̅α̅νο̅μ̅ια̅̅ α̅νο̅κ̅ †̅ϋ̅ω̅ου̅η̅ η̅μο̅ϋ:̅
οϋοϋ̅ πα̅νο̅βι̅̅ η̅πα̅μ̅θο̅̅ ε̅βο̅λ̅ η̅ϋ̅νοϋ̅
νι̅βεν̅.

Η̅θο̅κ̅ η̅μα̅γα̅τ̅κ̅ α̅ι̅ερ̅νο̅βι̅̅ ε̅ρο̅κ̅:
οϋοϋ̅ πι̅πε̅τ̅ρω̅ου̅̅ α̅ι̅α̅ι̅ϋ̅ η̅πε̅κ̅μ̅θο̅̅
ε̅βο̅λ̅:̅ζ̅ο̅π̅ω̅ϋ̅ η̅τε̅κ̅μ̅αι̅̅ ζ̅εν̅ νεκ̅σα̅χι̅
οϋοϋ̅ η̅τε̅κ̅β̅ρο̅̅ εκ̅να̅βι̅ζ̅α̅π̅.

ارحمنى يا الله كعظيم
رحمتك، ومثل كثرة
رأفتك تمحو إثمي. اغسلنى
كثيرا من إثمي ومن
خطيئتي طهرنى، لأنى أنا
عارف بإثمي وخطيئتي
أمامى فى كل حين.

لك وحدك أخطأت،
والشر قدامك صنعت.
لكى تتبرر فى أقوالك.
وتغلب إذا حوكتك.

speakest, and be clear when Thou judgest.

Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did my mother conceive me. Behold, Thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden part Thou shalt make me to know wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow. Make me to hear joy and gladness; that the bones which Thou hast broken may rejoice.

Hide Thy face from my sins, and blot out all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me.

Cast me not away from Thy presence; and take not Thy holy spirit from me.

Restore unto me the joy of Thy salvation; and uphold me with Thy free spirit. Then will I teach transgressors Thy ways; and sinners shall be converted unto Thee.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation: and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness. Lord, open Thou

Θηπε γαρ δεν θανανομια
ατερβοκι υμοι: ογοθ δεν
θαννοβια ταματ βιωψωοτ υμοι:
θηπε γαρ ακμενρε θυηη:
νηετθηπ νεμ νηετε ηνεοτωηθ
εβολ αν ητε τεκσοφια ακταμοι
ερωοτ.

Εκενοτχθ εχωι
υπεκωενετσωπον ειετοτβο:
εκεραθτ ειεοτβαψ εεοτε οτχιωη:
εκεθριωτεμ εοτθεληλ νεμ
οτοτνοτ: ετθεεληλ ηχε νικασ
ετθεβηοττ.

Παταθεο υπεκθο σαβολ
ηηανοβη: ογοθ παανομια τηροτ
εκεσολχοτ.

Οτρηητ εφοταβ εκεσονττ ηθηη
Φνοττ: οτπνευμα εφοττων
αριττ υβερι δεν νηετσαθοτν
υμοι.

Υπερβερβορτ εβολθα πεκθο:
ογοθ Πεκπνευμα εθοταβ
υπερολτ εβολθαροι.

Υοι ηηη υπεεληλ ητε
πεκοτχαι: ογοθ ηερηη δεν
οτπνευμα ηηηεμωηηκοη
ματαχοι: ειετσαβε ηηηνομοτ ρη
νεκωωιτ: ογοθ ηηηεβηη
ετθεκοτοτθαροκ.

Παημετ εβολ δεν θανηνοτ
Φνοττ: Φνοττ ητε τατωτηρηα:
ετθεεληλ ηχε παλατ δεν
τεκλικεοτνηη: Πβοιη εκεαοτωη
ηηηαοφοτοτ: ογοθ ερε ρωι χω

لأني ها أنذا بالإثم جبل
بي، وبالخطايا ولدتنني أُمي.
لأنك هكذا قد أحببت
الحق، إذ أوضحت لي
غوامض حكمتك
ومستوراتها.

تنضح علي بزوفاك
فأطهر، تغسلني فأبيض
أكثر من الثلج. تسمعني
سرورا وفرحا، فتبتهج
عظامي المنسحقة.

اصرف وجهك عن
خطاياي، وامح كل
آثامي.

قلبا نقيبا اخلق في يا
الله، وروحا مستقيما
جدده في أحشائي.

لا تطرحني من قدام
وجهك وروحك القدوس
لا تنزعه مني.

امنحني بهجة خلاصك،
وبروح رئاسي عضدي
فأعلم الأثمة طرقك
والمنافقون إليك يرجعون.

نجني من الدماء يا الله
إله خلاصي، فيبتهج لساني
بعذلك. يا رب افتح
شفتي، فيخبر فمي
بتسبيحك.

my lips; and my mouth shall shew forth Thy praise.

For Thou desirest not sacrifice; else would I give it: Thou delightest not in burnt offering. The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, Thou wilt not despise.

Do good in Thy good pleasure unto Zion: build Thou the walls of Jerusalem. Then shalt Thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering: then shall they offer bullocks upon Thine altar.

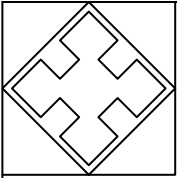
ἄπεκῶμοσ.

Χε ἐνε ακοτωψ ψοτψωοτψι: ηαινα† οη πε: εανδλιλ ηχοφχεφ ἄπεκ†μα† ἐερηι ἐχωοτ: πιψοτψωοτψι ητε φηοτ† οτῆνευμα εφτενηοττ πε: οτρητ εφτενηοττ οτοε εφῆθεβιηοττ φαι ηνε φηοτ† ψοψφ.

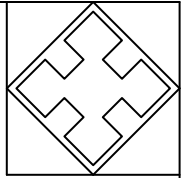
Αριπεθηανεφ Πβοιε εεν πεκ†μα† ἐβιωη: οτοε ηιεοβτ ητε ηηροτσαλιμ μαροτκοτοτ: τοτε εκε†μα† εχεν εανψοτψωοτψι ἄμμεθμη: οτἄναφορα ηεμ εανδλιλ: τοτε ετῆιηι ηεανμαει ἐπωψι εχεν πεκμαηερωοτψι: αλληλοτἰα.

لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق. القلب المنكسر والمتواضع لا يرذله الله.

أنعم يا رب بمسرتك على صهيون، ولتبني أسوار أورشليم. حينئذ تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات ويقربون على مذابحك العجول. هلليلويا.



THE HOSES



INTRODUCTION OF THE MIDNIGHT PRAISES

Arise, O children of the Light, let us praise the Lord of Hosts.

That He may grant us the salvation of our souls.

Whenever we stand before Thee in the flesh.

Cast away from our minds the slumber of sleep.

Grant us sobriety, O Lord, that we may know how to stand before Thee at times of prayer.

And ascribe unto Thee the befitting glorification and win the forgiveness of our many sins. Glory be to Thee, O Lover of mankind.

Behold; bless the Lord, all you servants of the Lord. Glory...

You who stand in the house of the Lord; in the courts of the house of our God: Glory...

By night lift up your hands, O you saints and bless the Lord. Glory...

The Lord blesses you from

ΤΕΝΘΗΝΟΥ ΕΠΩΩΙ ΝΙΩΗΡΙ ΝΤΕ
ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΤΕΝΘΩΣ ΕΠΟΣ ΝΤΕ
ΝΙΧΟΜ.

ΘΟΠΩΣ ΝΤΕΥΕΡΘΜΟΤ ΝΑΝ
ΜΠΣΩΤ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ.

ΒΕΝ ΠΧΙΝΘΕΡΕΝΘΕΙ ΕΡΑΤΕΝ
ΜΠΕΚΜΘΟ ΣΩΜΑΤΙΚΩΣ.

ΑΛΙΟΥΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΝΝΟΥΣ
ΜΠΙΖΥΝΙΜ ΝΤΕ ΤΕΒΩΙ.

ΥΟΙ ΝΑΝ ΠΟΣ
ΝΟΥΜΕΤΡΕΥΕΡΝΥΜΦΙΝ: ΘΟΠΩΣ
ΝΤΕΝΚΑΤ ΝΤΕΝΘΕΙ ΕΡΑΤΕΝ
ΜΠΕΚΜΘΟ ΜΦΝΑΥ ΝΤΕ ΤΠΡΟΣΕΥΧΗ.

ΟΥΘ ΝΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ ΕΠΩΩΙ
ΝΤ ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ ΕΤΕΡΠΡΕΠΙ: ΟΥΘ
ΝΤΕΝΨΑΨΥΝΙ ΕΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΕΤΟΥ: ΔΟΞΑ ΣΙ
ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

ΘΗΠΠΕ ΔΕ ΣΜΟΥ ΕΠΟΣ ΝΙΕΒΙΑΙΚ
ΝΤΕ ΠΟΣ: ΔΟ...

ΠΗΕΤΘΕΙ ΕΡΑΤΟΥ ΔΕΝ ΠΗΙ ΜΠΟΣ:
ΔΕΝ ΝΙΑΥΛΗΟΥ ΝΤΕ ΠΗΙ ΜΠΕΝΝΟΥΤ:
ΔΟ...

ΠΕΡΗΙ ΔΕΝ ΝΙΕΧΩΡΘ ΕΑΙ
ΝΝΕΤΕΝΧΙΧ ΕΠΩΩΙ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΣΜΟΥ
ΕΠΟΣ: ΔΟ...

ΠΟΣ ΕΦΕΣΜΟΥ ΕΡΟΚ ΕΒΟΛ ΔΕΝ

قوموا يا بني النور
لنسبح رب القوات.

لكي ينعم لنا بخلص
نفوسنا.

عندما نقف أمامك
جسدياً.

انزع عن عقولنا نوم
الغفلة.

أعطنا يا رب يقظة
لكي نفهم أن نقف أمامك
وقت الصلاة.

ونرسل لك إلى فوق
التمجيد اللائق ونفوز
بغفران خطايانا الكثيرة.
المجد لك يا محب البشر.

ها باركوا الرب يا
عبيد الرب. المجد لك يا
محب البشر.

القائمين في بيت الرب
في ديار بيت إلهنا. المجد
لك يا محب البشر.

بالليالي ارفعوا أيديكم
إلى فوق أيها القديسون
باركوا الرب. المجد لك يا
محب البشر.

يباركك الرب من

Zion who made heaven and earth. Glory...

Let my cry come before Thee, O Lord; give me understanding according to Thy word. Glory...

Let my supplication come before Thee; deliver me according to Thy word: Glory...

My lips shall utter praise, for Thou hast taught me Thy statutes: Glory...

My tongue shall speak of Thy words for all Thy commandments are righteousness: Glory...

Let Thy hand become my help, for I have chosen Thy precepts: Glory...

I long for Thy salvation, O Lord, and Thy law is my delight: Glory...

Let my soul live, and it shall praise Thee; and let Thy judgments help me: Glory...

I have gone astray like a lost sheep; seek Thy servant, for I do not forget Thy commandments: Glory...

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit: Glory...

Now and forever and unto

ΣΙΩΝ: ΦΗΕΤΑ ΨΑΛΜΙΟ ΝΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ: ΔΟ...

Καρε πατσο θωντ υπεκμθο Πος: μακατ νηι κατα πεκσαχι: ΔΟ...

Εφει εδοντ υπεκμθο ηχε παλζιωμα: κατα πεκσαχι ματανθοι: ΔΟ...

Ερε παςφοτου βεβι νογμογ ερωπ ακωαντσαβοι ενεκμεθμη: ΔΟ...

Παλας εφεερονω θεν πεκσαχι: χε νεκεντολη τηρου θανμεθμη νε: ΔΟ...

Καρεσωπι ηχε τεκχιχ εφναζμετ: χε νεκεντολη αιερεπιθωμιν ερωου: ΔΟ...

Διβιωωου υπεκογχα: Πος: ονοθ πεκνομοσ πε ταμελετη: ΔΟ...

Εσεωνθ ηχε ταψυχη ονοθ εσεμογ εροκ: ονοθ νεκθαπ ενεερβοηοιν εροι: ΔΟ...

Δισωρεμ υπρητ νογεσωου εαχτακο: κωτ ησα πεκβωκ χε νεκεντολη υπιερπογωβω: ΔΟ...

Δοξα Πατρι κε Υιω: κε ασιω Πνευματι: ΔΟ...

Κε νην κε αι κε ισ τογς εωνασ

صهيون الذي خلق السماء والأرض. المجد لك يا محب البشر.

فلتدن وسيلتي قدامك يا رب كقولك فهمي. المجد لك يا محب البشر.

ليدخل ابتهالي امامك ككلمتك احيي. المجد لك يا محب البشر.

تفيض شفاتي السبح إذا ما علمتني حقوقك. المجد لك يا محب البشر.

لساني يجيب بأقوالك لأن جميع وصاياك هي حق. المجد لك يا محب البشر.

لتكن يدك لتخلصني لأنني اشتهيت وصاياك. المجد لك يا محب البشر.

اشتقت إلى خلاصك يا رب وناموسك هو تلاوتي. المجد لك يا محب البشر.

تحيا نفسي وتسبحك وأحكامك تعينني. المجد لك يا محب البشر.

ضللت مثل الخروف الضال فاطلب عبدك لأنني لوصاياك لم أنس. المجد لك يا محب البشر.

المجد للآب والابن والروح القدس. المجد لك يا محب البشر.

الآن وكل أوان وإلى

the age of all ages, Amen:
Glory...

Glory be to the Father, and
the Son and the Holy Spirit,
now and forever and unto all
ages, Amen: Glory...

Glory be to Thee, O Good
One, the Lover of Mankind.
Glory be to Thy Mother, the
Virgin, and all Thy saints:
Glory...

Glory be to Thee, O Only-
Begotten One, O Holy Trinity,
have mercy upon us: Glory...

Let God arise and let all His
enemies be scattered and let all
that hate His holy Name flee
from before His face: Glory...

As for Thy people, let them
be blessed, a thousand thousand
fold and ten thousand ten
thousand fold, doing Thy will.

O Lord, open my lips and my
mouth shall show forth Thy
praise.

ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ: ΔΟ..

Πῶτον ἠΨωτ νεμ Πῶηρι νεμ
Πῖπνευμα ἔθοταβ: ιςχεν τῆου
νεμ ψα ἔνεε ἵτε νιῆνεε τηροῦ
ἀμην: ΔΟ...

Πῶτον νακ πιμαίρωμι ἡὰ ζαθος:
πῶου ἡτεκμαῦ ἡπαρθενος νεμ
νηεθοταβ τηροῦ ἡτακ: ΔΟ...

Δοξα ci ὁμονοσηνης: ἀζία
Τριας ἐλεησον ἡμας: ΔΟ...

Μαρεψτωνη ἡχε Φτ:
μαροῦχωρ ἐβολ ἡχε νεψαχι
τηροῦ: μαροῦψωτ ἐβολ δα τῆη
ἡπεψχο ἡχε οῦον νιβεν εθμοστ
ἡπεψραν ἔθοταβ: ΔΟ..

Πεκλαος δε μαρεψωπι δην
πιςμου ἐδαμανω ἡψο νεμ
δαῆβα ἡθα ενίρι ἡπεκοῦωψ.

Πσ̄ εκ̄ε̄αοτων ἡνᾱςφοτοῦ:
οῦοε̄ ἐρε̄ρωιχω ἡπεκ̄ςμου.

دهر الداهرين امين. المجد
لك يا محب البشر.

المجد للآب والابن
والروح القدس منذ الآن
وإلى أبد الأبدين كلها
أمين. المجد لك يا محب
البشر.

المجد لك يا محب البشر
الصالح المجد لأملك العذراء
وجميع قديسيك. المجد لك
يا محب البشر.

المجد لك أيها الوحيد
أيها الثالوث المقدس
ارحمنا. المجد لك يا محب
البشر.

ليقم الله ولتبتدد جميع
أعدائه وليهرب من قدام
وجهه كل مبغضى اسمه
القدوس. المجد لك يا محب
البشر.

وأما شعبك فليكن
بالبركة ألوف ألوف
وربوات ربوات يصنعون
إرادتك.

يارب افتح شفتي
ولينطق فمي بتسبحتك.

PRAISE OF THE RESURRECTION

We look at the Resurrection
of Christ, and we worship the
Holy Jesus Christ our Lord.

Who alone is without sin. We

Τενναῦ ἐτ̄αναστασις ἡΠ̄χ̄ς:
οῦοε̄ τενοῦωψτ ἡψη̄ε̄θοταβ Ἰη̄ς
Π̄χ̄ς Πεν̄σ̄.

Φη̄ε̄τοι ἡᾱθνοβι ἡμᾱτατς:

ننظر إلى قيامة المسيح
ونسجد للقدوس يسوع
المسيح ربنا.

الذى بلا خطية وحده.

bow down to Your cross, O Christ, and we praise and glorify Your Resurrection.

For You are our God and we know none but You, and after Your name we are called.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit.

Come all you believers let us bow down to the Resurrection of Christ.

Behold, through His cross, joy has entered into the whole world.

Let us bless the Lord continually, and glorify His Resurrection. For He was patient and destroyed death by His death.

Now and forever and unto the ages of all ages, Amen.

All joy befits you, O Mother of God.

For through you, Adam returned back to Paradise. And Eve gained grace to replace her sadness.

Through you, she gained freedom once more as well as eternal salvation.

And we too, let us glorify you as a treasure of the Resurrection.

Hail to the sealed treasure through which we were given life.

ΥΕΝΟΥΩΥΤ ἸΠΕΚΣΤΑΥΡΟΣ Ὡ
ΠΧ̄Σ: ΤΕΝΘΩΣ ΤΕΝΨΩΟΥ
ἸΝΤΕΚΑΝΑΣΤΑΣΙΣ.

ΧΕ ἸΘΟΚ ΣΑΡΠΕ ΠΕΝΝΟΥΨ: ΟΥΘ
ἸΝΤΕΝΩΟΥΝ ἸΝΚΕΟΥΑΙ ΔΑΝ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ:
ΟΥΘ ΔΕΝ ΠΕΚΡΑΝ ΣΕΜΟΥΨ ΕΡΟΝ.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΪΩ ΚΕ ΑΣΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ.

ΔΑΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ΝΙΠΙΣΤΟΣ:
ἸΝΤΕΝΟΥΩΥΤ ἸΝΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ἸΠΧ̄Σ.

ΧΕ ΘΗΠΠΕ ΕΒΟΛΘΙΤΕΝ
ΠΕΨΤΑΥΑΡΟΣ: ΑΨΙ ἸΝΧΕ ΨΡΑΨΙ
ΕΔΘΟΥΝ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΨ.

ΜΑΡΕΝΣΜΟΥ ΕΠ̄Σ ἸΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΟΥΘ ἸΝΤΕΝΨΩΟΥ ἸΝΤΕΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ:
ΧΕ ΑΨΕΡΘΥΠΟΜΟΝΙΝ: ΟΥΘ
ΑΨΘΟΜΔΕΜ ἸΨΜΟΥ ΘΙΤΕΝ ΠΕΨΜΟΥ.

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.

ΠΙΡΑΨΙ ΤΗΡΟΥ ΣΕΤΩΜΙ ΕΡΟ Ὡ
ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ.

ΧΕ ΕΒΟΛΘΙΤΟΥ ΑΥΤΑΣΘΟ Ἰ
ΔΔΑΜ ΕΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ: ΕΑΣΒΙ
ἸΝΟΥΣΟΛΣΕΛ ἸΝΧΕ ΕΥΑ: ΕΨΜΑ
ἸΠΕΣἸΚΑΘΗΝΗΤ.

ΕΑΣΒΙ ἸΨΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ἸΝΚΕΟΠ:
ΕΘΒΗΨ ΝΕΜ ΠΙΟΥΧΑΙ ἸΝΕΩΝΙΟΝ.

ΔΝΟΝ ΔΕ ΘΩΝ ΜΑΡΕΝΨΩΟΥ ΝΕ:
ΘΩΣ ΟΥΑΘΟ ἸΝΤΕ ΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ.

ΧΕ ΧΕΡΕ ΠΙΟΥΣΑΥΡΟΣ ΕΤΤΟΒ:
ΕΤΑΝΕΡΑΠΟΛΕΥΙΝ ἸΠΙΩΝΘ
ΕΒΟΛΘΙΤΟΥΨ.

نسجد لصليک أیها
المسیح نسجد ونمجد
قیامتک.

لأنک أنت هو إلهنا ولا
نعرف أحداً سواک
وباسمک دعینا.

المجد للآب والابن
والروح القدس.

تعالوا یا جمیع المؤمنین
لنسجد لقیامة المسیح.

لأنه من قبل صلیبه
دخل الفرح إلى العالم
کله.

فلنبارک الرب کل حين
ونمجد قیامته لأنه صیر
وسحق الموت بموته.

الآن وکل اوان وإلى
دهر الدهور. آمین.

کل الافراح تلیق بک
یا والدة الإله.

لأنه من قبلك أرجع
أدم إلى الفردوس. ونالت
الزینة حواء عوض حزنها.

وأخذت الحرية دفعة
أخرى من أجلك
والخلاص الدهری.

ونحن أيضاً فلنمجدک
ککنز القیامة.

السلام للکنز المختوم
الذی امتلأنا بالحياة من
قبله.

Hail to her who gave birth to Christ, our God who gave us life through His Resurrection.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

The angelic hosts were amazed when they saw You counted among the dead.

Yet You destroyed the power of death, O Savior.

You raised Adam with You and freed him from Hades. Blessed...

Why did you mix fragrant oil, weeping and mourning with each other, O disciples of the Lord?

The luminous angel at the tomb said to the women carrying the spices.

Look and be aware that the Savior has risen from the dead. Blessed...

The women rushed very early to Your tomb carrying fragrant oil while crying.

But the angel stood before them saying.

"The time of weeping is over, do not weep, but preach the Resurrection to the apostles." Blessed...

The women came to Your tomb carrying fragrant oil and incense, O Savior.

Χερε θεταςμισι ναν ἰΠ̄χ̄ς Πεννοϋτ: ογορ αφτ ναν ἰπιωνδ ἔβολ ριτεν τεψ̄αναστασις.

Κ̄σμαρωοϋτ Π̄βοις: ματ̄σαβοι ἔνεκμεθμη.

Πιστρατια ἰνασσελικον: αϋτωμτ δεν ἰχινηροϋναϋ ἔροκ: ἔατοπκ νεμ νιρεψ̄μωοϋτ.

Ογορ ακδομδεμ ἰτ̄χομ ἰτε ψ̄μοϋτ̄ω Πισωτηρ.

Ογορ ακτοϋνος Ἀλαμνεμακ: ογορ ακαιψ̄ ἰνεμζε εβολδεν αμηντ: Κ̄σμαρωοϋτ...

Ε̄βε οϋ νισοxen νεμ νινεϋπι νεμ νιριμ: τετενηωτ ἰμωοϋ νεμ νοτ̄ερηοϋ: ἰνιμαθητης ἰτε Π̄σ̄.

Πεχε πιασσελος ετ̄ριεβρηχ ἔβολ: δατεν πιμδαϋ ἰνιζιομ ἰμψ̄αισοxen:

Ἀναϋ δε ἰθωτεν ογορ αρ̄ῑεμ: χε αφ̄ορι ερατψ̄ ἰχε Πισωτηρ: ογορ αφ̄τωνψ̄ ἔβολ δεν νηεθωοϋτ: Κ̄σμαρωοϋτ...

Π̄ωρη εμαψ̄ω αϋιης ἰμωοϋ ἔπεκ̄μδαϋ: ἰχε νιζιομ ἰμψ̄αισοxen εϋνεϋπι.

Ἀλλα αφ̄ορι ερατψ̄ ριχωοϋ: ἰχε πιασσελος εψ̄χω ἰμμοσ νωοϋ.

Χε ἰσνοϋ ἰπιριμ αφ̄ερι ἰπερριμ: αλλα αρ̄ιζιωψ̄ ἰτ̄αναστασις ἰνῑαποστολοσ: Κ̄σμαρωοϋτ...

Νιζιομ ἰμψ̄αισοxen αϋῑ ἔπεκ̄μδαϋ: νεμ πῑσθοινοψ̄ ἰ Πισωτηρ.

السلام للتي ولدت لنا المسيح هنا وأعطانا الحياة من قبل قيامته.

مبارك أنت يارب علمني عدلك.

الجنود الملائكية بُهتوا عند ما رأوك حسبت مع الاموات.

وحطمت قوة الموت أيها المخلص.

وأقمت آدم معك واعتقته من الجحيم. مبارك...

لماذا الطيب والتحيب والبكاء تمزجها مع بعضها يا تلميذات الرب.

قال الملاك اللامع عند القبر للنسوة حاملات الطيب.

أنظرن أتنن وأعلمن أنه قد نهض المخلص وقام من الأموات. مبارك...

أسرعت النسوة باكراً جداً إلى قبرك حاملات الطيب ينحن.

لكن وقف بهن الملاك قائلاً لهن.

إن زمن البكاء قد انقضى لا تبكين بل بشرن بالقيامة للرسل. مبارك...

أتت النسوة حاملات الطيب إلى قبرك مع البخور أيها المخلص.

They heard the angel say to them, "Why do you seek the living among the dead." And He being God is risen from the tomb.

Glory be to God ...

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, one in essence.

And we proclaim and say with the Cherubim, "Holy, Holy, Holy are You O Lord."

Now and forever ...

You gave birth, O Virgin, to the Giver of Life, and you saved Adam from sin.

You gave joy to Eve instead of sorrow, and gave us life and salvation from corruption and alteration.

You became our intercessor before God our Savior, who was incarnate of you.

Amen. Alleluia. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Οϑοϑ ἀνσωτεμ ἐπιαντελοϑ
εϑρω ἕμοϑ νωον: κε εϑβε οϑ
τετενκω† ἵνα φηετονδ νευ
νιρεϑμωοντ: οϑοϑ ἡϑοϑϑωϑ νον†
αϑτωνϑ ἐβολ δεν πιμϑαν.

Δοξα Πατρι...

Τενοτωϑτ ἕϑιωτ νευ
Πωηρι νευ Πῖπνεϑμα ἐϑοϑαβ: δεν
†μετοϑαι ἰντε†οϑα.

Οϑοϑ ἡτενωϑ ἐβολ νευ
Μιχερονβιμ: κε ἕοϑαβ ἕοϑαβ
ἕοϑαβ ἡϑοϑ Π̄ϑ̄.

Κεντη...

Αρεμσι ὠ†παρενοϑ: ἕϑρεϑ†
ἕπωνδ: οϑοϑ ἀρενοϑεμ ἡΔλαμ
ἐβολ δεν ἕϑνοβι.

Αρε† ἕποϑνοϑ ἡϑ̄α: ἡ†ϑεβιῶ
ἕπεϑ̄μαϑ ἡϑη†: οϑοϑ ἀρεϑρ̄μοϑ
ναν: ἕπωνδ νευ ἕϑνοϑεμ: ἐβολ
δεν πτακο νευ π̄ωιβ†.

Αρεϑωπι ναν ἡοῖπροϑα†ηϑ:
ναϑρεν Φ† πενρεϑω†:
φηεταϑβιϑαρϑ ἐβολ ἡδη†.

Δμην: ἀλληλοϑῑα: **Κ**ϑρῑε
ἐλε̄ηϑον: **Κ**ϑρῑε ἐλε̄ηϑον: **Κ**ϑρῑε
ἐλε̄ηϑον.

وسمعن الملك قائلا لهن
لماذا تطلبن الحي مع
الاموات. وهو كآله قام
من القبر.

المجد للآب ...

نسجد للآب والابن
والروح القدس في
وحدانية الجوهر.

ونصرخ مع الشاروبيم
قائلين قدوس قدوس
قدوس أنت يارب.

الآن إلى الأبد رحمته.

ولدت أيتها العذراء
معطى الحياة، وخلصت
أدم من الخطية.

ومنحت حواء الفرح
عوض حزنها. وانعمت لنا
بالحياة والخلاص من
الفساد والتغير.

صرت لنا شفيعة أمام
الله مخلصنا الذي تجسد
منك.

آمين. هليلويا. يا رب
إرحم. يا رب إرحم. يا
رب إرحم.

THE ANNUAL HOOS

O sing unto the LORD a new song: sing unto the LORD, all the earth. Sing unto the LORD, bless his name; shew forth his salvation from day to day. Declare his glory among the

Θωϑ ἐΠ̄ϑ̄ δεν οϑϑωϑ ἕβερι:
Θωϑ ἐΠ̄ϑ̄ ἡκαϑι†τηϑ: **Θ**ωϑ ἐΠ̄ϑ̄
ἕμοϑ ἐπεϑραν: ϑιωενοϑϑι
ἕπεϑοϑϑα ἡἕϑοϑϑ δα†τη
ἡἕϑοϑϑ: **ϑαϑι** ἕπεϑωϑϑ δεν
Νιϑϑνοϑ νευ νεϑϑϑηρι δεν νιϑαϑ

سيحوا الرب تسبيحاً
جديداً. سبحوا الرب أيها
الأرض كلها. سبحوا
الرب وباركوا اسمه.
بشروا بخلاصه يوماً فيوم.
واخبروا بمجده في الأمم

heathen, his wonders among all people. For the LORD is great, and greatly to be praised: he is to be feared above all gods. Alleluia.

I will bless the LORD at all times: his praise shall continually be in my mouth. My soul shall make her boast in the LORD: the humble shall hear thereof, and be glad. O magnify the LORD with me, and let us exalt his name together. Alleluia.

The wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold. When the Almighty scattered kings in it, it was white as snow in Salmon. Alleluia.

The hill of God is as the hill of Bashan; an high hill as the hill of Bashan. Why leap ye, ye high hills? this is the hill which God desireth to dwell in; yea, the LORD will dwell in it for ever. Alleluia.

Great is the LORD, and greatly to be praised in the city of our God, in the mountain of his holiness. Beautiful for situation, the joy of the whole earth, is mount Zion, on the sides of the north, the city of the great King. Alleluia.

His foundation is in the holy

τηροῦ: κε οὐνιωτ̄ πε Π̄ο̄ς οὐοθ
ἐςμαρωοτ̄ ἐμαῶω: ἔοι ἵηοτ̄
ἔχεν νινοῦτ̄ τηροῦ: ἀλληλοῦιᾶ.

Ⲭ̄ναδ̄μοῦν ἐΠ̄βοις ἵηοῦν νιβενῖ
ἵηοῦν νιβεν ἔρε πεϋςμοῦν ναῶωπι
δ̄εν ρωι: ἐςέωοῦῶοῦν ἰμοος δ̄εν
Π̄βοις ἵηε ταψ̄τ̄χηῖ
μαροῦσ̄ωτεμ ἵηε νιρεμαρῶω
οῦοθ ἵητοῦοῦνοϋ: μα οῦμετ̄νιωτ̄
ἰΠ̄βοις νεμηῖ: οῦοθ μαρενβ̄ις
ἰπεϋραη̄ζιοῦσ̄οπ: ἀλληλοῦιᾶ.

Θ̄αντενθ ἵδ̄ρομπι εῶωϋχ ἵιεβ
ἵηατ̄: οῦοθ νεσκεμοτ̄ δ̄εν
οῦοτοῦετ̄ ἵητε οῦηοῦβ̄: δ̄εν
ἵηιντε φ̄ηετ̄ζιχεν ἵηε θ̄ωϋ
ἵηανμετοῦρ̄ωοῦ ἔερ̄ηι ἔχωσ̄:
εῦεοῦβαῶω ἰφ̄ρητ̄ ἵηοῦχιωμ δ̄εν
σελμων: ἀλληλοῦιᾶ.

Π̄ιτωοῦν ἵητε Φ̄νοῦτ̄ πιτωοῦ
ετ̄κενιωοῦτ̄: πιτωοῦ ετ̄β̄ης
πιτωοῦ ετ̄κενιωοῦτ̄: ἀδ̄ωτεν
τετενμεῖνι ἔραητωοῦ εῦβ̄ης:
πιτωοῦ ἔταϋτ̄ματ̄ ἵηε Φ̄νοῦτ̄
ἔωωπι ἵηηητ̄υ κε τ̄αρ Π̄βοις
εῦεῶωπιῶα ἐβολ̄: ἀλληλοῦιᾶ.

Οῦνιωτ̄ πε Π̄βοις οὐοθ
ἐςμαρωοτ̄ ἐμαῶω: δ̄εν ἑβακι
ἰΠ̄εννοῦτ̄ ζιχεν πεϋτωοῦ
ἔθοῦαβ̄: εῦεοῦωῶω δ̄εν οῦθελη
ἵηε ἵηκαζι τηρ̄ϋ: νιτωοῦ ἵητε
σιων νιςφ̄ιρωοῦνι ἵητε ἵηεμ̄ζιτ̄: †βακι
ἵητε πιηιωτ̄ ἵηοῦρο: ἀλληλοῦιᾶ.

Νεϋσεντ̄ δ̄εν νιτωοῦ ἔθοῦαβ̄:

وبعجائبه في جميع الشعوب. لأن الرب عظيم هو ومبارك جداً. ومخوف على كل الآلهة. هليلويا.

أبارك الرب في كل حين. وفي كل أوان تسبحته موجودة في فمي. بالرب تفتخر نفسي وليسمع أهل الدعة ويفرحون. عظموا الرب معي ولترفع اسمه معاً. هليلويا.

أجنحة حمامة مغشاة بجلى الفضة وريشها بصفرة الذهب. وعندما يرسم السماوى عليها مملكاً فيبيصون مثل الثلج في صلمون. هليلويا.

جبل الله الجبل الدسم. الجبل المتجمد. الجبل الدسم. ما بالكم تظنون جبلاً مجبنة. الجبل الذى سرّ الله أن يسكن فيه. فإن الرب يسكن فيه إلى الإنقضاء. هليلويا.

عظيم هو الرب ومبارك جداً في مدينة إلهنا على جبله المقدس. تتسع كل الأرض بالتهليل. جبال صهيون جوانب الشمال. مدينة الملك العظيم. هليلويا.

أساساته في الجبال

mountains. The LORD loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God. Alleluia.

Upon thy right hand did stand the queen in gold of Ophir. Alleluia.

Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house; so shall the king greatly desire thy beauty: for he is thy Lord;. Alleluia.

The king's daughter is all glorious within: her clothing is of wrought gold. She shall be brought unto the king in raiment of needlework: the virgins her companions that follow her shall be brought unto thee. With gladness and rejoicing shall they be brought: they shall enter into the king's palace. Alleluia.

And of Zion it shall be said, This and that man was born in her: and the highest himself shall establish her. Alleluia.

The angel of the LORD encampeth round about them that fear him, and delivereth them. O taste and see that the LORD is good: blessed is the

ἀΠ̄ὸς μείνῃνιπυλῆντεσιων ἔροτε
νιμαῆνωπι τηροῦ ἵτε Ιακωβ:
αυσαχι εὐβητ ἡθανῆβνοῖ
εἴτταινοῦτ τβακι ἵτε Φτ:
ἀλληλοῦιᾶ.

Δσὸρι ἐρατς ἵχε τοῦρω
σαοῦιναμ ἰμοκ: δεν οὔβιβωσ
ἵιεβ ἵνοῦβ εσχολρ: εσσελσωλ
ἵνοῦθο ἵρητ: ἀλληλοῦιᾶ.

σωτεμ ταῦερι ἀνατ ρεκ
πεμαῦχ: ἀριπὼβω ἰπελαοσ νεμ
ἵηι ἵτε τηρτ ἵτε πειωτ: χε ἀ
πιοῦρο ἐρεπιῶμιν ἐπεσαι: χε οὔηι
ἵθοοτ πε Πεβοις: ἀλληλοῦιᾶ.

ἵωοῦ τηρτ ἵτῶερι ἰποῦρο
ἵεσεβων: εσχολρ δεν εανῶτατ
ἵιεβ ἵνοῦβ εσσελσωλ ἵνοῦθο ἵρητ:
εἴεῖνι ἐδοῦη ἰπιοῦρο
ἵεανπαρθενοσ ειφαροῦ ἰμοσ:
εἴεῖνι νατ ἐδοῦη ἵνεσκεῦφερι
τηροῦ: εἴεενοῦ ἐδοῦη δεν
οῦοῦνοτ νεμ οὔθεληλ: εἴεενοῦ
ἐδοῦη ἐπερφει ἰποῦρο:
ἀλληλοῦιᾶ.

σιων τματ ναχοσ χε οὔρωμ
νεμ οὔρωμ ατῶωπι ἵδητς: οὔορ
ἵθοοτ πετβοσι ατῶιεντ ἰμοσ ῶα
ἐνεε: ἀλληλοῦιᾶ.

Πατσελοσ ἰΠβοις εικωτ
ἰπκωτ ἵνοῦον νιβεν ἐτερροτ
δατεφρη: οὔορ ῶηαναεμοῦ:
χετπιοῦορ ἀνατ χε οὔελεχε πε
ἵβοις: ῶοῦηιαττ ἰπρωμ

المقدسة. أحب الرب ابواب صهيون اكثر من جميع مساكن يعقوب. تمجيدات قيلت عنك يا مدينة الله. هليلويا.

قامت الملكة عن يمينك مشتملة بلباس موشى بالذهب مزينة بأنواع كثيرة. هليلويا.

اسمعي يا ابنتي وانظري وأميلي سمعك وانسى شعبك وكل بيت أبيك فإن الملك قد اشتهى حسنك لأنه هو ربك. هليلويا.

كل مجد ابنة الملك من داخل. مشتملة بأذيال موشاة بالذهب مزينة بأشكال كشيرة يدخلن إلى الملك عذارى خلفها. يدخلن بالفرح والتهليل. ويدخلن إلى هيكل الملك. هليلويا.

والأم صهيون تقول أن إنسانا وإنسانا حل فيها. وهو العلي الذي أسسها إلى الأبد. هليلويا.

ملاك الرب يحيط بكل خائفيه وينيحهم. ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب. طوبى للرجل المتوكل عليه. هليلويا.

man that trusteth in him.

Before the angels will I sing praise unto Thee. I will worship toward thy holy temple. Alleluia.

Who maketh his angels spirits; his ministers a flaming fire. Alleluia.

Who maketh the clouds his chariot: who walketh upon the wings of the wind. Alleluia.

Bless the LORD, ye his angels, that excel in strength, that do his commandments. Bless ye the LORD, all ye his hosts; ye ministers of his, that do his pleasure. Bless the LORD from the heavens. Bless Him in the highest. Alleluia.

Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir up thy strength, and come and save us. Turn us again, O God, and cause thy face to shine; and we shall be saved. Alleluia.

He bowed the heavens also, and came down: and darkness was under his feet. And he rode upon a cherub, and did fly: yea, he did fly upon the wings of the wind. He made darkness his secret place; his pavilion round about him. Alleluia.

The LORD gave the word:

ἔτερξε λῆπις ἑροϋ: ἀλληλοῦιᾶ.

Ἰπεῖθο νηιαστρελοσ
†ηαερψαλιν ἑροκ: οτοσ
†ηαοτωϋτ ηαηρεν πεκερφει
ἑθοταβ: ἀλληλοῦιᾶ.

Φηῆταφθαμῖο ἠνεφαστρελοσ
ἠηανῆπνευμα οτοσ ηεφρεφϋεμϋ
ἠοηϋαη ἠἕρωμι: ἀλληλοῦιᾶ.

Φηῆταφχω ἠνεφμαῖμοϋ
ηιχεν ηιβῆπι: φηεθμοϋ ηιχεν
ηιτεη ἠτε ηιθοη: ἀλληλοῦιᾶ.

Ἐμοϋ ἑΠ̄οσ ηεφαστρελοσ τηροη:
ηηετηορ δην τοηχομ: ετιρι
ἠπεφασχι: Ἐμοϋ ἑροϋ ηεφδηνηαμικ
τηροη: ηηετηφωϋεν ἠταφ ετιρι
ἠπεφοηωϋ: Ἐμοϋ ἑΠ̄οσ ἑβολδεν
ηιφηοηι: Ἐμοϋ ἑροϋ ἑβολδεν
ηηετηβοσι: ἀλληλοῦιᾶ.

Φηετηεμσι ηιχεν ηιΧεροηβιμ:
οτοηηκ ἑβολ ἠπεῖθο ἠεφρεμ ηεμ
Βηνιᾶμιν ηεμ Ἰανασχη:
ματοηνοσ τεκχομ ἠμοϋ
ἑφῆαημεν: ματασθον Φηοη†:
μαρε πεκηο εροηωμιν ἑηρη ἑχων
οτοσ ενενοηεμ: ἀλληλοῦιᾶ.

Ἀφρεκ ἑφε οτοσ αφι ἑπεσχη†:
οηἑνοφοσ αφϋωπι δα
ηεφδαλαηχ: αφολφ ἑχεν
ηιΧεροηβιμ οτοσ αφαλαι:
αφαλαι ἑχεν ηιτεη ἠτε ηιθοη:
αφχω ἠοηχακι ἠηιη ηαφ: ἕκω†
ἑροϋ ἠηε τεφἕκνηη: ἀλληλοῦιᾶ.

Π̄οσ εφε† ἠοησχι

أمام الملائكة أرتل لك.
وأسجد نحو هيكلك
المقدس. هليلويا.

الذى خلق ملائكته
أرواحاً وخدامه ناراً تنقد.
هليلويا.

الذى جعل مسالكه
على السحاب. الماشى
على أجنحة الرياح.
هليلويا.

باركوا الرب يا جميع
ملائكته. الأشداء في قوتهم
الصانعين قوله. سبحوه يا
جميع جنوده خدامه
الصانعين إرادته. باركوا
الرب من السموات.
باركوه في الأعلى.
هليلويا.

أيها الجالس على
الشاربيم اظهر أمام افرام
وبنيامين ومنسى. انهض
قوتك وهلم لخلاصنا.
اللهم أرددنا ولينر وجهك
علينا فنخلص. هليلويا.

طأطأ السماء ونزل
والضباب تحت رجليه.
وركب على الشاروييم
وطار. طار على أجنحة
الرياح. وجعل الظلمة له
حجاباً تحوط به مظلمته.
هليلويا.

الرب يعطى كلمة

great was the company of those that published it. King of hosts is the beloved. The LORD will give strength unto his people; the LORD will bless his people with peace. Alleluia.

The heavens declare the glory of God; and the firmament sheweth his handywork. Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge. There is no speech nor language. Alleluia.

Where their voice is not heard. Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. Alleluia.

Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in the LORD, ye righteous; and give thanks at the remembrance of his holiness. Alleluia.

Thou shalt tread upon the lion and adder: the young lion and the dragon shalt thou trample under feet. Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name. Alleluia.

Gird thy sword upon thy thigh, O most mighty, with thy glory and thy majesty and in thy majesty ride prosperously.

ἸΝΗΕΤΖΙΥΕΝΝΟΥΤΙ ΔΕΝ ΟΥΝΙΟΥΤ
ἸΝΧΟΜ: ΟΥΟΖ ΠΟΥΡΟ ἸΝΤΕ ΝΙΧΟΜ ΠΕ
ΠΕΜΕΝΡΙΤ: ἸΠΟΣ ΝΑΤ ἸΝΟΥΧΟΜ
ἸΠΕΥΛΑΟΣ: ἸΠΟΣ ΝΑΔΜΟΥ ἘΠΕΥΛΑΟΣ
ΔΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ: ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ.

ΠΙΦΗΟΥΙ ΣΕΣΑΧΙ ἸΠΩΟΥ
ἸΦΗΟΥΤ: ΠΙΘΑΜΙΟ ἸΝΤΕ ΝΕΥΧΙΧ
ΠΙΣΤΕΡΕΩΜΑ ΖΙΩΙΩ ἸΜΟΥ: ΠΙΕΡΟΟΥ
ΧΩ ἸΝΟΥΣΑΧΙ ἸΠΙΕΡΟΟΥ: ΟΥΟΖ
ΠΙΕΧΩΡΖ ΟΥΩΝΖ ἸΝΟΥΕΜΙ ἘΒΟΛ
ἸΠΙΕΧΩΡΖ: ΖΑΝΣΑΧΙ ΔΝ ΝΕ: ΟΥΔΕ
ΖΑΝΧΙΝΣΑΧΙΑΔΝ ΝΕ: ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ.

ΠΗΕΤΕ ἸΝΣΕΩΤΕΜ ΔΝ ἘΤΟΥΣΜΗ:
ἈΠΟΥΘΡΩΟΥ ΨΕΝΑΥ ἘΒΟΛ ΖΙΧΕΝ
ΠΖΟ ἸΠΚΑΖΙ ΤΗΡΥ: ΟΥΟΖ ΝΟΥΣΑΧΙ
ΑΥΦΟΖ ΨΑ ΑΥΡΗΧΣ ἸΝΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ:
ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ.

ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΑΥΨΑΙ ἸΝΙΘΜΗ: ΝΕΜ
ΟΥΟΥΝΟΥ ἸΝΕΤΣΟΥΤΩΝ ΔΕΝ
ΠΟΥΖΗΤ: ΟΥΝΟΥ ΝΙΘΜΗ ΔΕΝ ἸΠΟΣ:
ΟΥΟΖ ΟΥΩΝΖ ἘΒΟΛ ἸΦΜΕΥΙ ἸΝΤΕ
ΤΕΥΜΕΤΑΣΙΟΣ: ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ.

ΕΚΕΖΩΜΙ ἘΧΕΝ ΟΥΖΟΥ ΝΕΜ
ΟΥΒΑΣΙΔΙΣΚΟΣ: ΟΥΟΖ ΕΚΕΔΟΜΔΕΜ
ἸΝΟΥΜΟΥΙ ΝΕΜ ΟΥΔΡΑΚΩΝ: ΧΕ
ΑΥΕΡΖΕΛΠΙΣ ἘΡΟΙ ΤΝΑΝΑΖΜΕΥ
ΤΝΑΕΡΣΚΕΠΑΖΙΝ ἘΧΩΥ ΧΕ ΑΥΣΟΥΕΝ
ΠΑΡΑΝ: ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ.

ΠΟΥΡ ἸΝΤΕΚΣΗΥΙ ἘΠΕΚΑΛΟΧ:
ΦΗΕΤΕ ΟΥΟΝΨΧΟΜ ἸΜΟΥ: ἸΖΗΡΗ
ΔΕΝ ΤΕΚΜΕΤΒΕΡΙ ΝΕΜ ΠΕΚΣΑ: ΒΩΔΚ
ΜΑΜΑΤ ἈΡΙΟΥΡΟ: ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ.

للمبشرين بعظم قوته.
وملك القوات هو الحبيب.
والرب يعطى شعبه قوة.
الرب يبارك شعبه
بالسلام. هليلويا.

السموات تنطق بمجد
الله. والفلك يخبر بعمل
يديه. يومياً يقول كلاماً
ليوم. وليلاً يظهر علماً
ليل. ليس من قول ولا
من كلام. هليلويا.

الذين لم يسمع لهم
صوت. خرجت أصواتهم
على وجه الأرض كلها
وبلغ كلامهم إلى أقطار
المسكونة. هليلويا.

نور أشرق للصديقين
وفرح لمستقیمی القلوب.
افرحوا أيها الصديقون
بالرب واعترفوا بالذكر
قدسه. هليلويا.

تطأ الأفعى وملك
الحيات وتسحق الأسد
والتين لأنه جعلني رجاءه
فأخلصه. وأستره لأنه قد
عرف إسمي. هليلويا.

تقلد بسيفك على
فخذك أيها الجبار.
بجداتك وبهائك. امتد
وسر واملك. هليلويا.

Alleluia.

Save thy servant that trusteth in thee. Be merciful unto me, O Lord: for I cry unto thee daily. Rejoice the soul of thy servant: for unto thee, O Lord, do I lift up my soul. Alleluia.

The salvation of the righteous is of the LORD: he is their strength in the time of trouble. And the LORD shall help them, and deliver them: He shall deliver them from the wicked, and save them, because they trust in him. Alleluia.

The LORD reigneth; let the earth rejoice; let the multitude of isles be glad thereof. Clouds and darkness are round about him: righteousness and judgment are the habitation of his throne. Alleluia.

The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon. Those that be planted in the house of the LORD shall flourish in the courts of our God.

Be glad in the LORD, and rejoice, ye righteous: and shout for joy, all ye that are upright in heart. For this shall every one that is godly pray unto thee in a time when thou mayest be found. Alleluia.

Let the righteous be glad. The

Ποσει ἠπεκβωκ **Πανοτ**:
φνετερζεल्पικ ἐροκ: ναι νηι **Ποσ**
χε αιωψυ ἐπωψυ χαροκ ἠπιεβοου
τηρυ: μα ποτνοϋ ἠτψυχη
ἠπεκβωκ: χε αικαι ἠτψαυχη
ἐπωψυ χαροκ **Ποσ: ἀλληλοτιὰ.**

Φνοσει ἠτε νιθμηι εϋχη
δατεν **Ποσ: οτοζ** ἠθοϋ πε
ποτναϋτ: **δεν** ἠσνοϋ ἠπεροχρεχ:
Ποσ εϋεερβοῆθιν ἐρωου **οτοζ**
εϋεναζμοϋ: εϋετοϋχωου
εβολδεν νιρεϋερνοβι: **οτοζ**
εϋεναζμοϋ χε ατερζεल्पικ ἐροϋ:
ἀλληλοτιὰ.

Α Ποσ εροτρο μαρε ἠκαρι
θεληλ: μαροτοϋνοϋ ἠμωου ἠχε
νινησος εϋτοϋ: **οτβηπι** νευ
οτϋνοφοϋ ετκωτ ἐροϋ: **οτμεθμη**
νευ οτβαπ πε ἠσωουτεν
ἠπεϋερονος: ἀλληλοτιὰ.

Πιθμηι εϋεϋιρι ἠϋρητ ἠπιβενι:
οτοζ εϋεαϋαι ἠϋρητ ἠπιϋενσιϋι
ἠτε **πιλιβανος: νηετρητ** **δεν** ἠηι
ἠΠοσ εϋεϋιρι **εβολ** **δεν** νιαϋληου
ἠτε ἠηι **ἠΠεννοτ**: **ἀλληλοτιὰ.**

Οτνοϋ ἐχεν **Πβοικ** **οτοζ** θεληλ
νιθμηι: ψουψου ἠμωτεν **οτον**
νιβεν ετσοϋτων **δεν** ποτρητ:
εϋρηι ἐχεν **θαι** εϋετωβζ **ἐπωψυ**
χαροκ ἠχε **οτον** νιβεν **εθοταβ** **δεν**
οτσνοϋ εϋσοϋτων: **ἀλληλοτιὰ.**

Νιθμηι μαροτοϋνοϋ **δεν**

اللهم خالص عبدك
الراجي إليك ارحمني يا
رب فإنني دعوتك تاهار
كله. فرح نفس عبدك.
فإني رفعت نفسي إليك يا
رب. هليلويا.

خلاص الأبرار من عند
الرب وهو ناصرهم. في
زمن الشدائد الرب يعينهم
وينجيهم وينقذهم من
الخطاة. ويخلصهم لأنهم
توكلوا عليه. هليلويا.

الرب قد ملك فلتتهلل
الأرض ولتفرح الجزائر
الكثيرة. سحاب وضباب
حوله. العدل والحكم قوام
كرسيه. هليلويا.

البار يزهو مثل النخلة
ويكثر مثل أرز لبنان.
المغروسون في بيت الرب
يزهرون في ديار بيت إلهنا.
هليلويا.

إفرحوا بالرب وتهللوا
أيها الأبرار. افتخروا يا
جميع مستقيمي القلوب.
فلهذا يصلى لك الأبرار
في زمان مستقيم.
هليلويا.

فليفرح الأبرار بالفرح

righteous cry, and the LORD heareth, and delivereth them out of all their troubles. The LORD is nigh unto them that are of a broken heart; and saveth such as be of a contrite spirit. Alleluia.

οἱ ὀνόματι: ἀ νίθ μ η ι ω ψ ἐ β ο λ ο ὄ ρ ο ς ἀ
Π̄ ὁ ς α ψ ω τ ε μ ἐ ρ ω ο ν: ο ὄ ρ ο ς
 α ψ η α ρ μ ο ν ἐ β ο λ θ ε ν ν ο ὄ ρ ο χ ρ ε χ
 τ η ρ ο ν: ὑ θ ε ν τ ἵ χ ε **Π̄** ὁ ς
 ἐ ν η ε τ τ ε ν η ο ὄ ρ ο ς θ ε ν π ο ὄ ρ ο χ ρ ε χ
 ο ὄ ρ ο ς η η ε τ θ ε β ἴ η ο ὄ ρ ο ς θ ε ν
 ο ὄ ὀ π η ε γ μ α ὑ η α η α ρ μ ο ν:
 ἀ λ λ η λ ο ὄ ρ ο ἰ α.

والصدسقون صرخوا إلى
 الرب فسمع لهم ونجاهم
 من جميع شدائدهم. قريب
 الرب من مستقيمي
 القلوب والمتواضعي
 الأرواح يخلصهم.
 هليلويا.

THE FIRST HOOS

Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord and spoke saying, “I will sing to the Lord for He has triumphed gloriously.”

The horse and its rider He has thrown into the sea. The Lord is my strength and song and He has become my salvation.

He is my God and I will

Τ ο ὄ τ ε α ψ ὄ ρ ο ς ἵ χ ε **Μ** ο ὄ ς η ρ ο ς η η μ
 η η η ψ η ρ ι ἰ Π ι ρ α η λ ἐ τ α ι θ ω λ η
 ἵ η τ ε **Π̄** β ο ι ς ο ὄ ρ ο ς α ψ ὄ ρ ο ς ε ρ ο ὄ ρ ο ς:
 χ ε μ α ρ η ν θ ω ς ἐ **Π̄** ὁ ς: χ ε θ ε ν ο ὄ ὄ ρ ο ς
 τ α ρ α ψ ὄ ρ ο ἰ α.

Ο ὄ ὄ θ ο η η μ ο ὄ ὄ β α ς ἰ ὄ θ ο
 α ψ β ε ρ β ω ρ ο ὄ ὄ ὄ ρ ο μ: ο ὄ ὄ β ο ἴ η ο ς η η μ
 ο ὄ ὄ ρ ε ψ ω β ς ἐ β ο λ θ ι χ ω ι ς α ψ ὄ ρ ο π ι
 η η ἵ η ο ὄ ρ ω τ η ρ ἰ α.

Φ α ι π ε Π α η ο ὄ ρ ο ς τ η α τ ὄ ρ ο ς η α ψ:

حينئذ سبح موسى
 وبنو اسرائيل بهذه التسبحة
 للرب وقالوا فلنسبح للرب
 لانه بالمجد قد تمجد.

الفرس وراكبه طرحهما
 في البحر. معين وساترى
 صار لي خلاصا.

هذا هو إلهي فأجده.

glorify Him, my fathers God and I will exalt Him.

The Lord is a man of war, the Lord is His name. Pharaohs chariots and his army He has cast into the sea.

His chosen captains also are drowned in the Red Sea.

The depths have covered them; they sank to the bottom as a stone.

Your right hand, O Lord, has become glorious in power. Your right hand, O Lord, has dashed the enemy in pieces.

And in the greatness of Your excellence, You have overthrown those who rose up against You. You sent forth Your wrath; it consumed them like stubble.

And with the blast of Your nostrils the waters were gathered together, the flood stood upright like a wall and the depths were congealed in the heart of the sea.

The enemy said, "I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil, my lust shall be satisfied upon them, I will draw my sword, and my hand shall destroy them.

You blew with Your wind, the sea covered them, they sank

ΦϚ ἕπαιωτ ϚναβασϚ.

Πο̄ς πετδομδεμ ἠνιβωτς: Πο̄ς πε περραν: νιβερεβωοτς ἠτε Φαραὼ νεμ τεϚρομ τηρς αϚβερβωοτ ἐϕιομ.

Θανσωτπ ἠἀναβατης ἠτρικτατης αϚρολκοτ δεν ϕιομ ἠϚαρι.

ΑϚρωβς ἐδρηι ἐχωοτ ἠχε πιμωοτ: αρωμς ἐδρηι ἐπετρωηκ ἠϕρηϚ ἠνοῶνι.

Ϛεκοῦιναμ Πο̄ς αςβίωοτ δεν οτρωμ: τεκχιϚ ἠνοῦιναμ ΠανοτϚ αςτακε νεκχαϚι.

δεν πᾶϚαι ἠτε πεκῶοτ ακδομδεμ ἠνηετϚοτβηης ακοτωρπ ἠπεκχωητ αϚοῦομοτ ἠϕρηϚ ἠεανρωοῖ.

Ἐβοληιτεν πιπᾶ ἠτε πεκῶβον αϚῶρι ἐρατϚ ἠχε πιμωοτ: ατβις ἠχε νιμωοτ ἠϕρηϚ ἠοτςοβτ: ατβως ἠχε νιχολ δεν ἠμηϚ ἠϕιομ.

ΑϚρος Ϛαρ ἠχε πιχαϚι χε ϚναβοϚι ἠταταρο: ἠταϕωϚ ἠεανϚωλ: ἠταῑτςιο ἠταϕτηης ἠταδωτεβ δεν τασηϚ: ἠχε ταχιχερο̄ς.

Ακοῦωρπ ἠπεκπᾶ αϚροβσοτ ἠχε ϕιομ: αρωμς ἐπεσητ ἠϕρηϚ

إله أبي فأرفعه.

الرب مُكسر الحروب. الرب إسمه. مركبات فرعون وكل قوته طرحهما في البحر.

ركباناً منتخبين ذى ثلاث جنبات غرقهم في البحر الأحمر.

غطاهم الماء أنغمسوا إلى العمق مثل الحجر.

يمئذ يارب تمجدت بالقوة. يدك اليمنى يا إلهي أهلك أعداءك.

بكثره مجدك سحقت الذين يقاومونا أرسلت غضبك فأكلهم مثل الهشيم.

وبروح غضبك وقف الماء وارتفعت المياه مثل السور. وجمدت الأمواج في وسط البحر.

قال العدو. إني أسرع فأدرك. وأقسم الغنائم وأشيع نفسي. وأقتل بسيفي ويدي تتسلط.

أرسلت روحك فغطاهم البحر. وغطسوا

like lead in the mighty waters.

Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified in His saints, amazing in glory, performing wonders.

You stretched out Your right hand, the earth swallowed them. You in Your mercy have led forth, the people whom You have redeemed. You have guided them, in Your strength, to Your holy habitation.

The people will hear and be afraid, sorrow will take hold of the inhabitants of Palestine.

Then the dukes of Edom will be amazed, the mighty men of Moab, trembling will take hold of them.

All the inhabitants of Canaan will melt away, fear and dread will fall on them.

By the greatness of Your arm they will be as still as stone, till Your people pass over O Lord, till Your people pass over whom You have purchased.

You will bring them in and plant them in the mountain of Your inheritance, in the place, O Lord, which You have made for You to dwell in.

In Your sanctuary, O Lord, which Your hands have

ἵΝΟΥΤΑΤΩ ΔΕΝ ΘΑΝΜΩΟΥ ΕΥΟΥ.

ΝΙΜ ΕΤΟΝΙ ἸΜΟΚ ΔΕΝ ΝΙΝΟΥΤ
Π̄ΟC: ΝΙΜ ΕΤΟΝΙ ἸΜΟΚ: ΕΑΥΤΩΟΥ
ΝΑΚ ΔΕΝ ΝΗΘΟΥΑΒ ἸΝΤΑΚ:
ΕΥΕΡΩΦΗΡΙ ἸΜΟΚ ΔΕΝ ΟΥΩΟΥ: ΕΚΙΡΙ
ἸΘΑΝΩΦΗΡΙ.

ΔΙΚΟΥΤΕΝ ΤΕΚΟΥΤΙΝΑΜ ΕΒΟΛ
ΑΦΟΥΚΟΥ ἸΝΧΕ ἸΚΑΖΙ: ΑΚΒΙΜΩΙΤ
ΔΑΧΩΥ ἸΠΕΚΛΑΟC ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗC:
ΦΑΙ ΕΤΑΚΟΥΤΠΥ ΑΚΤΧΟΥ ΝΑΥ ΔΕΝ
ΤΕΚΝΟΥΤ: ΕΥΜΑ ἸΝΕΜΤΟΝ ΕΥΟΥΑΒ
ΝΑΚ.

ΔΥCΩΤΕΜ ἸΝΧΕ ΘΑΝΕΘΝΟC ΟΥΟΘ
ΑΥΧΩΟΥΤ: ΘΑΝΝΑΚΖΙ ΑΥΒΙ
ἸΝΝΗΕΤΥΟΠ ΔΕΝ ΝΙΦΥΛΙCΤΙΜ.

ΤΟΥΤΕ ΑΥΙΗC ἸΜΩΟΥ ἸΝΧΕ
ΝΙΘΗCΕΜΩΝ ἸΝΤΕ ΕΔΩΜ: ΝΙΑΡΧΩΝ
ἸΝΤΕ ΝΙΜΩΑΒΙΤΗC ΟΥCΘΕΡΤΕΡ ΠΕ
ΕΤΑΥΒΙΤΟΥ.

ΑΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ἸΝΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΕΤΥΟΠ ΔΕΝ ΧΑΝΑΑΝ: ΑΥΙ ΕΘΗΡΙ
ΕΧΩΟΥ ἸΝΧΕ ΟΥCΘΕΡΤΕΡ ΝΕΜ ΟΥΘΟΥΤ.

ΔΕΝ ΠΑΥΑΙ ἸΝΤΕ ΠΕΚΧΦΟΙ
ΜΑΡΟΥΕΡΩΝΙ: ΨΑΤΕΥCΙΝΙ ἸΝΧΕ
ΠΕΚΛΑΟC Π̄ΟC ΨΑΤΕΥCΙΝΙ ἸΝΧΕ
ΠΕΚΛΑΟC ΦΑΙ ΕΤΑΚΧΦΟΥ.

ΔΝΙΤΟΥ ΕΘΟΥΝ ΤΟΥΧΟΥ ΖΙΧΕΝ
ΟΥΤΩΟΥ ἸΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ: ΝΕΜ
ΕΘΟΥΝ ΕΠΕΚΜΑΝΩΥΠΙ ΕΤCΕΒΤΩΤ:
ΦΑΙ ΕΤΑΚΕΡΘΩΒ ΕΡΟΥ Π̄ΟC.

ΠΕΚΜΑ ΕΘΟΥΑΒ Π̄ΟC
ΦΗΕΤΑΥCΕΒΤΩΤΥ ἸΝΧΕ ΝΕΚΧΙΧ:

الى أسفل كالرصاص في
مياه كثيرة.

من يشبهك في الآلهة
يارب من يشبهك. مجدا
في قدسيك متعجبا منك
بالمجد. صانعا عجائب.

مددت يمينك فابتلعتهم
الأرض. هديت شعبك
بالحقيقة. هذا الذي اخترته
وقويته بتعزيتك. الى
موضع راحة قدسك.

سمعت الأمم وغضبت.
والمخاض أخذ سكان
فلسطين.

حينئذ أسرع ولاة
أدوم. ورؤساء المؤابيين
أخذتهم الرعدة.

ذاب كل سكان
كنعان. وأتت عليهم
الرعدة والخوف.

بكثرة ساعدك فليصيروا
كالحجر. حتى يجتاز
شعبك يارب حتى يجتاز
شعبك هذا الذي اقتنيت.

أدخلهم وأغرسهم على
جبل ميراثك. وفي
مسكنك المعد. هذا الذي
صنعه يارب.

موضعك المقدس يارب
الذي أعددت يدك. يارب

established, the Lord shall reign forever and ever.

For the horses of Pharaoh went with his chariots and his horsemen into the sea.

And the Lord brought back the waters of the sea upon them but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.

And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand, and all the women went out after her with timbrels and with praises.

And Miriam answered them saying, "Sing to the Lord for He has triumphed gloriously."

The horse and its rider, He has thrown into the sea. "Let us sing to the Lord for He has triumphed gloriously."

Πῶς ἐκοι ἵστρω γὰ ἐνεξ νευ ιςχεν
πῆνεξ ογοξ ἐτι.

Χε αἰτὶ ἐδοτην ἐφιομ ἵνεξ νιζῶρ
ἵντε Φαραὼ νευ νεφβερεβωοτς
νευ νεφβαςιζῶο.

Ἄ Πῶς ἐν πιμωοτ ἵντε φιομ
ἐζρηι ἐχωοτ: νενωρηι δε
ἰΠιςραηλ ναγμοωι ζεν
πετρωοτῶοτ ζεν ἑμητ ἰφιομ.

Ἀσβι δε νας ἵνεξ Ἰαριαμ
τῆροφητης ἵτσωνι ἵἌδρων
ἰπικεμκεμ ζεν νεσχιχ: ογοξ αἰτὶ
ἐβολ σαμενης ἵνεξ νιζιὸμ τηροτ
ζεν ζανκεμκεμ νευ ζανζωσ.

Ἀσερζητς δε ζαχωοτ ἵνεξ
Ἰαριαμ ἐσχω ἰμος: χε μαρεζωσ
ἐΠῶς: χε ζεν οτῶοτ ζαραφβίωοτ.

Οτῶοτ νευ οτβαςιζῶο
αφερβωοτ ἐφιομ: χε μαρεζωσ
ἐΠῶς: χε ζεν οτῶοτ ζαραφβίωοτ.

تملك منذ الأزل والآن
والى الأبد.

لأنه قد دخل الى البحر
خيل فرعون ومركباته
وفرسانه.

والرب غمرهم بماء
البحر. أما بنو اسرائيل
فكانوا يمشون على اليابسة
في وسط البحر.

فأخذت مريم النبيّة
أخت هرون الدف بيديها.
وخرج في ثرها جميع
النسوة بالدفوف
والتسايح.

وبدأت مريم في
مقدمتهن تقول فلنسبح
الرب لأنه بالمجد قد تجدد.

الفرس وراكب الفرس
طرحهما في البحر.
فلنسبح الرب لأنه بالمجد
قد تجدد.

THE FIRST HOOS LOPSH

With the split, the waters of the sea split, and the very deep, became a walkway.

A hidden earth, was shone upon by the sun, and an untrodden road, was walked upon.

The flowing water, stood still, by a miraculous, act of wonder.

Ζεν οτρωτ αφρωτ ἵνεξ
πιμωοτ ἵντε φιομ ογοξ φνοτην
ετρηκ αφρωπι ἵνοτμαἰμοωι.

Οτκαρι ἵαθοτωνηζ ἄφρη γαι
ζιχωφ οτμωιτ ἵατςινι ατμοωι
ζιωτφ.

Οτμωοτ εφβηλ ἐβολ αφῶζι
ἐρατφ ζεν οτζωβ ἵτρηφρηι
ἰπαρὰλοζον.

قطعا انقطع ماء البحر.
والعمق العميق صار
مسلكا.

أرض غير ظاهرة
أشرقت الشمس عليها.
وطريق غير مسلوكة مشوا
عليها.

ماء منحل وقف بفعل
عجيب معجز.

Pharaoh and his chariots, were drowned, and the children of Israel, crossed the sea.

And in front of them was, Moses the Prophet praising, until he brought them, to the wilderness of Sinai.

And they were praising God, with this new psalmody, saying “Let us sing to the Lord, for He has triumphed gloriously.”

Through the prayers, of Moses the Archprophet, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

We worship You, O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have (come) and saved us.

Φαραὼ νεμ νεφθαρια αρωμς
ἐπεσεντ μενψηρι ἰΠισραηλ
ατερχηνιορ ἰψιομ.

Ἐναφως θαχωτ πε ἴχε
Ὡψης πιπροφητης
ψαητεφβιτοτ ἐδοτη ρι ἰψαφε
ἴσινα.

Ἐναφως ἐφτ δεν ται ρωλη
ἰβερι χε μαρεφως ἐΠοσ χε δεν
οἴωοτ φαφβίωοτ.

Ἔιτεν μετχη ἴτε Ὡψης
πιαρχηπροφητης Ποσ αριζμοτ
ναν ἰπιχω ἐβολ ἴτε μεννοβι.

Ἔιτεν μεπρεβία ἴτε
τθεοτοκος ἐθοταβ Μαρια: Ποσ
αριζμοτ ναν ἰπιχω ἐβολ ἴτε
μεννοβι.

Πενοφωτ ἰμοκ ἰ
Πιχριστος: νεμ Πεκιωτ ἴαθαθος:
νεμ Πιπνευμα ἐθοταβ: χε ακι
ακωτ ἰμον.

غرق فرعون ومركباته
وعبر بنو اسرائيل البحر.

وكان موسى النبي
يسبح قدامهم حتى
أدخلهم برية سيناء.

وكانوا يسبحون الله
بهذه التسبحة الجديدة.
قائلين فلنسبح الرب لأنه
بالمجد قد تمجد.

بصلوات موسى رئيس
الأنبياء يارب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

بشفاعات والدة الاله
القديسة مريم يارب أنعم
لنا بمغفرة خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح والروح
القدس لأنك (أتيت)
وخلصتنا.

THE SECOND HOOS

O give thanks to the Lord for He is good: Alleluia. For His mercy endures forever.

O give thanks to the God of gods: Alleluia. For His mercy endures forever.

O give thanks to the Lord of lords: Alleluia. For His mercy

Ουωνη ἐβολ ἰΠοσ χε
οἴχηριστος οἴαθαθος πε:
αλληλονια: χε πεφναι ψοπ ψα
ἐνεζ.

Ουωνη ἐβολ ἰφτ ἴτε νινοφτ:
αλληλονια: χε πεφναι ψοπ ψα
ἐνεζ.

Ουωνη ἐβολ ἰΠοσ ἴτε νιοσ:
αλληλονια: χε πεφναι ψοπ ψα

أشكروا الرب لأنه
صالح وخير. هليلويا. لأن
إلى الأبد رحمته.

أشكروا إله الآلهة.
هليلويا. لأن إلى الأبد
رحمته.

أشكروا رب الأبواب.
هليلويا. لأن إلى الأبد

endures forever.

To Him who alone does great wonders: Alleluia. For His mercy endures forever.

To Him who by wisdom made the heavens: Alleluia. For His mercy endures forever.

To Him who stretched out the earth above the waters: Alleluia. For His mercy endures forever.

To Him who made great lights: Alleluia. For His mercy endures forever.

The sun to rule by the day: Alleluia. For His mercy endures forever.

The moon and stars to rule by the night: Alleluia. For His mercy endures forever.

To Him who smote Egypt in their firstborn: Alleluia. For His mercy endures forever.

And brought out Israel from among them: Alleluia. For His mercy endures forever.

With a strong hand and with a stretched out arm: Alleluia. For His mercy endures forever.

To Him who divided the Red Sea into parts: Alleluia. For His mercy endures forever.

And made Israel to pass through the midst of it: Alleluia. For His mercy endures forever.

ἐνεε.

Φηετιρι ηθαννιωτ ηνωφηρι
υμαγατφ: αλληλονια: χε...

Φηεταφθαμιο ηνιφηνοτι δεν
ονκατ: αλληλονια: χε πεφμαι
υποψα ενεε.

Φηεταφταχρο υπικαρι ριχεν
νιμωον: αλληλονια: χε πεφμαι
υποψα ενεε.

Φηεταφθαμιο ηθαννιωτ
ηρεφερωωινι υμαγατφ:
αλληλονια: χε πεφμαι υπο ψα
ενεε.

Φρη εοτερψωι ητε πιερωον:
αλληλονια: χε πεφμαι υπο ψα
ενεε.

Πιορ νεμ νισιοτ ετζερωσια ητε
πιεχωρ: αλληλονια: χε πεφμαι
υποψα ενεε.

Φηεταφψαρι ενα Χημι νεμ
νοτψαμικι: αλληλονια: χε
πεφμαι υποψα ενεε.

Οτορ αφιρι ηΠισραηλ εβολ δεν
τοτμητ: αλληλονια: χε πεφμαι
υποψα ενεε.

δεν οτχιχ εσαμαρι νεμ
οτψωβψ εφβοσι: αλληλονια: χε
πεφμαι υποψα ενεε.

Φηεταφφωρχ ηφιομ ηψαρι δεν
δανφωρχ: αλληλονια: χε πεφμαι
υποψα ενεε.

Οτορ αφιρι ηΠισραηλ εμηρ δεν
τεφμητ: αλληλονια: χε πεφμαι
υποψα ενεε.

رحمته.

الصانع العجائب العظام
وحده. هليلويا. لأن إلى
الأبد رحمته.

الذى خلق السموات
بفهم. هليلويا. لأن إلى
الأبد رحمته.

الذى ثبت الأرض على
المياه. هليلويا. لأن إلى
الأبد رحمته.

الذى خلق نيرين
عظيمين وحده. هليلويا.
لأن إلى الأبد رحمته.

الشمس لحكم النهار.
هليلويا. لأن إلى الأبد
رحمته.

القمر والنجوم لحكم
الليل. هليلويا. لأن إلى
الأبد رحمته.

الذى ضرب المصريين
مع أبكارهم. هليلويا.
لأن إلى الأبد رحمته.

وأخرج إسرائيل من
وسطهم. هليلويا. لأن إلى
الأبد رحمته.

بيد عزيزة وذراع
عالية. هليلويا. لأن إلى
الأبد رحمته.

الذى شق البحر الأحمر
إلى أقسام. هليلويا. لأن
إلى الأبد رحمته.

وأجاز إسرائيل في
وسطه. هليلويا. لأن إلى
الأبد رحمته.

But overthrew Pharaoh and his hosts in the Red Sea: Alleluia. For His mercy endures forever.

To Him who led His people through the wilderness: Alleluia. For His mercy endures forever.

To Him who retrieved water from a rock: Alleluia. For His mercy endures forever.

To Him who smote great kings: Alleluia. For His mercy endures forever.

And slew famous kings: Alleluia. For His mercy endures forever.

Sihon, the King of the Amorites: Alleluia. For His mercy endures forever.

And Og, the King of Bashan: Alleluia. For His mercy endures forever.

And gave their lands for a heritage: Alleluia. For His mercy endures forever.

A heritage unto Israel His servant: Alleluia. For His mercy endures forever.

Who remembered us in our low estate: Alleluia. For His mercy endures forever.

And has redeemed us from our enemies: Alleluia. For His mercy endures forever.

Ουοs αϑβορβερ ἰΦαραῶ νεμ τεϑουμ τηρs ἐϕιομ ἠψαρῖs αλληλοῦῖα: χε περναῖ ψοπ ψα ἔνεεs.

Φηῆταϑῖνῖ ἰπεϑλαοs ἐβολ ἠῆρηῖ ρῖ πῡαϑε: αλληλοῦῖα: χε περναῖψοπψα ἔνεεs.

Φηῆταϑῖνῖ ἠοῡμωοῡ ἐβολ ῥεν οῡπετρα ἠκοs ἠψωτ: αλληλοῦῖα: χε περναῖ ψοπ ψα ἔνεεs.

Φηῆταϑψαρῖ ἠεανηῡψτ ἠοῡτρωοῡ: αλληλοῦῖα: χε περναῖ ψοπψα ἔνεεs.

Ουοs αϑῥωτεβ ἠεανοῡτρωοῡ εῡοῖ ἠψφρηῖ: αλληλοῦῖα: χε περναῖψοπψα ἔνεεs.

Σηων ποῡτρο ἠτε Μῖαμορρεοs: αλληλοῦῖα: χε περναῖ ψοπ ψα ἔνεεs.

Νεμ Ωs ποῡτρο ἠτε Ἰβασαν: αλληλοῦῖα: χε περναῖ ψοπ ψα ἔνεεs.

Δϑτ ἰποῡκαρῖ εῡκληρονομῖα ἰπεϑβωκ Πῖσραηλ: αλληλοῦῖα: χε περναῖψοπψα ἔνεεs.

Εῡκληρονομῖα ἰπεϑβωκ Πῖσραηλ: αλληλοῦῖα: χε περναῖ ψοπψα ἔνεεs.

ἠῆρηῖ ῥεν πεῡθεβῖο αϑερπεῡμεῡῖ ἠχε Πῖσ: αλληλοῦῖα: χε περναῖ ψοπ ψα ἔνεεs.

Ουοs αϑσοῡττεῡ ἐβολῥεν νεῡηῡχ ἠτε νεῡηαῡχῖ: αλληλοῦῖα: χε περναῖψοπψα ἔνεεs.

وطرح فرعون وكل قوته في البحر الأحمر. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

الذي أخرج شعبه إلى البرية. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

الذي أخرج ماءً من صخرة صماء. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

الذي ضرب ملوكاً عظماء. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

وقتل ملوكاً عجيبيين. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

سيحون ملك الأموريين. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

وعوج ملك باشان. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

أعطى أرضهم ميراثاً. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

ميراثاً لعبده اسرائيل. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

في تواضعنا ذكرنا الرب. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

وخلصنا من أيدي أعدائنا. هليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

Who gives food to all flesh:
Alleluia. For His mercy endures
forever.

O give thanks to God of
heaven: Alleluia. For His mercy
endures forever.

O give thanks to the Lord of
lords for He is good: Alleluia.
For His mercy endures forever.

ΦΗΕΤΨ ΔΡΕ ΝΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ ΕΤΟΝΔ:
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΧΕ ΠΕΨΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ
ΕΝΕΖ.

ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΰΦΨ ΝΤΕ ΨΦΕ:
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΧΕ ΠΕΨΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ
ΕΝΕΖ.

ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΰΠ̄Ο̄C ΝΤΕ ΝΙΟ̄C ΧΕ
ΟΥΨΧΡΗCΤΟC **Ο**ΥΔΑΘΟC:
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΧΕ ΠΕΨΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ
ΕΝΕΖ.

الذی يُعطي طعاماً لكل
جسد حي. هليلويا. لأن
إلى الأبد رحمته.

إحمدوا إله السماء.
هليلويا. لأن إلى الأبد
رحمته.

إحمدوا رب الأرباب
لأنه طيب وصالح.
هليلويا. لأن الى الأبد
رحمته.

THE SECOND HOOS LOPSH

Let us give thanks, to Christ
our God, with David the
prophet, and psalmist.

For He has made the
heavens, and all its hosts, and
established the earth, on the
waters.

These two great stars, the sun
and the moon, He has made to
enlighten, the firmament.

He brought forth the winds,
out of His treasure box, He
breathed unto the trees, and
they blossomed.

He caused the rain to fall,
upon the face of the earth, and
it sprouted, and gave its fruit.

He brought forth water, out
of a rock, and gave it to His
people, in the wilderness.

He made man, in His image,

ΥΑΡΕΝΟΥΩΝΖ **Ε**ΒΟΛ:
ΰΠΙΨΧΡΗCΤΟC **Π**ΕΝΝΟΥΨ: ΝΕΜ
ΠΙΕΡΟΨΑΛΤΗC: **Δ**ΑΥΙΔ
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC.

ΧΕ ΑΨΘΑΜΙΟ̄ ΝΝΙΨΗΝΟΥΙ: ΝΕΜ
ΝΟΥΔΥΝΑΜΙC: ΑΨΘΙCΕΝΨ ΰΠΙΚΑΘΙ:
ΕΞΗΡΗ ΘΙΧΕΝ ΝΙΜΩΟΥ.

ΝΑΙ ΝΙΨΨ ΰΨΩCΤΗΡ: ΠΙΡΗ ΝΕΜ
ΠΙΠΟΘ: ΑΨΧΑΥ ΕΥΕΡΟΥΩΙΝΙ: ΔΕΝ
ΠΙCΤΕΡΕΩΜΑ.

ΔΨΙΝΙ ΝΘΑΝΘΟΥ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΝΕΨΔΕΩΡ ΑΨΝΙΨΙ ΝCΑ ΝΙΨΨΗΝ
ΨΑΝΤΟΥΨΙΡΙ ΕΒΟΛ.

ΔΨΩΟΥ ΝΟΥΜΟΥΝΘΟΥ ΘΙΧΕΝ
ΠΘΟ ΰΠΚΑΘΙ ΨΑΝΤΕΨΡΩΤ ΕΨΨΩΙ
ΝΤΕΨΨ ΰΠΕΨΟΥΤΑΘ.

ΔΨΙΝΙ ΝΟΥΜΩΟΥ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΟΥΠΕΤΡΑ ΑΨΤCΟ ΰΠΕΨΔΑΟC ΝΘΗΡΗ
ΘΙΠΨΑΨΕ.

ΔΨΘΑΜΙΟ ΰΠΙΡΩΜΙ ΚΑΤΑ ΠΕΨΙΝΙ

فلنشكر المسيح إلهنا مع
المرتل داود النبي.

لأنه خلق السموات
وجنودها وأسس الأرض
على المياه.

هذان الكوكبان
العظيمان الشمس والقمر
جعلهما ينيران في الفلك.

أخرج الرياح من
خباياها. نفخ في الأشجار
حتى أزهرت.

أمطرا مطرا على وجه
الأرض حتى أنبتت
وأعطت ثمرها.

أخرج ماء من صخرة
صماء وسقى شعبه في
البرية.

صنع الانسان كشبهه

and His likeness, that he may praise Him.

Let us praise Him, and exalt His name, and give thanks to Him, His mercy endures forever.

Through the prayers, of David the Psalmist, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord...

Through the intercessions, of all the heavenly hosts, O Lord....

Blessed are You indeed, with You Good Father, and the Holy Spirit, for You have (come) and saved us.

νεμ τεερικων εθρεψμοτ εροφ.

**Uαρενωσ εροφ τενβισι
υπεφραν तेनотωνη наφ εβολ γε
πεφнайωπωα ενεε.**

**θιτεν νιερχη ητε
πιεροψαλтис Δαυιδ Ποc
αριεμοτ ναη υπιχω εβολ ητε
νεηνοβι.**

**θιτεν νιπρεσβια: ητε
†θεοτοκοc εθουαβ Uαρια: Ποc....**

**θιτεν νιπρεσβια: ητε πιχοροc
τηρηητε νιασσελοc: Ποc...**

**K̅cμαρωοτ̅ αληθωc: νεμ
Πεκιωτ̅ η̅α̅θαοc: νεμ Πιπνευμα
εθουαβ: γε (ακι)ακω† υμον.**

وصورته لكي يباركه.

فلنسبحه ونرفع اسمه
ونشكره لأن رحمته كائنة
الى الأبد.

بصلوات المرتل داود
يارب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

بشفاعات والدة الاله
القديسة مريم. يارب ...

بشفاعات كل صفوف
الملائكة. يارب ...

مبارك أنت بالحقيقة مع
أيك الصالح والروح
القدس لأنك (أتيت)
وخلصتنا.

THE THIRD HOOS

Blessed art Thou, O Lord, God of our Fathers, and exceedingly to be praised, and exalted above all forever.

Blessed art Thine Holy Name and Thy Glory, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.

Blessed art Thou in the holy temple of Thy Glory, and exceedingly to be praised and exalted above all forever

Blessed art Thou who

**K̅cμαρωοτ̅ Ποc Φ† ητε
νεηιο†: κερζοτ̅ο̅ cμαρωοτ̅
κερζοτ̅ο̅ βισι ωα νι̅ε̅νεε.**

**†Cμαρωοτ̅ η̅χε πιραν εθουαβ
η̅τε πεκωοτ̅: †ερζοτ̅ο̅ cμαρωοτ̅
†ερζοτ̅ο̅ βισι ωα νι̅ε̅νεε.**

**K̅cμαρωοτ̅ δεη πιερφει η̅τε
πεκωοτ̅ εθουαβ: κερζοτ̅ο̅
cμαρωοτ̅ κερζοτ̅ο̅ βισι ωα
νι̅ε̅νεε.**

K̅cμαρωοτ̅ φηεθνα† ε̅νι̅νο̅υ̅η̅η̅

مبارك أنت أيها الرب
إله آبائنا ومتزايد بركة
ومتزايد علواً إلى الآباد.

مبارك اسم مجدك
القدوس ومتزايد بركة
ومتزايد علواً إلى الآباد.

مبارك أنت في هيكل
مجدك المقدس ومتزايد
بركة ومتزايد علواً إلى
الآباد.

مبارك أنت أيها الناظر

beholds the depths and sits upon the Cherubim, and exceedingly to be praised, and exalted above all forever.

Blessed art Thou on the Throne of Thy kingdom, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.

Blessed art Thou in the firmament of heaven and exceedingly to be praised, and exalted above all forever

Bless the Lord, O you works of the Lord, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O heaven, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you angels of the Lord, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you waters that be above the heaven, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you powers of the Lord, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O Sun and Moon, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you stars of heaven, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you rain and dew, Praise Him and exalt

εϋθεμισι ειχεν μιΧερουβιμ: κερουθὸ σμαρωττ κερουθὸ βισι
ψα νιενεθ.

Κσμαρωττ ειχεν πιθρονος ηντε τεκμετοτρο: κερουθὸ σμαρωττ κερουθὸ βισι ψα
νιενεθ.

Κσμαρωττ θεν πιστερεωμα ηντε τφε: κερουθὸ σμαρωττ κερουθὸ βισι ψα νιενεθ.

Σμοτ εΠσc νιθβηοτι τηροτ ηντε Πσc: ζωc εροϋ αριθουθὸ βασϋ ψα
νιενεθ.

Σμοτ εΠσc νιθφοτι: ζωc εροϋ αριθουθὸ βασϋ ψα νιενεθ.

Σμοτ εΠσc νιαστρελοc τηροτ ηντε Πσc: ζωc εροϋ αριθουθὸ βασϋ
ψα νιενεθ.

Σμοτ εΠσc νιμωοτ τηροτ ετσα ηνωι ηντφε: ζωc εροϋ αριθουθὸ
βασϋ ψα νιενεθ.

Σμοτ εΠσc νιχομ τηροτ ηντε Πσc: ζωc εροϋ αριθουθὸ βασϋ ψα
νιενεθ.

Σμοτ εΠσc πιρη νεμ πιουθ: ζωc εροϋ αριθουθὸ βασϋ ψα νιενεθ.

Σμοτ εΠσc νισιοτ τηροτ ηντε τφε: ζωc εροϋ αριθουθὸ βασϋ ψα
νιενεθ.

Σμοτ εΠσc νιμοτνηωοτ νεμ νιιωτ: ζωc εροϋ αριθουθὸ βασϋ ψα

إلى الأعماق الجالس على الشاروبيم ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الأباد.

مبارك أنت على عرش ملكك ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الأباد.

مبارك أنت في فلك السماء ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الأباد.

باركى الرب يا جميع أعمال الرب سبحانه وزيديه علواً إلى الأباد.

باركى الرب أيتها السموات سبحانه وزيديه علواً إلى الأباد.

باركوا الرب يا جميع ملائكة الرب. سبحانه وزيدوه علواً إلى الأباد.

باركى الرب يا جميع المياه التي فوق السماء. سبحانه وزيديه علواً إلى الأباد.

باركى الرب يا جميع قوات الرب. سبحانه وزيديه علواً إلى الأباد.

باركا الرب أيتها الشمس والقمر سبحانه وزيداه علواً إلى الأباد.

باركى الرب ياسائر نجوم السماء. سبحانه وزيديه علواً إلى الأباد.

باركى الرب أيتها الأمطار مع الانداء.

Him above all forever.

Bless the Lord, O you clouds and winds, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you spirits, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O fire and heat, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O cold and heat, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you dew and winds, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you nights and days, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O light and darkness, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O frost and cold, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O snow and ice, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you lightnings and clouds, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all the earth, Praise Him and exalt Him above all forever.

ΝΙΕΝΕΞ.

ἘΠὸς ΝΙΒΗΠΙ ΝΕΜ ΝΙΘΗΟΥ: ΖΩΣ ἘΡΟΥ ἈΡΙΘΟΥ ὁ ΒΑΣΥΨΑ ΝΙΕΝΕΞ.

ἘΠὸς ΝΙΠΝΕΥΜΑ ΤΗΡΟΥ: ΖΩΣ ἘΡΟΥ ἈΡΙΘΟΥ ὁ ΒΑΣΥΨΑ ΝΙΕΝΕΞ.

ἘΠὸς ΠΙΧΡΩΜ ΝΕΜ ΠΙΚΑΥΜΑ: ΖΩΣ ἘΡΟΥ ἈΡΙΘΟΥ ὁ ΒΑΣΥΨΑ ΝΙΕΝΕΞ.

ἘΠὸς ΠΙΩΧΕΒ ΝΕΜ ΠΙΚΑΥΣΩΝ: ΖΩΣ ἘΡΟΥ ἈΡΙΘΟΥ ὁ ΒΑΣΥΨΑ ΝΙΕΝΕΞ.

ἘΠὸς ΝΙΩΤ ΝΕΜ ΝΙΝΙΟΥ: ΖΩΣ ἘΡΟΥ ἈΡΙΘΟΥ ὁ ΒΑΣΥΨΑ ΝΙΕΝΕΞ.

ἘΠὸς ΝΙΕΧΩΡΞ ΝΕΜ ΝΙΕΘΟΥ: ΖΩΣ ἘΡΟΥ ἈΡΙΘΟΥ ὁ ΒΑΣΥΨΑ ΝΙΕΝΕΞ.

ἘΠὸς ΠΙΟΥΩΝΙ ΝΕΜ ΠΙΧΑΚΙ: ΖΩΣ ἘΡΟΥ ἈΡΙΘΟΥ ὁ ΒΑΣΥΨΑ ΝΙΕΝΕΞ.

ἘΠὸς ΠΙΧΑΥ ΝΕΜ ΠΙΩΧΕΒ: ΖΩΣ ἘΡΟΥ ἈΡΙΘΟΥ ὁ ΒΑΣΥΨΑ ΝΙΕΝΕΞ.

ἘΠὸς ΤΠΑΧΜΗ ΝΕΜ ΠΙΧΙΩΝ: ΖΩΣ ἘΡΟΥ ἈΡΙΘΟΥ ὁ ΒΑΣΥΨΑ ΝΙΕΝΕΞ.

ἘΠὸς ΝΙΣΕΤΕΒΡΗΧ ΝΕΜ ΝΙΒΗΠΙ: ΖΩΣ ἘΡΟΥ ἈΡΙΘΟΥ ὁ ΒΑΣΥΨΑ ΝΙΕΝΕΞ.

ἘΠὸς ΠΙΚΑΞΙ ΤΗΡΥ: ΖΩΣ ἘΡΟΥ ἈΡΙΘΟΥ ὁ ΒΑΣΥΨΑ ΝΙΕΝΕΞ.

سبحه وزيديه علواً إلى الآباد.

باركى الرب أيتها السُّحب الرياح. سبحه وزيديه علواً إلى الآباد.

باركى الرب ياجميع الأرواح. سبحه وزيديه علواً إلى الآباد.

باركا الرب أيتها النار والحرارة. سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.

باركا الرب أيها البرد والحر. سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.

باركى الرب أيتها الأهوية والأنداء. سبحه وزيديه علواً إلى الآباد.

باركى الرب أيتها الليالى والايام. سبحه وزيديه علواً إلى الآباد.

باركا الرب أيها النور والظلمة سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.

باركا الرب أيها البرد والصقيع سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.

باركا الرب أيها الجليد والثلج. سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.

باركى الرب أيتها البروق والسحب. سبحه وزيديه علواً إلى الآباد.

باركى الرب أيتها الأرض كلها. سبحه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O you mountains and all hills, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you things that spring up on the earth, Praise Him and exalt him above all forever.

Bless the Lord, O you fountains, Praise Him and exalt Him above all forever

Bless the Lord, O you seas and rivers, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you whales and all that moves in the waters, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you birds of the sky, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you wild beasts and cattle, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you sons of men, worship the Lord, Praise Him and exalt Him above all forever

Bless the Lord, O Israel, Praise Him and exalt Him above all forever

Bless the Lord, O you priests of the Lord, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you

ἝμΟΥ ἔΠοσ ΝΙΤΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΚΑΔΑΜΦΟΥ ΤΗΡΟΥ: ἕως ἔροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋψᾶ ΝΙΕΝΕΞ.

ἝμΟΥ ἔΠοσ ΝΗ ΤΗΡΟΥ ΕΤΡΗΤ ΖΙΧΕΝ ΠῆΘΟ ὠΠΚΑΖΙ: ἕως ἔροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋψᾶ ΝΙΕΝΕΞ.

ἝμΟΥ ἔΠοσ ΝΙΜΟΥΜΙ ἕως ἔροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋψᾶ ΝΙΕΝΕΞ.

ἝμΟΥ ἔΠοσ ΝΙΔΑΜΑΙΟΥ ΝΕΜ ΝΗΑΡΩΟΥ: ἕως ἔροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋψᾶ ΝΙΕΝΕΞ.

ἝμΟΥ ἔΠοσ ΝΙΚΗΤΟΣ ΝΕΜ ΕΝΧΑΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤΚΙΜ ΔΕΝ ΝΙΜΩΟΥ: ἕως ἔροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋψᾶ ΝΙΕΝΕΞ.

ἝμΟΥ ἔΠοσ ΝΙΖΑΔΑΨ ΤΗΡΟΥ ἸΝΤΕ ΨΤΦΕ: ἕως ἔροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋψᾶ ΝΙΕΝΕΞ.

ἝμΟΥ ἔΠοσ ΝΙΘΗΡΙΟΝ ΝΕΜ ΝΙΤΕΒΝΩΟΥΤΙ ΤΗΡΟΥ: ἕως ἔροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋψᾶ ΝΙΕΝΕΞ.

ἝμΟΥ ἔΠοσ ΝΙΨΗΡΙ ἸΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙ ΟΥΩΨΤ ὠΠοσ: ἕως ἔροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋψᾶ ΝΙΕΝΕΞ.

ἝμΟΥ ἔΠοσ ΠΙΣΡΑΗΛ: ἕως ἔροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋψᾶ ΝΙΕΝΕΞ.

ἝμΟΥ ἔΠοσ ΝΙΟΥΗΒ ἸΝΤΕ Ποσ ἕως ἔροϋ ἀριζοῦδὸ βᾶσϋψᾶ ΝΙΕΝΕΞ.

ἝμΟΥ ἔΠοσ ΝΙΕΒΙΑΙΚ ἸΝΤΕ Ποσ

باركى الرب أيتها الجبال وجميع الأكام. سبحه وزيديه علواً إلى الأباد.

بارك الرب يا جميع ما يثبت على وجه الأرض سبحه وزده علواً إلى الأباد.

باركى الرب أيتها الينابيع. سبحه وزيديه علواً إلى الأباد.

باركى الرب أيتها البحار والأنهار. سبحه وزيديه علواً إلى الأباد.

باركى الرب أيتها الحيتان وجميع ما يتحرك في المياه. سبحه وزيديه علواً إلى الأباد.

باركى الرب يا جميع طيور السماء. سبحه وزيديه علواً إلى الأباد.

باركى الرب أيتها الوحوش وكل البهائم. سبحه وزيديه علواً إلى الأباد.

باركوا الرب يا بني البشر واسجدوا للرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الأباد.

بارك الرب يا اسرائيل سبحه وزده علواً إلى الأباد.

باركوا الرب يا كهنة الرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الأباد.

باركوا الرب يا عبيد

servants of the Lord, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you spirits and souls of the just, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you holy and humble of heart, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O Hananiah, Azariah and Mishael, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you who worship the Lord, the God of our fathers, Praise Him and exalt Him above all forever.

ἑὸς ἐροῦ ἄριστον ὁ βασιλευα νιένεε.

Ἦμοῦ ἐΠ̄σ̄ο νιπνευμα νεμ νι*ψυχῆ ἵτε νιῶμι ἑὸς ἐροῦ ἄριστον ὁ βασιλευα νιένεε.

Ἦμοῦ ἐΠ̄σ̄ο νιέθοταβ νεμ νηετῶεβιῶντ δεν ποτρητ ἑὸς ἐροῦ ἄριστον ὁ βασιλευα νιένεε.

Ἦμοῦ ἐΠ̄σ̄ο Ἀνανιας Ἀζαριας Ὑσάηλ κε Δανηιλ ἑὸς ἐροῦ ἄριστον ὁ βασιλευα νιένεε.

Ἦμοῦ ἐΠ̄σ̄ο νηετῆρεβεσεε ἡΠ̄σ̄ο Φ† ἵτε νεμιο† ἑὸς ἐροῦ ἄριστον ὁ βασιλευα νιένεε.

الرب. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

باركوا الرب يا أرواح وأنفس الصديقين. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

باركوا الرب أيها القديسون والمتواضعو القلوب. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

باركوا الرب يا حنانيا وعزارييا وميصائيل. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

باركوا الرب يا عبادي الرب إله آبائنا. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

PSALI WATOS FOR THE THREE SAINTLY CHILDREN

O sing unto Him who was crucified, buried and resurrected for us, who trampled and abolished death. Praise Him and exalt Him above all.

Take off the old man, and put on the new and superior one, come closer to the Greatness of mercy, Praise Him and exalt Him above all.

All you Christian people, the priests and the deacons, glorify the Lord for He is worthy, Praise Him and exalt Him

Ἀριστῶν ἐφνήεταταυα: ἐῆρηι ἔχων οτοε αγκοα: αατωνα αακωα ἡῆμοῦ αα†ωωα: ἑὸς ἐροῦ ἄριστον ὁ βασι.

Βωα ἡπρωα ἡπαλεο: οτοε αωα ἡπβερι εῆκλεο: οτοε ἔδωντ ἔμεταῆλεο: ἑὸς ἐροῦ ἄριστον ὁ βασι.

Ἦνοο ἡνιχριστιῆνοο: νιπρεβυτεροο κε διακονοο: μαῶν ἡΠ̄σ̄ο χε οηρικανοο: ἑὸς ἐροῦ ἄριστον ὁ βασι.

رتلوا للذى صلب عتّا. وقبر وقام. وأبطل الموت وأهاناه. سبحوه وزيدوه علواً.

اخلعوا الإنسان العتيق. والبسوا الجديد الفاخر. واقربوا إلى عظم الرحمة. سبحوه وزيدوه علواً.

يا جنس المسيحيين. القسوس والشمامسة. أعطوا مجداً للرب لأنه مستوجب. سبحوه

above all.

Come to us O three children, whom Christ our God has lifted, and from the devil has delivered, Praise Him and exalt Him above all.

For the sake of your God the Messiah, the Giver of all good things, come unto us O Hananiah, Praise Him and exalt Him above all.

O Azariah the Zealot, evening and morning and in the noon, glorify the power of the Trinity, Praise Him and exalt Him above all.

Behold Emmanuel, is now in our midst O Mishael, proclaim with a voice of joy, Praise Him and exalt Him above all.

Gather now and persevere, and proclaim with the priests, bless the Lord all His works, Praise Him and exalt Him above all.

The heavens declare the glory, of God until this day, O you angels whom He has made, Praise Him and exalt Him above all.

Now you powers of the Lord, bless His honored name, O sun and moon and the stars, Praise Him and exalt Him above all.

And also you rain and dew, sing praises unto our Savior, for

Λεγτε θαρων ω πωωωτ ηαλον: ετα Πιχριστος Πεννοτ ηολοτ: αφναθμοτ εβολθα πιλιαβολοτ: θωσ εροτ αριθονο βασφ.

Εθβε Πεκνοτ Ηασιατ: φρεφτ ηνερερεσιατ: αμοτ ψαρων Δηνασιατ: θωσ εροτ αριθονο βασφ.

Ζηλωτε Δζαριατ: εσπερατ κε ηρωι κε μεσμηβριατ: μαωοτ ηντχομ ητττριατ: θωσ εροτ αριθονο βασφ.

Ηπε θαρ ισ Εμμανοηηλ: θι τεμηητ ω Ηισαηηλ: λαλι θεν οησμη ηθεηηηλ: θωσ εροτ αριθονο βασφ.

Θωοττ τηνοτ κατα χην τηροτ: σαχι νεμ ηηπερεβητεροτ: σμοτ εΠωσ νεφθβηνοττ τηροτ: θωσ εροτ αριθονο βασφ.

Ισ ηιθηνοττ σεσαχι απωοτ: απφτ ψα εδοτη απφοοτ: ω ηιαττελοτ εταφθφωοτ: θωσ εροτ αριθονο βασφ.

Κε ητην δυναμια του Κηριοτ: σμοτ επεφραν του τιμιοτ: πιηη νεμ πιιοθ νεμ ηισιοτ: θωσ εροτ αριθονο βασφ.

Λοιπον ηιμοτ ηθωοτ νεμ ηιωτ: ετφημια τε Πενρεφωττ:

وزيدوه علواً.

هلم إلينا أيها الثلاثة فتية الذين رفعهم المسيح إلهنا وأنقذهم من إبليس. سبحوه وزيدوه علواً.

من أجل إلهك ماسيا المانح الإحسان هلم إلينا يا حنانيا. سبحه وزده علواً.

يا عزاريا الغيور عشية وبكرة والظهرية أعط مجداً لقوة الثالوث. سبحه وزده علواً.

فها هوذا عمانوئيل في وسطنا يا ميصائيل تكلم بصوت التهليل. سبحه وزده علواً.

اجتمعوا وثابروا جميعاً تكلموا مع القسوس وسبحى الرب يا جميع أعماله. سبحوه وزيدوه علواً.

ها السموات تنطق بمجد الله إلى هذا اليوم يا أيها الملائكة الذين أنشأهم. سبحوه وزيدوه علواً.

والآن يا قوات الرب باركوا اسمه الكريم أيها الشمس والقمر والنجوم. سبحوه وزيدوه علواً.

أيضاً أيها الأمطار والأنداء امدحى مخلصنا

He is the God of our fathers,
Praise Him and exalt Him
above all.

Glorify the Lord O clouds
and winds, together with the
souls and the spirits, O you cold
and fire and heat, Praise Him
and exalt Him above all.

You also O nights and days,
light and darkness and lightning,
glorify the Lover of mankind,
Praise Him and exalt Him
above all.

You trees and all that springs
on the earth, and all that moves
in the waters, mountains and
the forests, Praise Him and exalt
Him above all.

And bless without ceasing,
the Lord the King of the kings,
O you seas and rivers, Praise
Him and exalt Him above all.

And we also seeing them, let
us say with all these things,
Bless the Lord all you birds,
Praise Him and exalt Him
above all.

O snow and ice, cattle and
wild beasts, bless the Lord of
lords, Praise Him and exalt Him
above all.

Bless the Lord as befits Him,
and not like the disobedient, all
you sons of men, Praise Him
and exalt Him above all.

O Israel offer before Him,

χε ἠθου πε Φτ ἠτε νεμιοτ: εως
ερωϋαριζουο βαϋ.

Καωου ἠΠοϋ ὠ νιβηπι ετμα:
νιθουτ νεμ νινιϋι νεμ νιπνετμα:
πιχαϋ νεμ πιχρωμ πικατμα: εως
ερωϋαριζουο βαϋ.

Πυκτες κε ἠμερερω πε: φως κε
σκοτος κε αστραπε: χε λοζα ϋ
φιλανθρωπε: εως ερωϋ αριζουο
βαϋ.

Ζυλα κε παντα τα φτομενα:
εν τη γη κε παντα τα κινουμενα:
ει νιμωου νεμ νιτωου νεμ
δρυμουνα: εως ερωϋαριζουο βαϋ.

Οτοϋ ον εμου ἠατχαρωτ:
εΠοϋ πογρο ἠτε νιογρωτ:
νιδμαιοτ νεμ νιαρωτ: εως ερωϋ
αριζουο βαϋ.

Παιρητ ἠνον τεμματ ερωτ:
μαρενχοϋ νεμ ναιων τηρωτ: εμου
εΠοϋ νιδαλατ τηρωτ: εως ερωϋ
αριζουο βαϋ.

Ρω ἠνιπαχηνη νεμ νιχιων: κε
κτηνων νεμ νιθνηριον: εμου εΠοϋ
των κρυων: εως ερωϋ αριζουο
βαϋ.

Εμου εΠοϋ κατα φτωμ: ερωϋ
κε οτ μη παρανομ: ὠ νιϋηρι ἠτε
νιρωμ: εως ερωϋαριζουο βαϋ.

Πιμη κε λοζα ὠ Πιϋραηλ: ἠνι

لأنه هو إله آبائنا. سبحوه
وزيدوه علواً.

أعط مجداً أيتها
السحب معاً والأهوية
النفوس والأرواح والبرد
والنار والحرارة. سبحيه
وزيديه علواً.

أيتها الليالي والأيام
أيضاً والنور والظلمة
والبروق قائلة المجد لك يا
محب البشر. سبحوه
وزيدوه علواً.

أيتها الأشجار وجميع
ما ينبت في الأرض وكل
ما يتحرك في المياه والجبال
والغياض. سبحوه وزيدوه
علواً.

وأيضاً سبحي بغير فتور
الرب ملك الملوك أيتها
البحار والأنهار. سبحيه
وزيديه علواً.

هكذا نحن إذ ننظر
إليهم فننقل مع هذه
الموجودات جميعها باركي
الرب يا جميع الطيور.
سبحيه وزيديه علواً.

أيها الجليد والثلج
والبهائم والوحوش باركي
رب الأرباب: سبحيه
وزيديه علواً.

سبحوا الرب كما يليق
به وليس كالمخالفين يا
أبناء البشر. سبحوه
وزيدوه علواً.

مجداً وإكراماً قدم أمامه

honor and glory in a joyful voice, all you priests of Emmanuel, Praise Him and exalt Him above all.

You servants of the true God, the souls of the just, and the humble and the charitable, Praise Him and exalt Him above all.

God my God is the One, who saved you from danger, O Shadrach Meshach and Abednego, Praise Him and exalt Him above all.

Hurry with great haste, O you righteous of the Lord, and all the creatures He has made, Praise Him and exalt Him above all.

Coolness and repose without ceasing, grant unto all of us, that we may joyfully proclaim, Praise Him and exalt Him above all.

And also Thy poor servant Sarkis, make him without condemnation, that he may join all those and say, Praise Him and exalt Him above all.

ΝΑΖΡΑÇ ΔΕΝ ΟΥΣΜΗ ΝΘΕΛΗΛ:
ΝΙΟΥΗΒ ΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ΖΩC
ÈΡΟÇ ÀΡΙΘΟΥÒ ΒΑCÇ.

ΥΠΗΡΕΤΩΝ ÌΦ† ÌΜΜΗ: ΝΕΜ
ΝΙΨΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΘΥΜΗ:
ΝΗΕΤΘΕΒΙΗΟΥΤ ΝΡΕÇΜΕΙ: ΖΩC ÈΡΟÇ
ÀΡΙΘΟΥÒ ΒΑCÇ.

Φ† ΠΑΝΟΥ† ÈΣΩ:
ΠΕΤΕΝΡΕÇΩ† ΕΚ ΤΟΝ ÀΣΩ:
CΕΔΡΑÇ ΜΙCΑÇ ΔΑΒΔΕΝΑΣΩ: ΖΩC
ÈΡΟÇ ÀΡΙΘΟΥÒ ΒΑCÇ.

ΧΩΛΕΜ ΔΕΝ ΟΥΝΙΩ† ΝΨΥΡΩΙC: Ò
ΝΗÈΤΕΡCÈΒΕCΘΕ ÌΠÒC: ΝΕΜ ΝΙΨΥCΙC
ΤΗΡΟΥ ÈΤΑÇΑΙC: ΖΩC ÈΡΟÇ ÀΡΙΘΟΥÒ
ΒΑCÇ.

ΨΥΧΟC ΚΕ ÀΝΑΠΑΥCΙC: ΜΟΙ ΝΑΝ
ΤΗΡΕΝ ΧΩΡΙC ÈΡΑΥCΙC: ΕΘΡΕΝΧΩ
ΔΕΝ ΟΥΔΑΠΟΔΑΥCΙC: ΖΩC ÈΡΟÇ
ÀΡΙΘΟΥÒ ΒΑCÇ.

ΩCΑΥΤΩC ΠΕΚΒΩΚ ΠΙΠΤΩΧΟC:
CΑΡΚΙC ÀΡΙΤÇ ΕÇΟΙ ΝÈΝΟΧΟC: ÈCΑΧΙ
ΝΕΜ ΝΑΙ: ΖΩC ΜΕΤΟΧΟC ΖΩC ÈΡΟÇ
ÀΡΙΘΟΥÒ ΒΑCÇ.

يا إسرائيل بصوت التهليل
يا كهنة عمانوئيل. سبحوه
وزيدوه علواً.

يا خدام الله الحقيقي
وأَنْفُس الأبرار المتواضعين
المحبين. سبحوه وزيدوه
علواً.

الله إلهي أنا هو
مخلصكم من الخطر يا
سدراك وميساك
وأبدناغو. سبحوه وزيدوه
علواً.

أسرعوا بحرص عظيم
يا أتقياء الرب وكل
الطباع التي صنعها.
سبحوه وزيدوه علواً.

برودة ونياحاً أعطنا
كلنا بغير انقطاع لنقول
بتمتع. سبحوه وزيدوه
علواً.

كذلك عبدك المسكين
سركيس اجعله بغير دينونة
ليقول مع هؤلاء كشريك.
سبحوه وزيدوه علواً.

HYMN FOR THE THREE SAINTLY CHILDREN

We therefore present an offering and rational worship; we send unto Thee this day psalms for Thy glory O our

ΤΕΝΕΝ ÒΘΕΝ CΥCΙΑΝ ΚΕ ΤΗΝ
ΛΟΓΙΚΗΝ: ΔΑΤΡΙΑΝ ÀΝΑΠΕΜΠΩΜΕΝ
CΕΑΥΤΩ CΗΜΕΡΟΝ ÒΔΑC: ΠΡΟC
ΔΟΞΑ CΟΥ CΩΤΗΡ ΗΜΩΝ: ΔΝΑΝΙΑC

فمن ثم نقدم الذبيحة
والعبادة العقلية ونرسل
لك في هذا اليوم التسابيح
لدى مجدك يا مخلصنا.

Savior; Hananiah, Azariah and Mishael.

When they were raised to take glory in their bodies, the angel came down, stopped the fire and it became cool for Hananiah, Azariah and Mishael.

They praise and worship God continually.

Ἄζαριας κε Ὑσανηλ.

**Τριον παιθον ἦχε μελιν να του
περος λοζα ἠψα τε του: σεματος
αγγελος γαρ σενασελ θελε:
αυτοκιθον φλιζαρτης: ελεγεσων
ἡμων: Ἄνανιας Ἄζαριας κε
Ὑσανηλ.**

**Ευλοσοτη τον κυριον ἦχε
ἠψομτ: εγδεν ἑμητ ἠτρω
ἠσατε αὐὼ ἠπε πκωστ ὠχεμχομ
ερωου: παγγελος γαρ ἠπoc εφθεν
τετμητε: αψηοδεμ ἠμωου: αὐὼ
ἠπεκαλαατ ἠνεφταρωου:
Ἄνανιας Ἄζαριας κε Ὑσανηλ.**

**Уenenca ἑρεῖχε ἐβολθεν
νεμωστρηριον εἑογαβ ενωψ εβολ
ενχω ἠμοc: χε ἑογααβ ἠβι
ἠνωγτε: ἑογααβ ἠβι πετχωρε:
ἑογααβ ἠβι πετμου αν ἠμαγατφ:
πενταφτ ναη εβολθεν νεφῶμοτ
αψαλααθηφ εχεν ασηα:
Ἄνανιας Ἄζαριας κε Ὑσανηλ.**

**Ευθως εἰς μου εἰφτ ἠσχοτ
νιβεν.**

حنانيا وعزارياء وميصائيل.

لما رفعوا ليأخذوا المجد
في أجسادهم انحدر ملاك
وأطفأ اللهب وصيره بارداً
عن حنانيا وعزارياء
وميصائيل.

كانوا يباركون الرب
الثلاثة. إذ هم في وسط
الأتون المتوقد. ولم يقو
عليهم الحريق. لأن ملاك
الرب كان في وسطهم
وخلصهم. ولم يدع شيئاً
من الشر يدركهم. حنانيا
وعزارياء وميصائيل.

ومن بعد أن نال من
أسراره المقدسة نصرخ
قائلين: قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الذي هو
وحده غير مائت. الذي
أعطانا انعامه وتحنن على
عدم معرفتنا. حنانيا
وعزارياء وميصائيل.

وسبحوا وباركوا الله
كل حين.

PRAISE FOR THE THREE SAINTLY CHILDREN

We follow Thee with all our hearts, and we fear Thee, and we seek Thy face, O God do not forsake us.

But rather deal with us, according to Thy meekness, and

**Τενουεθ ἠσωκ δεη πενηητ
τηρφ: तेनेरुोत डातेकथि: ओउ
तेनकωत ἠσα πεκρο: φτ
ἠπερτψιπιναη.**

**Ἀλλα αριουῖ νευαν: κατα
τεκμετεπικηc: νευ κατα παψαι**

تتبعك بكل قلوبنا
ونخافك ونطلب وجهك
يا الله لا تخزنا.

بل اصنع معنا بحسب
دعتك وكثرة رحمتك

according to Thy great mercy,
O Lord help us.

May our prayers ascend unto
Thee, O our Master, like burnt
offerings of lambs, and fatted
calves.

Do not forget the covenant,
which Thou hast made with our
fathers, Abraham Isaac and
Jacob, (Israel) Thine holy one.

Bless the Lord all you nations,
the tribes and all kinds of
tongues, Praise Him and glorify
Him, above all forever.

Pray to the Lord on our
behalf, O three saintly children,
Shadrach, Meshach, and
Abednego, that He may forgive
us our sins.

ἵντε πεκναί: Π̄σ̄ αριβοῆθιν ἔρον.

Ἐπε τεπ̄προσευχη πενηνηβ: ἰ
ἐπ̄ψωι ἰπεκῖμοο: ἰφρητ̄
ἵθανβλιλ ἵντε θανωιλι: νεμ
θανμασιετκενῖωοτ.

Ἰπερερπωβω ἵντ̄διᾶθηκη:
θνετακσεμνητς νεμ νεμιοτ̄:
Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ: πιλσραηλ
π̄εθογαβῆντακ.

Ἐμογ̄ ἐΠ̄σ̄ μιλαοο τηρογ̄:
μιφγλη μιασπι ἵλαοο: θωο ἔρογ̄
μαωογ̄ ναφ: αριθογ̄ο̄ βαογ̄ ψα
μιἔνεθ.

Ἰωβθ ἰΠ̄σ̄ ἐθρηι ἔχων: ὠ
πιψομτ ἵαλογ̄ ἵασιος: Σεδρακ
Ἰσακ Ἀβλενασω: ἵτεφχα
νεμνοβινανἔβολ.

يارب أعنا.

فلتصعد صلاتنا أمامك
ياسيدنا مثل محرقات
كباش وعجول سمان.

لا تنس العهد الذي
قطعته مع آبائنا إبراهيم
وإسحق ويعقوب إسرائيل
قديسك.

باركوا الرب يا جميع
الشعوب والقبائل ولغات
الألسن سبحوه ومجدوه
وزيدوه علواً إلى الأباد.

أطلبوا من الرب عنا
أيها الثلاثة فتية القديسين.
سدراك وميساك وابدناغو
ليغفر لنا خطايانا.

COMMEMORATION OF SAINTS

Intercede on our behalf, O
Lady of us all the Mother of
God, Saint Mary the Mother of
our Savior, that He may forgive
us our sins.

Intercede on our behalf, O
holy archangels, Michael and
Gabriel, that He may forgive us
our sins.

Intercede on our behalf, O
holy archangels, Raphael and
Suriel, that He may forgive us
our sins.

Ἀριπρεσβεγιν ἐθρηι ἔχων: ὠ
τεπ̄σ̄ ἵνηβ τηρεν τ̄θεοτοκοο:
Μαριᾱ ἠμαγ̄ ἰΠενσωτηρ: ἵτεφχα
νεμνοβινανἔβολ.

Ἀριπρεσβεγιν ἐθρηι ἔχων: ὠ
μιαρχηνασσελοο ἔθογαβ: Μιχαηλ
νεμ Σαβριηλ: ἵτεφχα νεμνοβι
νανἔβολ.

Ἀριπρεσβεγιν ἐθρηι ἔχων: ὠ
μιαρχηνασσελοο ἔθογαβ: Ραφαηλ
νεμ Σογρηηλ: ἵτεφχα νεμνοβι ναν
ἔβολ.

إشفعي فينا يا سيدتنا
كلنا السيدة والدة الإله
مريم أم مخلصنا. ليغفر لنا
خطايانا.

إشفعا فينا يا رئيسي
الملائكة الطاهرين ميخائيل
وغيريال. ليغفر لنا
خطايانا.

أشفعا فينا يا رئيسي
الملائكة الطاهرين رافائيل
وسوريال ليغفر لنا
خطايانا.

Intercede on our behalf, O holy archangels, Sedakiel, Sarathiel, and Ananiel, that He may forgive us our sins.

**Αριπρεσβετιν ε̅ρηι ε̅χων: ω̅
νιαρχηαγγελος ε̅θοταβ:
σεδακιηλ σαραθιηλ νευ
Ανανιηλ: η̅τεψχα νεννοβι ναν
ε̅βολ.**

إشفعوا فينا يا رؤساء
الملائكة الأطهار سداكيال
وسراتيال وأنانيال ليغفر لنا
خطايانا.

Intercede on our behalf, O Thrones, Dominions and Powers, the Cherubim and the Seraphim, that He may forgive us our sins.

**Αριπρεσβετιν ε̅ρηι ε̅χων:
η̅θορονος νιμετ̅ος νιχουμ:
νιχεροβιμ νευ νισεραφιμ:
η̅τεψχα νεννοβι ναν ε̅βολ.**

أشفعى فينا أيّتها
الكراسى والأرباب
والقوات والشيرويم
والسيرافيم ليغفر لنا
خطايانا.

Intercede on our behalf, O four incorporeal beasts, the ministers fervent as fire, that He may forgive us our sins.

**Αριπρεσβετιν ε̅ρηι ε̅χων:
πι̅ψτοϋ η̅ζωον η̅α̅σωματος:
η̅λιτοϋρϋος η̅ψαε η̅χρωμ:
η̅τεψχα νεννοβι ναν ε̅βολ.**

أشفعوا فينا أيها الأربعة
الحيوانات غير المتجسدين
الخدام الملتهبين ناراً ليغفر
لنا خطايانا.

Intercede on our behalf, O Priests of the Truth, the twenty-four Presbyters, that He may forgive us our sins.

**Αριπρεσβετιν ε̅ρηι ε̅χων:
νιοϋηβ η̅τε ψ̅μεθμηι:
πιχουτ̅ψτοϋ η̅πρεσβυτερου:
η̅τεψχα νεννοβι ναν ε̅βολ.**

اشفعوا فينا يا كهنة
الحق الأربعة والعشرين
قسيساً ليغفر لنا خطايانا.

Intercede on our behalf, O angelic hosts, and all the heavenly multitudes, that He may forgive us our sins.

**Αριπρεσβετιν ε̅ρηι ε̅χων:
νιστρατια η̅αγγελικου: νευ
νιτασμα η̅εποϋρανιον: η̅τεψχα
νεννοβι ναν ε̅βολ.**

اشفعوا فينا أيها
العساكر الملائكية
والطغمت السمائية ليغفر
لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, our lords and fathers the patriarchs, Abraham, Isaac and Jacob, that He may forgive us our sins.

**Ψωβε η̅Π̅σο̅ ε̅ρηι ε̅χων: να̅σο̅
η̅ιοψ̅ η̅πατριαχης: Αβρααμ Ισαακ
Ιακωβ: η̅τεψχα νεννοβι ναν ε̅βολ.**

اطلبوا من الرب عنا
ياسادتي الآباء البطارقة
إبراهيم وإسحق ويعقوب
ليغفر لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, O perfect man, the righteous and the just Enoch, that He may forgive us our sins.

**Ψωβε η̅Π̅σο̅ ε̅ρηι ε̅χων: ω̅
πιρωμ η̅τελιου: πι̅θμηι Ενωχ
πιδικεου: η̅τεψχα νεννοβι ναν
ε̅βολ.**

اطلب من الرب عنا
أيها الرجل الكامل البار
أحنوخ الصديق ليغفر لنا
خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, O Elijah the Tishbite, and Elisha his disciple, that He may forgive us our sins.

**Ψωβε η̅Π̅σο̅ ε̅ρηι ε̅χων:
Ηλιας πι̅θεσβιτης: νευ Ελισεου
πεϋμαθητης: η̅τεψχα νεννοβι
ναν ε̅βολ.**

أطلب من الرب عنا يا
إيليا التسيبتي وأليشع
تلميذه ليغفر لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our

Ψωβε η̅Π̅σο̅ ε̅ρηι ε̅χων: ω̅

أطلبوا من الرب عنا يا

behalf, O Moses the Archprophet, and Isaiah and Jeremiah, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O David the Psalmist, Ezekiel and Daniel, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Joachim, Anna and Joseph the Presbyter, and the just Job, Joseph and Nicodemus, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O Melchizedek and Aaron, and Zachariah and Simeon, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O chorus of the prophets, and all the righteous and the just, that He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf, O the hundred and forty four thousand, and the celibate Evangelist, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, our lords and fathers the apostles, and the rest of the

Ὡς ἵνα πιαρχηπροφητης: νεμ Ησαϊας νεμ Ιερεμιας: ἠτερχα νεμνοβιναλἔβολ.

Ἰωβ εἰς ἡμῶν εἰρηνι ἔχων: Δαβιδ ππεροψαλτης: νεμ Ιεζεκιηλ νεμ Δανιηλ: ἠτερχα νεμνοβιναλἔβολ.

Ἰωβ εἰς ἡμῶν εἰρηνι ἔχων: Ιωακιμ νεμ Ἀννα νεμ Ιωσηφ πιπρεσβητερος: νεμ πιθμη Ιωβ νεμ Ιωσηφ νεμ Νικοδημος: ἠτερχα νεμνοβιναλἔβολ.

Ἰωβ εἰς ἡμῶν εἰρηνι ἔχων: Μελχισεδεκ νεμ Δαρων: νεμ Ζαχαρεα νεμ Συμεων: ἠτερχα νεμνοβιναλἔβολ.

Ἰωβ εἰς ἡμῶν εἰρηνι ἔχων: νιχορος ἠτε νιπροφητης: νεμ νιθμη νεμ νιδικεος: ἠτερχα νεμνοβιναλἔβολ.

Ἀριπρεσβετιν εἰρηνι ἔχων: ὠ πιπροδρομος εἰς βαπτιστης: Ιωαννης πιρεχτωμας: ἠτερχα νεμνοβιναλἔβολ.

Ἀριπρεσβετιν εἰρηνι ἔχων: ὠ πιωεὲμεῦτον ἡψο: νεμ πιπαρθενος ἠεταστρελιτης: ἠτερχα νεμνοβιναλἔβολ.

Ἰωβ εἰς ἡμῶν εἰρηνι ἔχων: ναοσ ἠιοτ ἠαποστολος: νεμ πσεπι ἠτε νιμαθητης: ἠτερχα νεμνοβι ναλ

موسى رئيس الأنبياء وأشعيا وأرميا ليغفر لنا خطايانا.

أطلب من الرب عنا يا داود المرتل وحزقيال ودانيال ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا يواقيم وحنه ويوسف الشيخ والصديق ايوب ويوسف ونيقوديموس ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا ملشيصادق وهرون وزكريا وسمعان ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا صفوف الأنبياء والأبرار والصديقين ليغفر لنا خطايانا.

إشفع من الرب عنا أيها السابق الصابغ يوحنا المعمدان ليغفر لنا خطايانا.

إشفعوا من الرب عنا أيها المئة والأربعة والأربعين ألفاً والبتول الانجيلي ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا سادتي الآباء الرسل وبقية التلاميذ ليغفر لنا خطايانا.

disciples, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O blessed archdeacon, Stephen the First Martyr, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O Beholder of God the Evangelist, Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, my lord Prince George, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Theodore and Theodore, Leontius and Panikarus, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O lover of the Father Mercurius, and Abba Mena and Abba Victor, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, lord Claudius and Theodore, Abba Eskhyron and Abba Isaac, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Basilidis and Eusebius, Macarius and Philotheus, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Pisura and Abba Epshoi, Abba Isi and Thecla his

ἔβολα.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρηνι ἔχων: ΠΑΡΧΗΔΙΑΚΩΝ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ: ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΥΡΟΡΠ ἡΜΑΡΤΥΡΟΣ: ἡΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ἔΒΟΛΑ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρηνι ἔχων: ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ ἡΝΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ: ΑΒΒΑ ΜΑΡΚΟΣ ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ἡΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ἔΒΟΛΑ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρηνι ἔχων: ΠΙΘΑΛΟΦΟΡΟΣ ἡΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΠΑΣΣ ΠΟΥΡΟ ΣΕΩΡΣΙΟΣ: ἡΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ἔΒΟΛΑ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρηνι ἔχων: ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΝΕΜ ΘΕΟΔΩΡΟΣ: ΝΕΜ ΛΕΟΝΤΙΟΣ ΝΕΜ ΠΑΝΙΚΑΡΟΣ: ἡΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ἔΒΟΛΑ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρηνι ἔχων: ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ: ΝΕΜ ΑΠΑ ΜΗΝΑ ΝΕΜ ΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ: ἡΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ἔΒΟΛΑ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρηνι ἔχων: ΚΥΡΙ ΚΛΑΥΔΙΟΣ ΝΕΜ ΘΕΟΔΩΡΟΣ: ΝΕΜ ΑΠΑ ΚΛΑΥΔΙΟΣ ΝΕΜ ΑΠΑ ΙΣΑΑΚ: ἡΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ἔΒΟΛΑ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρηνι ἔχων: ΒΑΣΙΛΙΔΗΣ ΝΕΜ ΕΥΣΕΒΙΟΣ: ΝΕΜ ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΝΕΜ ΦΙΛΟΘΕΟΣ: ἡΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ἔΒΟΛΑ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρηνι ἔχων: ΑΒΒΑ ΠΙΣΟΥΡΑ ΝΕΜ ΑΠΑ ΠΥΡΩΙ: ΝΕΜ ΑΠΑ ΗΣΙ ΝΕΜ ΘΕΚΛΑ ΤΕΡΧΩΝΙ: ἡΤΕΡΧΑ

أطلب من الرب عنا يا
رئس الشماسة المبارك
استفانوس الشهيد الأول
ليغفر لنا خطايانا.

أطلب من الرب عنا
أيها الناظر الإله الإنجيلي
مرقس الرسول ليغفر لنا
خطايانا.

أطلب من الرب عنا
أيها الشهيد المجاهد سيدي
الملك جيورجوس ليغفر
لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا
تيؤدوروس وتيؤدوروس
ولاونديوس وبانيكاروس
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا
فيلوباتير مرقوريوس وأبا
مينا وأبا بقطر ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا
سيدي اقلوديوس
وتيؤدوروس وأبا سخيريون
وأبا اسحق ليغفر لنا
خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
واسيليدس وأوساييوس
ومقاريوس وفيلوثاؤس
ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
أنا بسوره وأبا بشاي وأبا
ايسي وتكلا اخته ليغفر لنا

sister, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, Justus, Apali and Theoclia, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Jacob the Persian, Saint Sergius and Saint Bacchus, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, Cosmas his brothers and their mother, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Kir and his brother John, and Barbara, Juliana and Demiana, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, lord Apatir and Irae his sister, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, Julius and those who were with him, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, Mari Pahnem and Sarah his sister, that He may

ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Ἰωβελ ἡΠοσ ἐρρηι ἔχων: **ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ἡΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΙΟΥΣΤΟΣ ΝΕΜ ΑΠΑΛΙ ΝΕΜ ΘΕΟΚΛΙΑ: ἡΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ΕΒΟΛ.**

Ἰωβελ ἡΠοσ ἐρρηι ἔχων: **ΑΒΒΑ ΙΑΚΩΒΟΣ ΠΕΡΣΙΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΑΣΤΙΟΣ ΣΕΡΓΙΟΣ ΝΕΜ ΒΑΧΟΣ: ἡΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ΕΒΟΛ.**

Ἰωβελ ἡΠοσ ἐρρηι ἔχων: **ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ἡΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΚΟΣΜΑ ΝΕΜ ΝΕΥΣΙΝΗΟΥ ΝΕΜ ΤΟΥΜΑΥ: ἡΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ΕΒΟΛ.**

Ἰωβελ ἡΠοσ ἐρρηι ἔχων: **ΑΠΑ ΚΙΡ ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΥΣΟΝ: ΝΕΜ ΒΑΡΒΑΡΑ ΝΕΜ ΙΟΥΛΙΑΝΗ ΝΕΜ ΔΥΜΙΑΝΗΣ: ἡΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ΕΒΟΛ.**

Ἰωβελ ἡΠοσ ἐρρηι ἔχων: **ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ἡΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΚΥΡΙ ΑΠΑΤΗΡ ΝΕΜ ἨΡΑΗ ΤΕΥΣΩΝΙ: ἡΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ΕΒΟΛ.**

Ἰωβελ ἡΠοσ ἐρρηι ἔχων: **ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ἡΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΙΟΥΛΙΟΣ ΝΕΜ ΝΗΘΝΕΜΑΥ: ἡΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ΕΒΟΛ.**

Ἰωβελ ἡΠοσ ἐρρηι ἔχων: **ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ἡΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΜΑΡΙ ΠΑΡΝΑΜ ΝΕΜ ΣΑΡΡΑ ΤΕΥΣΩΝΙ: ἡΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ΕΒΟΛ.**

خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا أيها الشهداء المجاهدون يسطس وأبالي وتاوكليا ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا أنبا يعقوب الفارسي والقديس سرجيوس وواخس ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا أيها الشهداء المجاهدون قرمان واخوته وأمهم ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا اباكير ويوحنا أخوه وبرباره ويوليانه ودميانه ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا أيها الشهيدان المجاهدان السيد أبادير وإيرائي أخته ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا أيها الشهداء المجاهدون يوليوس ومن معه ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا أيها الشهيدان المجاهدان مار پهنام وساره أخته ليغفر لنا خطايانا.

forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Sarapamon the Bishop, Psate and Gallinikos, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, the Forty Saints of Sebaste, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Piru and Atom, and John and Simeon, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, Abba Pishoi and his friend Peter, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Eklog the priest, and Abba Ergol and Abba Kav, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba John of Heraclia, lord Piphamon and Pistavros, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Isidorus and Pantaleon, Sophia and Euphemia, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, lord Apa-Nob and Ptolemaeus, and Apa Ekragon and Susinius, that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐξῆρμι ἐχων: αββα
 Σαραπαμων πῆπισκοπος: νευ
 Φατε νευ Σαλλινικος: ἡτεψχα
 νεννοβιναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐξῆρμι ἐχων:
 νιαθλοφορος ἡμαρτυρος: πῆμε
 ἔθογαβ ἡτε Σεβαστε: ἡτεψχα
 νεννοβιναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐξῆρμι ἐχων: αββα
 Πιρωτ νευ Δωμ: νευ Ιωαννης
 νευ Συμεων: ἡτεψχα νεννοβιναν
 ἐβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐξῆρμι ἐχων:
 νιαθλοφορος ἡμαρτυρος: απα
 Πρωι νευ πεψωφηρ Πετρος:
 ἡτεψχα νεννοβιναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐξῆρμι ἐχων: απα
 Κλοχ πῆπρεσβυτερος: νευ απα
 Πχολ νευ απα Κατ: ἡτεψχα
 νεννοβιναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐξῆρμι ἐχων: απα
 Ιωαννης πῆρεμθαρακλιᾶ: νευ
 κνρι Πιφαμων νευ Πῆσταυρος:
 ἡτεψχα νεννοβιναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐξῆρμι ἐχων:
 Ησηλωρος νευ Παντελεων:
 Σοφια νευ Ευφομια: ἡτεψχα
 νεννοβιναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐξῆρμι ἐχων: κνρι
 Απανοτβ νευ Πθολομεος: νευ
 Απακρασον νευ Σοτνσεννιος:
 ἡτεψχα νεννοβιναν ἐβολ.

اطلبوا من الرب عنا يا
 انا سرابامون الأسقف
 وأبصادي وغلينيكوس
 ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا
 أيها الشهداء المجاهدون
 الأربعون قديساً بسبسية
 ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
 انا بيروه واتوم ويوحنا
 وسمعان ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا
 أيها الشهيدان المجاهدان أبا
 بشوى وصديقه بطرس
 ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
 ابا إكلوج القس و ابا بجول
 و ابا كاف ليغفر لنا
 خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا
 ابا يوحنا الهرقلي والسيد
 بفام وبسطوروس ليغفر لنا
 خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
 ايسيدوروس وبندلاون
 وصوفيا وإفوميه ليغفر لنا
 خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
 سيدي أبانوب
 وأبطلماوس وإبكراجون
 وسوسنيوس ليغفر لنا
 خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, O great high priest, Abba Peter Seal of the Martyrs, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O new martyrs, Pistavros and Arsenius, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O Michael the hegumen, and Michael the monk, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O chorus of the martyrs, who suffered for the sake of Christ, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, our lords and fathers who loved their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O three saints Macarii, and all their children the cross-bearers, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, our masters and fathers the hegumens, Abba John and Abba Daniel, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, our masters and fathers who loved their children, Abba Pishoi and Abba Paul, that He

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρμη ἔχων: ὠ
πινιωτ ἡαρχηερετης: αββα Πετρος
ιερομάρτυρος: ἡτεψχα νεννοβι
νανεβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρμη ἔχων: ὠ
νιβερι ἡμάρτυρος: Πίσταυρος
νεμ Ἀρσενιος: ἡτεψχα νεννοβι
νανεβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρμη ἔχων: ὠ
Μιχαηλ πιρηνσογμενος: νεμ
Μιχαηλ πιμοναχος: ἡτεψχα
νεννοβι νανεβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρμη ἔχων: ὠ
νιχορος ἡτε νιμάρτυρος:
εταψυεπικαθ εθβε Πιχριστος:
ἡτεψχα νεννοβι νανεβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρμη ἔχων: νασῶ
ἡιοτ ἡμαινογυηρι: αββα
Ἀντωνιος νεμ αββα Παυλε:
ἡτεψχα νεννοβι νανεβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρμη ἔχων: ὠ
πιψομτ εθοταβ αββα Ὑακαρι: νεμ
νογυηρι ἡσταυροφορος: ἡτεψχα
νεννοβι νανεβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρμη ἔχων: ἡασῶ
ἡιοτ ἡρηνσογμενος: αββα Ιωαννης
νεμ αββα Δανιηλ: ἡτεψχα
νεννοβι νανεβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρμη ἔχων: νασῶ
ἡιοτ ἡμαινογυηρι: αββα Πιψωι
νεμ αββα Παυλε: ἡτεψχα νεννοβι
νανεβολ.

اطلب من الرب عنا يا
رئيس الكهنة العظيم أنبا
بطرس خاتم الشهداء
ليغفر لنا خطايانا.

اطلبا من الرب عنا أيها
الشهيدان الجديدان
بسطوروس وارسانيوس
ليغفر لنا خطايانا.

اطلبا من الرب عنا يا
ميخائيل القمص وميخائيل
الراهب ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا
صفوف الشهداء الذين
تألّموا من أجل المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

اطلبا من الرب عنا يا
سيدي الأبوين محبي
أولادهما أنطونيوس وأنبا
بولا ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا
أيها الثلاثة مقارات
القديسون وأولادهم لباس
الصليب ليغفر لنا خطايانا.

اطلبا من الرب عنا يا
سيدي الأبوين القمصين
أنبا يوحنا وأنبا دانيال
ليغفر لنا خطايانا.

اطلبا من الرب عنا يا
سيدي الأبوين محبي
أولادهما أنبا بيشوي وأنبا
بولا ليغفر لنا خطايانا.

may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, our saintly Roman fathers, Maximus and Dometius, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O forty nine martyrs, the Elders of Shiheet, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O strong saint Abba Moses, and John Kame, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Pachomius of the Koinonia, and his disciple Theodore, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Shenute the Archimandrite, and Abba Wisa his disciple, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Nopher and Abba Karus, and our father Paphnutius, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Samuel the Confessor, and Justus and Apollo his disciples, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Apollo and Abba

Ἰωβελ ἡΠσ̄ ἐρρη ἐχων: **ΝΕΝΙΟ† ἔΘΟΥΑΒ ἠΡΩΜΕΟΣ: ΜΑΞΙΜΟΣ ΝΕΜ ΔΟΜΕΤΙΟΣ: ἠΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.**

Ἰωβελ ἡΠσ̄ ἐρρη ἐχων: **ΠΙΔΜΕΨΗΤ ἡΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΝΙΔΕΛΛΟΙ ἠΤΕ ΨΙΡΗΤ: ἠΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.**

Ἰωβελ ἡΠσ̄ ἐρρη ἐχων: **ΠΙΧΩΡΙ ἔΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΜΩΣΗ: ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΧΑΜΗ: ἠΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.**

Ἰωβελ ἡΠσ̄ ἐρρη ἐχων: **ΑΒΒΑ ΠΑΔΩΜ ΦΑ †ΚΟΙΝΩΝΙΑ: ΝΕΜ ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ: ἠΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.**

Ἰωβελ ἡΠσ̄ ἐρρη ἐχων: **ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥ† ΠΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ: ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΒΙΣΑ ΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ: ἠΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.**

Ἰωβελ ἡΠσ̄ ἐρρη ἐχων: **ΑΒΒΑ ΜΟΥΦΕΡ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΚΑΡΟΣ: ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΠΑΦΝΟΥΤΙΟΣ: ἠΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.**

Ἰωβελ ἡΠσ̄ ἐρρη ἐχων: **ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ ΠΙΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ: ΝΕΜ ΙΟΥΣΤΟΣ ΝΕΜ ΑΠΟΛΛΟ ΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ: ἠΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.**

Ἰωβελ ἡΠσ̄ ἐρρη ἐχων: **ΑΒΒΑ ΑΠΟΛΛΟ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΑΠΙΠ: ΝΕΜ**

اطلبوا من الرب عنا يا أبونا القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا أيها التسعة والأربعون شهيداً شيوخ شيهات ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا أيها القوي القديس أبنا موسى ويحس كما ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا أبنا باخوم أبنا الشركة وثيؤدورس تلميذه ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا أبنا شنوده رئيس المتوحدين وأبنا ويصا تلميذه ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا أبنا نفر وأبنا كاروس وأبانا بفتوتيوس ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا أبنا صموئيل المعترف ويُسْطس وأبوللو تلميذه ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا أبنا ابوللو وأبنا أبيب وأبانا

Apip, and our father Abba Pigimi, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Evkin and Abba Ehron, Abba Hor and Abba Phis, that...

Pray to the Lord on our behalf, Abba Parsouma and Ephrem, and John and Simeon, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Epiphanius and Ammounious, and Arshillidis and Arsenius, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, our lords the ascetic fathers, Abba Abraham and George, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Athanasius the Apostolic, Severus and Dioscorus, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Basil and Gregory, and our father Abba Cyril, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O three hundred and eighteen gathered, at Nicaea for the faith, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΙΧΙΜΙ: ἸΝΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Ἰωβελ ἡΠοσ εἰρηι εἰχων: ΑΒΒΑ
ΕΥΚΙΝ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΕΥΡΟΝ: ΝΕΜ ΑΠΑ
ΕΩΡ ΝΕΜ ΑΠΑ ΦΙΣ: ἸΝΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Ἰωβελ ἡΠοσ εἰρηι εἰχων: ΑΒΒΑ
ΠΑΡΣΩΜΑ ΝΕΜ ΕΦΡΕΜ: ΝΕΜ
ΙΩΑΝΝΗΝΣ ΝΕΜ ΣΥΜΕΩΝ: ἸΝΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Ἰωβελ ἡΠοσ εἰρηι εἰχων:
ΕΠΙΦΑΝΙΟΣ ΝΕΜ ΑΜΜΩΝΙΟΣ: ΝΕΜ
ΑΡΧΗΛΑΙΤΗΣ ΝΕΜ ΑΡΣΕΝΙΟΣ:
ἸΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Ἰωβελ ἡΠοσ εἰρηι εἰχων: ΝΑΟΣ
ἸΙΟΥΤ ἸΝΑΣΚΗΤΗΣ: ΑΒΒΑ ΑΒΡΑΑΜ
ΝΕΜ ΓΕΩΡΓΗ: ἸΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

Ἰωβελ ἡΠοσ εἰρηι εἰχων:
ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ:
ΣΕΥΗΡΟΣ ΝΕΜ ΔΙΟΣΚΟΡΟΣ: ἸΝΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Ἰωβελ ἡΠοσ εἰρηι εἰχων:
ΒΑΣΙΛΙΟΣ ΝΕΜ ΓΡΗΓΟΡΙΟΣ ΝΕΜ:
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟΣ: ἸΝΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Ἰωβελ ἡΠοσ εἰρηι εἰχων:
ΠΙΩΟΜΤΩΕΜΗΤΩΜΗΝ
ΕΤΑΥΘΩΟΥΤ: ΔΕΝ ΝΙΚΕΑ ΕΘΒΕ
ΠΙΝΑΕΤ: ἸΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

Ἰωβελ ἡΠοσ εἰρηι εἰχων: ὠ

أنا بيحيمي ليغفر لنا
خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
أنا افكين وانبا اهرون وأبا
هور وأبا فيس ليغفر لنا
خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
أنا برسوما وافريم ويوحنا
وسمعان ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
أيفانيوس وأمونيوس
وأرشليدس وأرسانيوس
ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
سيدي الأبوين الناسكين
أنا أبرآم وجيؤرجي ليغفر
لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
اثاناسيوس الرسولي
وساويرس وديسقورس
ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
باسيليوس واغريغوريوس
وابانا أنا كيرلس ليغفر لنا
خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا
أيها الـ ٣١٨ الذين
اجتمعوا في نيقية من أجل
الإيمان ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا

behalf, O hundred and fifty at Constantinople, and the two hundred at Ephesus, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Hadid and Abba John, our great father Parsouma and Abba Teji, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Abraham the hegumen, and our father Abba Mark, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O chorus of the cross-bearers, perfected in the wilderness, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, my lord King Constantine, and his mother Queen Helen, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O wise virgin ladies, the brides of Christ, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O saints of this day, each one by his name, that He may forgive us our sins.

Likewise we magnify You, with David the Psalmist, You are the priest forever, according to the order of Melchizedek

πιψετεβι ἵντε
ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΙΣ: ΝΕΜ ΠΙΣΝΑΥ
ἵντε ΕΦΕΣΟΣ: ἵντεϗΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ἔΒΟΛ.

Ἰωβζ ἡΠ̄σ̄ εἰρηι εἰχων: αββα
Θαλιζ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΙωΑΝΝΗΣ ΝΕΜ
ΠΕΝΙΩΤ ΠΙΝΙΨ† ΑΒΒΑ Παρσωμα
ΝΕΜ ΑΒΒΑ Ἰεχι: ἵντεϗΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝἔΒΟΛ.

Ἰωβζ ἡΠ̄σ̄ εἰρηι εἰχων: αββα
Αβρααμ πιζηζογμενος: ΝΕΜ
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Μαρκος: ἵντεϗΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝἔΒΟΛ.

Ἰωβζ ἡΠ̄σ̄ εἰρηι εἰχων:
ΝΙΧΟΡΟΣ ἵντε ΝΙΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ:
ΕΤΑΥΧΩΚ ἔΒΟΛ ρι ΝΙΨΑϑΕΥ:
ἵντεϗΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝἔΒΟΛ.

Ἰωβζ ἡΠ̄σ̄ εἰρηι εἰχων: πασ̄
ἵποτρο ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ: ΝΕΜ ἩΛΑΝΗ
†οτρο: ἵντεϗΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝἔΒΟΛ.

Ἰωβζ ἡΠ̄σ̄ εἰρηι εἰχων:
ΝΙΔΛΟΥ ἵναβε ἡπαρθενος:
ΝΙΨΕΛΕΤ ἵντε ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ἵντεϗΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝἔΒΟΛ.

Ἰωβζ ἡΠ̄σ̄ εἰρηι εἰχων:
ΝΗἔΘΟΥΑΒ ἵντε ΠΑΙἔΘΟΥ: ΠΙΟΥΑΙ
ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕϑΡΑΝ: ἵντεϗΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝἔΒΟΛ.

Ὡσαυτως ΤΕΝΒΙΣΙ ἡμοκ: ΝΕΜ
ΠΙΖΥΜΝΟΛΟΣ Δαυιζ: ϗε ἡθοκ ΠΕ
ΠΙΟΥΗΒ ΨΑ ἔΝΕΡ: ΚΑΤΑ ἵΤΤΑΖΙΣ
ἡΜελχιζελεκ.

أيهال ١٥٠. بمدينة
القسطنطينية وال المائتين
بأفسس ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
أنا حديد وأنا يوحنا
وأبانا العظيم أنا برسوما
وأنا رويس ليغفر لنا
خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
أنا ابرآم القمص وأنا أنا
مرقس ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
مصاف لباس الصليب
الذين كملوا في البرارى
ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
سيدى الملك قسطنطين
وهيلانه الملكة ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبين من الرب عنا
أيتها الفتيات العذارى
الحكيماوات عرائس المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
قديسى هذا اليوم كل
واحد باسمه ليغفر لنا
خطايانا.

كذلك نعظمك مع
المرتل داود قائلين أنت هو
الكاهن إلى الأبد على
طقس ملشيشيصاداق.

Pray to the Lord on our behalf, our holy father the patriarch, Pope Abba (...) the highpriest, that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐξρηι ἐχων:
ΠΕΝΙΩΤ ἔΘΟΥΑΒ ἡΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ:
ΑΒΒΑ (...) ΠΙΑΡΧΧΗΕΡΕΥΣ: ἡΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

اطلب من الرب عنا يا
 أبانا القديس البطريرك أبنا
 (...) رئيس الكهنة ليغفر
 لنا خطايانا.

Pray..., our holy father the righteous, Abba (...) the Bishop, that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐξρηι ἐχων:
ΠΕΝΙΩΤ ἔΘΟΥΑΒ ἡΔΙΚΕΟΣ: ΑΒΒΑ (...)
ΠΙἘΠΙΣΚΟΠΟΣ: ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ἔΒΟΛ.

اطلب من الرب عنا يا
 أبانا القديس الصديق أبنا
 (...) الأسقف ليغفر لنا
 خطايانا.

VESPERS PRAISES

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit. Now and forever and unto the ages of all ages, Amen. Alleluia. Alleluia. Glory be to our God.

ΔΟΞΑΣΙ ὁΘεος ἡμῶν: ΠΙεθνος
ΤΗΡΟΥ ἔμου ἔΠῶς: μαρου ἔμου
ἔροϋ ἡνε μιλαος τηρου: χε
απεϋναι ταχρο ἐξρηι ἐχων: ογος
ϋμεθμη ἡτε Πῶς ὡπ ὡα ἐνεϋ:
ἄλληλοϋἰἄ.

المجد لإلهنا. يا كل
 الأمم سبحوا الرب
 ولتباركه كل الشعوب
 لأن رحمته قد قويت علينا
 وحق الرب يدوم إلى
 الأبد. هليلويا.

Δοξα Πατρι κε Ἰῶ κε ἄϋῶ
Πνευματι: κε νην κε ἄι κε ις τους
ἔωνας των ἔωνων: ἄμην:
ἄλληλοϋἰἄ: ἄλληλοϋἰἄ: Δοξασι
ὁΘεος ἡμῶν.

المجد للآب والابن
 والروح القدس. الآن
 وكل اوان وإلى دهر
 الدهور. أمين. هليلويا.
 هليلويا. المجد لإلهنا.

THE FOURTH HOOS

Psalm 148

Praise the Lord from the heavens Alleluia. Praise Him in the heights.

ἔμου ἔΠῶς ἐβολθεν νιϋνοῦ
ἄλληλοϋἰἄ: ἔμου ἔροϋ ϋεν
νηετῶσι.

سبحوا الرب من
 السموات هليلويا.
 سبحوه في الأعالي.

Praise Him all His angels Alleluia. Praise Him all His hosts.

ἔμου ἔροϋ νεϋαϋτελος τηρου
ἄλληλοϋἰἄ: ἔμου ἔροϋ
νεϋδυναμικ τηρου.

سبحوه يا جميع
 ملائكته هليلويا. سبحوه
 يا جميع جنوده.

Praise Him sun and moon

ἔμου ἔροϋ πρη νεμ πιοϋ

سبحيه أيتها الشمس

Alleluia. Praise Him all you stars of light.

Praise Him you heavens of heavens Alleluia. and you waters above the heavens.

Let them praise the Name of the Lord Alleluia. For He commanded and they were created.

He has ordered and they were created Alleluia. He has established them forever and ever.

He has made a decree which shall not pass away Alleluia. Praise the Lord from the earth.

You great sea creatures and all the depths Alleluia; fire and hail, snow and clouds, stormy wind fulfilling His word.

Mountains and all hills Alleluia, fruitful trees and all cedars.

Beasts and all cattle Alleluia. Creeping things and flying birds.

Kings of the Earth and all people Alleluia. Princes and all judges of the earth.

Both young men and maidens Alleluia. Old men and children.

Let them praise the Name of

ἀλληλοῦν: ἑμοῦ ἑροῦ νισιοῦ
τηροῦ ἵτε πιοῦ νινι.

ἑμοῦ ἑροῦ νιφνοῦ ἵτε νιφνοῦ
ἀλληλοῦν: νευ νικεμωοῦ ετσα
ἵπρωι ἵνι φνοῦ.

Ἐαροῦ ἑμοῦ τηροῦ ἐφραν ἡ Ἰσοῦ
ἀλληλοῦν: χε ἵθοοῦ αψχοο οτοο
αῦψωπι.

Ἰθοοῦ αψχοο οτοο αῦψωντ
ἀλληλοῦν: αψταρωοῦ ἑρατοῦ
ψα ἑνεο νευ ψα ἑνεο ἵτε πι ἑνεο.

Αψχω ἵνοῦ οτοο ἵνεψινι
ἀλληλοῦν: ἑμοῦ ἐ Ἰσοῦ ἐβολθεν
ἵκαρι.

Νιδρακων νευ νινοῦν τηροῦ
ἀλληλοῦν: οῦ ἕρωο οῦαλ
οῦχιων οῦ ἕρωοσταλλοο
οῦ ἵνεψια ἵσαρθενοῦ νηεῦρι
ἡπεψαχι.

Νιτωοῦ ετβοο νευ
νικαλαμψωο τηροῦ
ἀλληλοῦν: νιῦψωην ἡψαιοῦταο
νευ νιψενσιψι τηροῦ.

Νιθηριον νευ νιτεβνωοῦ
τηροῦ ἀλληλοῦν: νιβατψι νευ
νιβαλαῖ ετοῖ ἵτενεο.

Νιοῦρωοῦ ἵτε ἵκαρι νευ
νιλαοο τηροῦ ἀλληλοῦν:
νιαρχων νευ νιρεψῖεαπ τηροῦ
ἵτε ἵκαρι.

Θανδελωρι νευ θανπαρθενοο
ἀλληλοῦν: θανδελοι νευ
θαν ἄλωοῦ.

Ἐαροῦ ἑμοῦ τηροῦ ἐφραν ἡ Ἰσοῦ

والقمر هليلويا. سبحه يا
جميع كواكب النور.

سبحه يا سماء
السموات هليلويا. وأيتها
المياه التي فوق السموات.

لتسبح جميعها لإسم
الرب هليلويا. لأنه قال
فكانت.

وأمر فخلقت هليلويا.
أقامها إلى الأبد وإلى أبد
الأبد.

وضع لها أمراً فلن
تتجاوزه هليلويا. سبحي
الرب من الأرض.

أيتها الثنائين وجميع
الأعماق هليلويا. النار
والبرد والثلج والجليد
والرياح العاصفة الصانعة
كلمته.

الجبال العالية وجميع
الآكام هليلويا. الأشجار
المثمرة و كل الأرز.

الوحوش وكل البهائم
هليلويا. الهوام وكل
الطيور ذات الأجنحة.

ملوك الأرض وكل
الشعوب هليلويا. الرؤساء
وكل حُكام الأرض.

الشبان والعذارى
هليلويا. الشيوخ
والصبيان.

فليسبحوا جميعاً إسم

the Lord Alleluia. For His Name alone is exalted.

His glory is above the earth and heaven Alleluia. And He has exalted the horn of His people.

The praise of all His saints Alleluia. The children of Israel, a people near unto Him.

Alleluia Alleluia Alleluia

ἀλληλοῦντῶν: κε αὐτῶν ἵκε περραν ἡμαρτατῶν.

Περρωωνε εἶβολ ὡπ εἶχεν ἵκαρι νεμ ἵερηι δειν ἵφε ἀλληλοῦντῶν: ἵναβῆσι ἡπταπ ἵτε περραος.

Οὐτῶν ἵτε νηεοταβ τηρω ἵτατ ἀλληλοῦντῶν: νενωρηι ἡπικραηλ πιλαος ετδεντῆροτ.

Ἀλληλοῦντῶν: ἀλληλοῦντῶν: ἀλληλοῦντῶν.

الرب هليلويا. لأنه قد تعالى اسمه وحده.

شكره كائن على الأرض وفي السماء هليلويا. ويرفع قرن شعبه.

سبحاً لجميع قديسيه هليلويا. بني إسرائيل الشعب القريب إليه.

هليلويا. هليلويا. هليلويا

Psalm 149

Sing to the Lord a new song. Alleluia. and His praise in the congregation of the saints.

Let Israel rejoice in their Maker Alleluia. Let the children of Zion be joyful in their King.

Let them praise His Name in the chorus Alleluia. Let them sing praises unto Him with timbrel and harp.

For the Lord takes pleasure in His people Alleluia. He will raise the meek with salvation.

Let the saints be joyful in glory Alleluia. Let them sing aloud upon their beds.

Let the high praises of God be in their mouth Alleluia. And a two edged sword in their hands.

To execute vengeance on the

Χω ἡπῶσ δειν οὐχω ἡβερι ἀλληλοῦντῶν: κε ἀρε περῶν δειν ἵτεκῆλησιὰ ἵτε νηεοταβ.

ἡαρερωοηοτ ἵκε πικραηλ ἕχεν φηετατθαμιοτ ἀλληλοῦντῶν: νενωρηι ἵσιων μαρωθεηηλ ἕχεν πορωρο.

ἡαρωτῶντῶν εἶπερραν ἕοταβ δειν οὐχωρος ἀλληλοῦντῶν: δειν οὐκεκεμ νεμ οὐψαλτηριον μαρωτερψαλινῆροτ.

Χε πῶσ νατματ ἕχεν περραος ἀλληλοῦντῶν: ἵναβῆσι ἵνιρεμαρωτ δεινωοτχαι.

Εὐερωωωωτ ἡμωωτ ἵκε νηεοταβ δεινωωωτ ἀλληλοῦντῶν: εὐεθεηηλ ἡμωωτ εἶχεν νοτμαἵνεκοτ.

ἡιβῆσι ἵτε φτ ετχη δειν τοτῶβωβι ἀλληλοῦντῶν: εανχηφι ἵροσνατ ετχη δεινωωτχικ.

Εἶχινῆρι ἵνοτβῆμῆρωτ δειν

انشدوا للرب نشيداً جديداً هليلويا. لأن تسبحته في بيعة القديسين.

فليفرح إسرائيل بخالقه هليلويا. وبنو صهيون فليتهلوا بملكهم.

فليسبحوا اسمه القدوس بصف هليلويا. بدف ومزمار فليرتلوا له.

لأن الرب يُسر بشعبه هليلويا. يُعلى الودعاء بالخلاص.

يفتخر القديسون بمجد هليلويا. ويتهللون على مضاجعهم.

تعليقات الله في حناجرهم هليلويا. وسيوف ذات حدين في أيديهم.

ليصنعوا نقمة في الأمم

nations Alleluia. And punishments on the people. To bind their kings with chains Alleluia. And their nobles with fetters of iron.

To execute on them the written judgment Alleluia. This honor have all His saints.

Alleluia Alleluia Alleluia.

ΝΙΕΘΝΟC ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΝΕΜ ΖΑΝCΟΖΙ
 ΖΕΝ ΝΙΔΑΟC.
 ἘΠΧΙΝCΩΝC ἸΖΑΝΟΥΡΩΟΥ ΖΕΝ
 ΖΑΝΠΕΔΗC ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΝΕΜ
 ΝΗΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ἸΤΩΟΥ ΖΕΝ
 ΖΑΝΠΕΔΗC ἸΧΙΧ ἸΒΕΝΙΠΙ.
 ἘΠΧΙΝΙΡΙ ἸΖΗΤΟΥ ἸΟΥΖΑΠ
 ΕΥCΖΗΟΥΤ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΠΑΙΩΟΥ
 ΦΑΙ ΑΥΨΟΠ ΖΕΝ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ
 ἸΤΑΥ.
 ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:
 ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

هلليويا. وتوبيخات في الشعوب.
 ليوثقوا ملوكهم بقيود هلليويا. واشرافهم باغلال من حديد.
 ليصنعوا بهم حكماً مكتوباً هلليويا. هذا المجد كائن في جميع قديسه.
 هلليويا. هلليويا. هلليويا

Psalm 150

Praise God in all His saints Alleluia.

Praise Him in the firmament of His power Alleluia.

Praise Him for His mighty acts Alleluia.

Praise Him according to His excellent greatness Alleluia.

Praise Him with the sound of the trumpet Alleluia.

Praise Him with the psaltery and harp Alleluia.

Praise Him with the timbrel and chorus Alleluia.

Praise Him with stringed instruments and organs. Alleluia.

Praise Him with pleasant sounding cymbals Alleluia.

Praise Him with cymbals of joy Alleluia.

Let every thing that has

ἮΜΟΥ ἘΨΑΛ ΖΕΝ ΝΗΕΘΟΥΑΒ
 ΤΗΡΟΥ ἸΤΑΥ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.
 ἮΜΟΥ ἘΡΟΥ ΖΕΝ ΠΙΤΑΧΡΟ ἸΤΕ
 ΤΕΥΧΟΥ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.
 ἮΜΟΥ ἘΡΟΥ ἘΞΡΗΙ ΖΙΧΕΝ
 ΤΕΥΜΕΤΧΩΡΙ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.
 ἮΜΟΥ ἘΡΟΥ ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ἸΤΕ
 ΤΕΥΜΕΤΝΙΨΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.
 ἮΜΟΥ ἘΡΟΥ ΖΕΝ ΟΥCΜΗ
 ἸCΑΛΠΙCΤΟC ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.
 ἮΜΟΥ ἘΡΟΥ ΖΕΝ ΟΥΨΑΛΤΗΡΙΟΝ
 ΝΕΜ ΟΥΚΥΘΑΡΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.
 ἮΜΟΥ ἘΡΟΥ ΖΕΝ ΖΑΝΚΕΥΚΕΥ ΝΕΜ
 ΖΑΝΧΟΡΟC ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.
 ἮΜΟΥ ἘΡΟΥ ΖΕΝ ΖΑΝΚΑΠ ΝΕΜ
 ΟΥΟΡΓΑΝΟΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ
 ἮΜΟΥ ἘΡΟΥ ΖΕΝ ΖΑΝΚΥΒΑΛΟΝ
 ἘΝΕCΕ ΤΟΥCΜΗ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.
 ἮΜΟΥ ἘΡΟΥ ΖΕΝ ΖΑΝΚΥΒΑΛΟΝ
 ἸΤΕ ΟΥ ἘΨΑΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.
 ΝΙΧΙ ΝΙΒΕΝ ΜΑΡΟΥCΜΟΥ ΤΗΡΟΥ

سبحوا الله في جميع قديسه، هلليويا.
 سبحوه في جلد قوته، هلليويا.
 سبحوه على مقدرته، هلليويا.
 سبحوه ككثره عظمته، هلليويا.
 سبحوه بصوت البوق، هلليويا.
 سبحوه بمزمارٍ وقيثارة، هلليويا.
 سبحوه بـدفوفٍ وصفوف، هلليويا.
 سبحوه بأوتارٍ وأرغن، هلليويا.
 سبحوه بصنوج حسنة الصوت، هلليويا.
 سبحوه بصنوج التهليل، هلليويا.
 كل نسمة فلتسبح اسم

breath praise the Name of the Lord our God Alleluia.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit Alleluia.

Now and forever and unto the age of all ages Amen Alleluia.

Alleluia, Alleluia, Glory be to our God Alleluia.

Alleluia, Alleluia, Glory be to our God Alleluia.

ἐϕραν ἰΠ̄σ̄ Πεννοϋ†
 ἀλληλοῦιᾶ.
 Δοξα Πατρι κε Ἰῶ κε ἀσιῶ
 Πνευματι ἀλληλοῦιᾶ.
 Κε νην κε ἀι κε ις τοϋς
 ἐωναστων ἐωνων ἀμην
 ἀλληλοῦιᾶ.
 Ἀλληλοῦιᾶ ἀλληλοῦιᾶ: Δοξα
 cioθεος ἑμων ἀλληλοῦιᾶ.
 Ἀλληλοῦιᾶ ἀλληλοῦιᾶ
 Πῶον φα Πεννοϋ† πε
 ἀλληλοῦιᾶ.

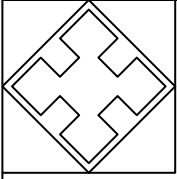
الرب إلهنا، هليلويا.

المجد للآب والإبن
 والروح القدس، هليلويا.

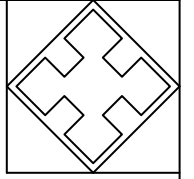
الآن وكل أوان وإلى
 دهر الدهور أمين،
 هليلويا.

هليلويا. هليلويا. المجد
 لإلهنا، هليلويا.

هليلويا. هليلويا. المجد
 لإلهنا، هليلويا.



PSALIES AND THEOTOKOSES



SUNDAY PSALI

First Sunday Psali for the Virgin

I believed therefore I spoke, with great strength, about Your great mercy, O Lord of hosts.

Help me my Lord, Jesus the Compassionate, to glorify my lady, Your mother the Bride.

For truly, this virgin, who is full of honor, was greatly exalted.

David spoke of her saying, "The Lord has chosen Zion, He came and dwelt in her, in order to save us."

This is Mary, who brought unto us, the eternal, freedom.

Zechariah has said, the golden lampstand, which was made, with golden hands.

Isaiah said to us, with a joyful voice, that "She will give birth to, Emmanuel for us."

This is Jerusalem, the city of our God, the throne of all ranks, of the Cherubim.

Διναρῆ εὐβε φαι: αἰσαχι δὲν οὐχοῦ: εὐβε πεκνιῶτ ἡναι: Πῶς ἦντε νιχοῦ.

Βοῆθῆν ἔροι Παῶς: Ἰησοῦς πιρεψενρητ: εὐριῆωτ ἦταῶς: τεκματ ἦψελετ.

Σε γαρ ἀληθῶς: ἀσβίσι ἔμαψω: ἦχε ταπαρθενος: εὐμερ ἦταῖο.

Δαυιδ αψαχι εὐβητς: χε ἄ Πῶς σωτπ ἦσιων: ἀψι αψωπι ἦδητς: ψαῆντεψωτ ἕμμον.

Ἔτε θαί τε Μαρία: ετασίσι ψαρον: ἦτῆλεγορία: ἦἔωνιον.

Ζαχαρίας αψχος: χε τλγχνία ἦνοῦβ: θηῆταγθαμιος: δὲν ρανχιχ ἦνοῦβ.

Ἠσῆας αψχος ναν: δὲν οῦσμῆ ἦθεληλ: χε εσεμίσι ναν: ἦἔμμανοτηλ.

Θαί τε Ἰεροῦσαλημ ἦπολις ἕπεννοῦτ: πῆραμα ἦνιΧεροβιμ: ετοῖνοῦθοῦρητ.

آمنت لذلك تكلمت بقوة من أجل عظم رحمتك يارب القوات.

أعنى ياربي يسوع الرؤوف لأجد سيدي أمك العروس.

لأنها بالحقيقة قد تعالت جداً هذه العذراء المفعمة كرامة.

داود تكلم من أجلها قائلاً الرب اختار صهيون وأتى وحل فيها حتى خلصنا.

أى مريم التي جلبت إلينا الحرية الأبدية.

زكريا قال إنها المنارة الذهب المصنوعة بأيادٍ ذهبية.

أشعيا قال لنا بصوت التهليل إنها تلد لنا عمانوئيل.

هذه هي أورشليم مدينة إلهنا مركبة الكارويم ذات الأنواع كثيرة.

Ezekiel has witnessed, and revealed this to us, saying “I saw a door, to the East.”

“The Lord the Savior, entered into it, and it remained, thoroughly shut as before.”

All the nations sing, with different tongues, to the Theotocos, the Mother of the Messiah.

Mary the chaste, the joy of the righteous, and truly she is the joy, of the faithful.

You are the tabernacle, and the ark, which Moses has made, with great honor.

Beyond all the thoughts, of the heavens, is this mysterious matter, of the mercy seat.

Great is the glory, of your virginity, O full of glory, O Saint Mary.

The honored pot, and the lamp stand, the pure censer, full of blessings.

All the high names, of the incorporeal, did not reach the height, of your blessedness.

You resemble the Rod, of Aaron, which blossomed and budded, and produced its fruit.

You are exalted, more than the Cherubim, and honored more, than the Seraphim.

**Ιεζεκιηλ αερμεερε: αφοτωνε
ναν υφαι: γε αιναυ εοτηγλη: ησα
νιμανηυαι.**

**Κυριος πιρεφνοζεμ: αφωε
εδοτη γυαρος: ασορι εσποτεμ:
υπερητ καλωσ.**

**Λαοσ νιβεν σερωσ: νεμ νιασπι
ηλασ: ετθεδοτοκοσ: θυμαυ
υβασιασ.**

**Μαρια ησεμνε: ποτηνοφ
ηνιδικεοσ: ογορ ηαληθινη: φραυι
ηνιπιστοσ.**

**Πθο τε ησκηνη: ετα υωτησησ
θαμιοσ: δεν οτηνιυτ ητημη: ογορ
ηηκιβωτοσ.**

**Ζαπωω ενιμετη: ηποτηρανιοσ:
ηχε παιρωβ ηυφηρι: ητε
πιλαστηριον.**

**Οτηνιυτ πε ηωοη: ητε
τεπαρθενηα: ω θεθεμε ηωοη
ηασια Μαρια.**

**Πισταμνοσ ετταινοητ: ογορ
ηληγνηα: ηυοτηρη ετποτηβνοητ:
εθεμε ηεγλωσια.**

**Ραν νιβεν ετβοσι: ητε
νιασωματοσ: υποτηυφορ επηβισι:
ητε νεμακαρισμοσ.**

**Σετηνωητ επιυβωτ: ητε
Δαρωη: ετασφηρι εβολ αφρωτ:
ογορ αηκαρπον.**

**Τεβοσι εμαωω: εροτε
μηχεροηβιμ: τετταινοητ ηροηοσ:
ενησεραφιμ.**

حزقيال شهد وأظهر
لنا هذا قائلاً إني رأيت باباً
ناحية المشارق.

الرب المخلص دخل
فيه وبقي مغلقاً جيداً
بجأله.

كل الشعوب يسبحون
مع لغات الألسن لوالدة
الإله أم ماسيا.

مريم العفيفة بهجة
الصدقيين. وبالْحَقِيقَةُ فرح
المؤمنين.

أنتِ هي القبة التي
صنعها موسى بعظم كرامة
والتابوت.

متعال عن الأفكار
السمائية هذا الأمر
العجيب الذي للغطاء.

عظيم هو مجد بتوليتك
أيتها الممتلئة مجداً القديسة
مريم.

القسط المكرم والمنارة.
والجمرة النقية المملوءة
بركة.

كل الأسماء العالية التي
لغير المتجسدين لم يبلغوا
إلى علو طوباويتك.

شُبِهُتِ بعصا هرون
التي أزهرت وأنبتت
وأعطت ثمرة.

مرتفعة أنتِ جداً أكثر
من الشاروبيم ومكرمة
أكثر من السارافيم.

The Son of God our God, you gave birth to, we glorify Him as God, and also worship Him.

He who abides in light, whom no one can approach, showed us His miracles, and you fed Him.

Hail to you Mary, the fair dove, full of wisdom, the Mother of Jesus Christ.

For the rest of our days, we will praise you, O full of glory, and clothed with purity.

Be patient O Lover of man, with Thy servant, and forgive us our sins, and accept us.

**Υἱος Θεοῦ Πεννοῦτῃ ἀρεμῆσι
ἡμῶν τεντῶου ναϋ ζωσ νοῦτῃ
οὔορ τενουωϋτῆμῶν.**

**Φηετῶοπ δεν πιοῦωινιῃ
ἡατῶδωντ ἔροϋῃ ἀϋοῦωνε
ἡνεϋμῆινιῃ ἀερτῆ ἔρωτῆ ἔρωϋ.**

**Χερε νε Παριαῖ τβρομπι
εθνεσωσῃ εθμερ ἡσοφιαῖ ἠματ
ἡἸησοῦσ Πιῆχριστοσ.**

**Ψεπι ἡτε νενεροοῦῃ
τενερετφομῆν ἡμῶσ ὠ θνεθμερ
ἡῶουῃ τεχορδ ἡπιτοῦβο.**

**Ῥοῦἡνεητ πιμαρωμῃ ἔερῆνι
ἔχεν πεκβωκῃ χω ναη ἔβορ
ἡνενοβῃῃ οὔορ ῶοπτεν ἔροκ.**

Λοιπον ἀηϋαἡθωουτῃ...

إبن الله إلهنا ولدته.
نمجده كإله ونسجد له.

الساكن في النور الذي
لا يُدنى منه أظهر آياته
وأرضعته اللبن.

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة الممتلئة
حكمة أم يسوع المسيح.

بقية أيامنا نمدحك أيتها
المفعمة جداً. أنتِ مشتملة
بالطهارة.

تأن يا محب البشر على
عبدك. واغفر لنا خطايانا
واقبلنا إليك.

وأيضاً إذا ما اجتمعنا

...

Second Sunday Psali for the Lord

I sought after You: from the depths of my heart: My Lord Jesus: help me.

Loosen for me: all the bonds of sin: My Lord Jesus Christ: help me.

Be a help to me: so that You may save me: My Lord Jesus: help me.

May Your goodness: come speedily to me: My Lord Jesus Christ: help me.

Overshadow me: with the shadow of Your wings: My Lord Jesus: help me.

**Δικωτῆ ἡσωκῃ δεν πῶωκ
ἡπαρῆτῃ Παῶσ Ἰησοῦσῃ ἀριβῆθῆιν
ἔροι.**

**Βωρ ἔβορ ϋαροιῃ ἡνῆσνατῆ ἡτε
ἔρῆνοβῃῃ Παῶσ Ἰησοῦσῃ Πιῆχριστοσῃ
ἀριβῆθῆιν ἔροι.**

**Σεντηνῃ ἡβῆθῆοσῃ εῶρεκσωτῆ
ἡμῶσιῃ Παῶσ Ἰησοῦσῃ ἀριβῆθῆιν
ἔροι.**

**Δεκμεταγαθοσ μαρεσταρῶι
ἡχωλεμῃ Παῶσ Ἰησοῦσῃ
Πιῆχριστοσῃ ἀριβῆθῆιν ἔροι.**

**Εκερδῆνιβῃ ἔχωιῃ δα ἡθῆνιβῃ ἡτε
νεκτεῆρῃ Παῶσ Ἰησοῦσῃ ἀριβῆθῆιν
ἔροι.**

طلبتك من عمق قلبي يا
ربي يسوع أعنى.

حل عني رباطات
الخطية يا ربي يسوع
المسيح أعنى.

كن لي معيناً لكي
تخلصني يا ربي يسوع
أعنى.

صلاحك فليدركني
سريعاً يا ربي يسوع
المسيح أعنى.

ظلل على بظل
جناحك يا ربي يسوع
أعنى.

In six days You have made:
all the creation: My Lord Jesus
Christ: help me.

Seven times everyday: I will
praise Your Name: My Lord
Jesus: help me.

All the creation: glorifies
Your Name: My Lord Jesus
Christ: help me.

Yours is the Lordship: and
the Authority: My Lord Jesus:
help me.

Make haste, O my God: so
that You may save me: My Lord
Jesus Christ: help me.

Every knee: bows down
before You: My Lord Jesus:
help me.

All the diverse tongues:
together bless Your Name: My
Lord Jesus Christ: help me.

Turn away Your face: from all
of my sins: My Lord Jesus: help
me.

Blot out, O God: all my
iniquities: My Lord Jesus Christ:
help me.

You know my thoughts: and
You search my depths: My Lord
Jesus: help me.

Create in me: a clean heart:
My Lord Jesus Christ: help me.

Your Holy Spirit: do not take
away from me: My Lord Jesus:
help me.

**Ἐξ ἡμερῶν ἡμερῶν ἀκτίων
ἡκτισθῆς τῆς: Πᾶς Ἰησοῦς
Χριστός: ἀριβοῦν ἐροί.**

**Ἑπτὰ ἡμέρας ἡμέρας ἡμερῶν
ἐπεκραν: Πᾶς Ἰησοῦς: ἀριβοῦν
ἐροί.**

**Ὅτι ἡκτισθῆς τῆς: σεψῶν
ἡπεκραν: Πᾶς Ἰησοῦς
Χριστός: ἀριβοῦν ἐροί.**

**Θωκ τε ψμετῶν: νεμ ψεζοῦσι: ἅ:
Πᾶς Ἰησοῦς: ἀριβοῦν ἐροί.**

**Ὅτι ἡμοκ Πανούψ: εἰρεκωψ
ἡμοι: Πᾶς Ἰησοῦς Χριστός:
ἀριβοῦν ἐροί.**

**Κεῖλι νιβεν σεκωλχ: ἡπεκῆθο
ἐβολ: Πᾶς Ἰησοῦς: ἀριβοῦν
ἐροί.**

**Ἄλλοι νιβεν εἰσοπ: σεῖμοψ
ἐπεκραν: Πᾶς Ἰησοῦς Χριστός:
ἀριβοῦν ἐροί.**

**Ἐκτραπῶ ἡπεκρο: σαβολ
ἡνανοβι: Πᾶς Ἰησοῦς: ἀριβοῦν
ἐροί.**

**Ἐκκαθάρω τῆς: ψψ
ἐκείσολχον: Πᾶς Ἰησοῦς
Χριστός: ἀριβοῦν ἐροί.**

**Ζοῶν ἡναμεῖσι: κῆροτῆετ
ἡναδῶτ: Πᾶς Ἰησοῦς:
ἀριβοῦν ἐροί.**

**Ὅτι ἡψογαβ ἐκείσοντψ ἡδῆτ:
Πᾶς Ἰησοῦς Χριστός:
ἀριβοῦν ἐροί.**

**Πεκῆνεμα ἡσογαβ: ἡπερολψ
ἐβολχαροι: Πᾶς Ἰησοῦς:
ἀριβοῦν ἐροί.**

في ستة أيام صنعت كل
الخليقة يا رب يسوع
المسيح أعني.

سبع مرات في اليوم
أبارك اسمك يا رب يسوع
أعني.

ها كل البرية تمجد
اسمك يا رب يسوع المسيح
أعني.

لك الربوبية والسلطان
يا رب يسوع أعني.

أسرع يا إلهي لتخلصني
يا رب يسوع المسيح أعني.

كل ركبة تحثو أمامك
يا رب يسوع أعني.

كل الألسنة معاً تبارك
اسمك يا رب يسوع المسيح
أعني.

أصرف وجهك عن
خطاياي يا رب يسوع
أعني.

جميع آثامي يا الله امحها
يا رب يسوع المسيح أعني.

أنت تعرف أفكارى
وتفحص كليتي يا رب
يسوع أعني.

قلبا طاهرا أخلقه في يا
رب يسوع المسيح أعني.

روحك القدوس
لاتنزع مني يا رب يسوع
أعني.

Incline Your ears: make haste and hear me: My Lord Jesus Christ: help me.

Set before me a law: in the way of Your justice: My Lord Jesus: help me.

Your Kingdom O my God: is an eternal kingdom: My Lord Jesus Christ: help me.

You are the Son of God: I believe in You: My Lord Jesus: help me.

You Who carries the sins of the world Have mercy upon me: My Lord Jesus Christ: help me.

Forgive me the multitude: of my iniquities: My Lord Jesus: help me.

All of the souls: together bless Your Name: My Lord Jesus Christ: help me.

Have patience with me: do hasten to destroy me: My Lord Jesus: help me.

Early in the morning: I will rise and Bless Your Name: My Lord Jesus Christ: help me.

Your yoke is sweet: and Your burden is light: My Lord Jesus: help me.

In the accepted time: hear me: My Lord Jesus Christ: help me.

Oh, how beloved: is Your Holy Name: My Lord Jesus: help me.

**Рек пекмаωχ εροι: σωτεμ εροι
νηωλεμ: Παοc Ιηcουc
Πιχριστοc: αριβοηειν εροι.**

**Сеμνε номос ннi: зi φμωιτ ητε
τεκμεθннi: Παοc Ιηcουc:
αριβοηειν εροι.**

**Текметотро Панотѣ:
отметотро ηνεεz: Παοc Ιηcουc
Πιχριστοc: αριβοηειν εροι.**

**Υιοc Θεοc: ηθοκ αιναετѣ εροκ:
Παοc Ιηcουc: αριβοηειν εροι.**

**Φηετωλι μηφнови: ητε
πικοcμοc нαι ннi: Παοc Ιηcουc
Πιχριστοc: αριβοηειν εροι.**

**Χω ннi εβολ μηπαωαι ητε
наαηноμiα: Παοc Ιηcουc:
αριβοηειν εροι.**

**Ψυχη нивен εтcоп: ceςμoт
επεκραн: Παοc Ιηcουc Πιχριστοc:
αριβοηειν εροι.**

**ωοτηηηт ηεμнi: μηπεртаκοι
νηωλεμ: Παοc Ιηcουc: αριβοηειν
εροι.**

**ωαιτωνт μηφнaт ηωωρп:
ηтаcμoт επεκραн: Παοc Ιηcουc
Πιχριστοc: αριβοηειν εροι.**

**Чωολχ ηχε пекнаεβεε:
τεκεтφω αιciωoт: Παοc Ιηcουc:
αριβοηειν εροι.**

**βεν οтcнот εсψηп: εκεcωτεμ
εροι: Παοc Ιηcουc Πιχριστοc:
αριβοηειν εροι.**

**θωc οтψοтμeнpитѣ: пe пекран
εθογαβ: Παοc Ιηcουc: αριβοηειν
εροι.**

أمل سمعك إلى
واستجب لي عاجلاً يا
ربي يسوع المسيح أعني.

قرر لي ناموساً في
طريق عدلك يا ربي يسوع
أعني.

ملكوتك يا إلهي
ملكوت أبدى يا ربي
يسوع المسيح أعني.

أنت ابن الله آمنت بك
يا ربي يسوع أعني.

يا حامل خطية العالم
ارحمني يا ربي يسوع
المسيح أعني.

اغفر لي كثرة آثامي يا
ربي يسوع أعني.

كل الأنفس معاً تبارك
اسمك يا ربي يسوع المسيح
أعني.

تأن على ولا تهلكني
سريعاً يا ربي يسوع أعني.

أقوم وقت السحر
لأبارك اسمك يا ربي
يسوع المسيح أعني.

حلو هو نيرك وحملك
خفيف يا ربي يسوع
أعني.

في زمن مقبول استجب
لي يا ربي يسوع المسيح
أعني.

محبوب هو اسمك
القدوس يا ربي يسوع
أعني.

Disperse away from me: all of the devils: My Lord Jesus Christ: help me.

**Χωρ ἐβολ ἑαροι: ἠδιὰβολη
νιβεν: Παῶς Ἰησοῦς Πιχριστος:
αριβοῆθιν ἐροι.**

فرق عني كل الأبالسة
يا ربى يسوع المسيح أعنى.

Sow within me: the seed of Your righteousness: My Lord Jesus: help me.

**Θο ἠδρηι ἠδητ: ἠποῦταθ ἠτε
τεκμεθμηι: Παῶς Ἰησοῦς:
αριβοῆθιν ἐροι.**

إغرس فى ثمرة برك يا
ربى يسوع أعنى.

Grant us Your true peace: and forgive us our sins: My Lord Jesus Christ: help me.

**Ϡηαν ἠτεκθρηνη ἠμηι: χα
νηννοβι ηαν ἐβολ: Παῶς Ἰησοῦς
Πιχριστος: αριβοῆθιν ἐροι.**

أعطنا سلامك الحقيقى
وأغفر لنا خطايانا يا ربى
يسوع المسيح أعنى.

Conclusion of Psalis

And whenever we, gather for prayer, Let us bless the Name, Of my Lord Jesus.

**Λοιπον ανψανθωοϋϠ:
ἐϠπροσεϋχη: μαρενςμοϋ ἐπιραν:
ἠτε Παῶς Ἰησοῦς.**

وأيضاً إذا ما اجتمعنا
للصلاة فلنبارك إسم ربى
يسوع.

We bless You, O my Lord Jesus, save us through Your Nam, For we have hope in You.

**Χε τεπηαςμοϋ ἐροκ: ὠ Παῶς
Ἰησοῦς: ναθμεν θεν Πεκραν: χε
ανερθεελπισ ἐροκ.**

لأننا نباركك يا ربى
يسوع نجنا بإسمك لأننا
توكلنا عليك.

That we may praise You, with Your Good Father, And the Holy Spirit, For You have come and saved us.

**Θορεθως ἐροκ: नेम Πεκιωτ
ἠαθαθος: नेम Πιπνεϋμα ἐθοϋαβ:
χε (ακι)ακωϠ ἠμμον.**

لكى نسبحك مع أبىك
الصالح والروح القدس
لأنك اتيت وخلصتنا.

Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and forever, and unto the age of all ages. Amen.

**Δοξα Πατρι κε Ὑιῶ: κε ἁγιῶ
Πνεϋματι: κε νῦν κε ἁι κε ις τοϋς
ἐῶνας των ἐῶνων: ἁμην.**

المجد لآب والإبن
والروح القدس الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهرين.
آمين.

SUNDAY THEOTOKIA

Part One

You are called righteous, O blessed one, among women, the Second Tabernacle.

**ΘεμοϠ ἐρο δικεως: ὠ
θηετςμαρωοϠτ: θεν ηηθιῶμι: χε
ϠμαθςνοϠτ ἠσκηνη.**

مدعوة صديقة أيتها
المباركة فى النساء القبة
الثانية.

Which is called, the Holy of Holies, wherein are the tablets, of the covenant.

**ΘηετοϋμοϠ ἐρος: χε
θηεθοϋαβ: ἠτε ηηεθοϋαβ: ἐρε
ηιπλαζῆθης.**

التي تُدعى قدس
الأقداس وفيها لوحا.

Whereupon is, the Ten Commandments, these which are written, by the finger of God.

They have directed us, to the Iota, the Name of Salvation, of Jesus Christ.

Who was incarnate, of you without change, and became the Mediator, of a New Covenant.

Through the shedding, of His holy Blood, He purified the faithful, to be a justified people.

Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the Ever-Holy.

And we too, hope to win mercy, through your intercession, with the Lover of mankind.

Who can speak of, the honor of the Tabernacle, which Moses had made, on Mount Sinai.

He made it with glory, as commanded by the Lord, according to the patterns, shown unto him.

Therein Aaron, and his sons served, the example of the Highest, in the shadow of the heavenly ones.

They likened it to you, O Virgin Mary, the true Tabernacle, wherein dwelt God.

Ἦτε ἰδίαθηκη: νεμ πιμητ ἰσαχι: ναι εταϋςδητοϋ: ἦχε πιτηβῆτε Φ†.

Сеерωорп ἰερσγμμενιν: ναν ἰπιωτα: пирам ἰουχαι: ἦτε Ἰησοϋс Πιχριστοс.

Φαι εταϋβισαρϋ ἦδη†: δεν οϋμετατϋιβ†: αϋϋωπι ἰμεσιτηс: εϋδιαθηκη ἰβερι.

Ἐβοληιτεν φῆνοϋχδ: ἦτε πεϋςνοϋ εῖθοϋαβ: αϋτοϋβο ἠηηεθηαδ† εϋλαοс εϋθμαιοϋ.

Ἐθε φαι οϋον νιβεν: себисι ἰμο: таос †θεοτοκοс: εῖθοϋαβ ἠсηοϋ νιβεν.

Ἄνον ϋων τεπτωβρ: εορεпϋαϋνι εϋнай: ϋιτεп νεῖρεсβια: ἠτοτϋ ἰπιμαирωμ

Ἦμ πεθηαϋсαχι: ἰπταῖο ἠ†сκηνη: εῖта Ἰωϋсηс θαμιοс: ϋιχεν ἠτωδϋ ἠсина.

Ἀϋθαμιοс δεν οϋωοϋ: ката ἠсаχι ἰπос: νεμ ката нитϋποс τηροϋ: εῖтаϋтаμοϋεϋωοϋ.

Θη ερε Ἄαρων: νεμ неϋϋηρι ϋεμϋϋ ἠδηтс: δен ἠтϋпос ἦτε ἠβисι: νεμ †δηιβι ἠτε на †φε.

Ἀϋτεпθωνι εϋрос: Παρια †παρθенос: †сκηνη ἰμνι: ερε Φ† саδотн ἰμοс.

العهد والعشر الكلمات هذه المكتوبة بأصبع الله.

سبقت أن دلنا على اليوطة إسم الخلاص الذي ليسوع المسيح.

هذا الذي تجسد منك بغير تغيير وصار وسيطاً لعهد جديد.

من قبل رشاش دمه المقدس طهر المؤمنين شعباً مُبرراً.

من أجل هذا كل واحد يعظمك ياسيدتي والدة الإله القديسة كل حين.

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

من يقدر أن ينطق بكرامة القبة التي صنعها موسى على جبل سيناء.

صنعها بمجد كقول الرب وكجميع المثالات التي أعلنت له.

تلك التي كان هرون وبنوه يخدمون فيها بمثال العلاء وظل السمائيات.

شبهوك بها يامريم العذراء القبة الحقيقية التي في داخلها الله.

Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.

For they spoke of you, with great honor, O Holy City, of the Great King.

We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.

Εὐθε φαι τενβίσι: ἡμο ἄξιως:
δεν **εὐανῆμολοσιὰ:**
ἡπροφητικον.

Χε ατσαχι εὐβητ: ἡεανῆβηοτ:
εῦταιηοτ: τβακι εῦοταβ: ἡτε
πινιωτ ἡνοτρο.

Πεντχο **τεντωβρ:**
εὐρενωαυμι **εῦται:** **εἰτεν**
ἡεπρεβιὰ: ἡτοττῆμπιαρωμι

من أجل هذا نُعظمك
باستحقاق بتماميد نبوية.

لأنهم تكلموا من أجلك
بأعمال كريمة أيتها المدينة
المقدسة التي للملك
العظيم.

نسأل ونطلب أن نفوز
برحمة بشفاعاتك عند
محبة البشر.

Part Two

The Ark overlaid, roundabout with gold, that was made, with wood that would not decay.

It foretold the sign, of God the Word, who became man, without separation.

* One nature out of two, a Holy Divinity, co-essential with the Father, and incorruptible.

A holy Humanity, begotten without seed, co-essential with us, according to the economy.

This which He has taken, from you O undefiled, He made one with Him, as a hypostasis.

Wherefore everyone...

And we too...

All the souls together, of the children of Israel, brought offering unto, the Tabernacle of the Lord.

Ἰκιβωτος **ετοωχ** **ἡνοτβ**
ἡσασα **νιβεν** **θηεταγθαμιοσ** **δεν**
εὐανωε ἡατερβοδι

Δσερωορπ **ἡτμηιμι** **ἡφτ**
πιλοσος **φἡεταγγωπι** **ἡρωμι** **δεν**
οτμετατφορχ

Οται **πε** **εβολδεν** **β** **οτμεθνοττ**
εστογβηοττ **εσοι** **ἡαττακο**
ἡομοογσιος **νεμ** **φιωτ**

Νεμ **οτμετρωμι** **εσοταβ** **χωρις**
εῦνογσιὰ **ἡομοογσιος** **νεμαν** **κατα**
τσοικονομιὰ

Θαι **εταγβιτς** **ἡδἡτ** **ω**
τατωλεβ **εαγρωτπ** **ερος** **κατα**
οτγποστασις

Εὐθε φαι οτρον **νιβεν...**

Δνον εων **τεντωβρ...**

Φρωχη **νιβεν** **ετσοπ** **ἡτε** **νενωρηι**
ἡπιελ **αῖιμι** **ἡεανδωρον** **ετσκἡνη**
ἡτε **Ποσ**

التابوت المصفح
بالذهب من كل ناحية
المصنوع من خشب
لايسوس.

سيق أن دلنا على الله
الكلمة الذي صار انساناً
بغير افتراق.

واحد من اثنين لاهوت
قدوس بغير فساد مساوٍ
للآب.

وناسوت طاهر بغير
مباضعة مساوٍ لنا
كالتدبير.

هذا الذي أحذه منك
أيتها الغير الدنسة وأتحد به
كاقنوم.

من أجل هذا...

ونحن أيضاً...

كل الأنفس معاً من بني
اسرائيل قدموا قرايين إلى
قبة الرب.

Gold and silver, and precious stone, purple and scarlet, and fine linen.

And they made an ark, of wood that would not decay, overlaid with gold, within and without.

You too O Mary, are clothed with the glory, of the Divinity, within and without.

For you have brought, unto God your Son, many people, through your purity.

Wherefore we....

For they spoke of you...

We entreat and pray....

**ΠΙΝΟΥΒ ΝΕΜ ΠΙΖΑΤ ΝΕΜ ΠΙΩΝΙ
ΪΜΜΗΙ ΝΕΜ ΠΙΨΕΝΣ ΕΤΣΑ† ΝΕΜ
ΠΙΖΥΑΚΥΝΘΙΝΟΝ**

**ΑΥΘΑΜΙΟ ΝΟΥΚΙΒΩΤΟΣ ΔΕΝ
ΖΑΝΨΕ ΝΑΤΕΡΖΟΛΙ ΑΥΛΑΛΩΣ
ΪΝΝΟΥΒΣΑΔΟΥΝ ΝΕΜ ΣΑΒΟΛ**

**ΨΕΧΟΛΖ ΣΑΡ ΖΩΙ ΜΑΡΙΑ
†ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΪΠΩΟΥ ΪΝΤΕ †ΜΕΘΝΟΥ†
ΣΑΔΟΥΝ ΝΕΜ ΣΑΒΟΛ**

**ΧΕ ΑΡΕΙΝΙ ΕΔΟΥΝ ΝΟΥΛΑΟΣ ΕΦΟΥ
ΪΨ† ΠΕΨΗΡΙ ΖΙΤΕΝ ΠΕΤΟΥΒΟ**

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝ ΒΙΣΙ...

ΧΕ ΑΥΣΑΧΙ ΕΘΒΗ†...

ΨΕΝ† ΖΟ ΤΕΝ ΤΩΒΖ...

الذهب والفضة والحجر
الكريم والحريير المغزول
والأرجوان.
صنعوا تابوتاً من
خشب لا يسوس
وصفحوه بالذهب داخلاً
وخارجاً.

وأنتِ ايضاً يا مريم
العذراء متسرّبة بمجد
اللاهوت داخلاً وخارجاً.
لأنك قدمت شعباً
كثيراً لله إبنك من قبل
طهارتك.

من أجل هذا
نعظمك...
لأنهم تكلموا...
نسأل ونطلب...

Part Three

The Mercy Seat, was overshadowed by, the forged Cherubim, from all sides.

* Was a symbol of God the Word, who was incarnate, of you without change, O undefiled.

He became the purification, of our sins, and the forgiveness, of our iniquities.

* Wherefore everyone...

And we too....

* The two golden Cherubim, continually covered, with their wings, the Mercy Seat.

**ΠΙΛΑΣΤΗΡΙΟΝ ΕΤΟΥΖΩΒΣ ΪΜΜΟΥ
ΖΙΤΕΝ ΜΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΕΥΟΙ ΪΖΙΚΩΝ**

**ΕΤΕ Ψ† ΠΙΛΟΣΟΣ ΕΤΑΦΒΙΣΑΡΖ
ΪΝΔΗ† Ϊ ΤΑΤΑΒΝΙ ΔΕΝ
ΟΥΜΕΤΑΤΨΙΒ†**

**ΑΨΩΠΙ ΪΝΤΟΥΒΟ ΪΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΕΜ ΟΥΡΕΨΧΩ ΕΒΟΛ ΪΝΤΕ ΝΕΝΑΝΟΜΙΑ**

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ...

ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝ ΤΩΒΖ...

**ΧΕΡΟΥΒΙΜΒ ΪΝΝΟΥΒ ΕΥΟΙ ΪΖΙΚΩΝ
ΕΥΖΩΒΣ ΪΠΙΛΑΣΤΗΡΙΟΝ ΔΕΝ
ΝΟΥΤΕΝΖ ΪΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ**

الغطاء المظلل عليه
بالكرويين المصورين.

أى الله الكلمة الذى
تجسد منك أيتها التى بلا
عيب بغير تغيير.

وصار تطهيراً لخطايانا
وغافراً لآثامنا.

من أجل هذا...
ونحن أيضاً...
كروياً ذهب مصوران
مظللان على الغطاء
باجنحتهما كل حين.

Overshadowing, the place of the Holy, of the Holies, in the Second Tabernacle.

* You too O Mary, thousands of thousands, and myriads of myriads, overshadow you.

Praising their Creator, who was in your womb, and took our likeness, without sin or alteration.

* Wherefore we...

For they spoke of you...

* We entreat and pray...

ΕΥΕΡΘΗΒΙ ΕΞΕΡΗΙ ΖΙΧΕΝ ΠΙΜΑ ΕΘΥ
 ΗΝΤΕ ΝΗ ΕΘΥ ΔΕΝ ΤΣΚΗΝΗ
 ΪΜΑΘΣΝΟΥΤ

ΠΘΟ ΖΩΙ ΜΑΡΙΑ ΝΙΑΝΑΝΨΟ ΝΨΟ
 ΝΕΜ ΝΙΑΝΑΝΘΒΑ ΝΘΒΑ ΣΕΕΡΘΗΒΙ
 ΕΧΩ

ΕΥΘΩΣ ΕΠΟΥΡΕΨΩΝΤ ΕΨΧΗ ΔΕΝ
 ΤΕΝΕΧΙ ΦΑΙ ΕΤΑΨΒΙ ΪΠΕΝΙΝΙ ΧΩΡΙΣ
 ΝΟΒΙ ΖΙΨΙΒΤ

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙΣΙ...

ΧΕ ΑΥΣΑΧΙ ΕΘΒΗΤ...

ΤΕΝΤΖΟ ΤΕΝΤΩΒΖ...

يظللان على موضع
 قدس الأقداس في القبة
 الثانية.

وأنت أيضاً يا مريم
 ألوف ألوف وربوات
 ربوات يظللون عليك.

مسيحين خالقهم وهو
 في بطنك. هذا الذي أخذ
 شبهنا ما خلا الخطيئة
 والتغيير.

من أجل هذا
 نعظمك...

لأنهم تكلموا...

نسأل ونطلب...

Part Four

You are the pot, made of pure gold, wherein was hidden, the true manna.

* The Bread of Life, which came down from heaven, and gave life, unto the world.

Wherefore everyone...

* And we too....

It befits you, to be called, the Golden pot, where the manna was hidden.

* For that was kept, in the Tabernacle, as a testimony, to the children of Israel.

Of the good things, that the Lord God, did unto them, in the wilderness of Sinai.

ΠΘΟ ΠΕ ΠΙΣΤΑΜΝΟΣ ΗΝΟΥΒ
 ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ ΕΡΕ ΠΙΜΑΝΝΑ ΖΗΠ
 ΗΞΕΡΗΙ ΔΕΝ ΤΕΨΜΗΤ

ΠΙΩΙΚ ΗΝΤΕ ΠΩΝΘ ΕΤΑΨΙ ΕΠΕΣΗΤ
 ΝΑΝ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΨΦΕ ΑΨΤ ΪΠΩΝΘ
 ΪΠΙΚΟΣΜΟΣ

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ...

ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ...

ΪΤΩΜΙ ΣΑΡ ΕΡΟ ΕΘΡΟΥΜΟΥΤ
 ΕΠΕΡΑΝ ΧΕ ΠΙΣΤΑΜΝΟΣ ΗΝΟΥΒ ΕΡΕ
 ΠΙΜΑΝΝΑ ΖΗΠ ΗΖΗΤΨ

ΦΗ ΜΕΝ ΕΤΕΪΜΑΥ ΨΑΥΧΑΨ ΔΕΝ
 ΤΣΚΗΝΗ ΗΟΥΜΕΤΜΕΘΡΕ ΗΝΤΕ
 ΝΕΝΨΗΡΙ Ϊ ΠΙΣΛ

ΕΘΒΕ ΝΙΠΕΘΑΝΕΥ ΕΤΑΨΑΙΤΟΥ
 ΝΕΜΩΟΥ ΗΧΕ ΠΟΣ ΦΤ ΖΙ ΠΨΑΨΕ
 ΗΣΙΝΑ

أنت هي قسط الذهب
 النقي المخفى المن في
 وسطه.

خبز الحياة الذي نزل
 لنا من السماء وأعطى
 الحياة للعالم.

من أجل هذا...

ونحن أيضاً...

يليق بك أن يُدعى
 اسمك قسط الذهب
 المخفى فيه المن.

فذاك وضع في القبة
 شهادة لبني إسرائيل.

من أجل الخيرات التي
 صنعها معهم الرب الإله
 في بركة سيناء.

* You too O Mary, have carried in your womb, the rational Manna, that came from the Father.

You bore Him without blemish, He gave unto us, His honored Body and Blood, and we lived forever.

* Wherefore we...

For they spoke of you...

* We entreat and pray...

Ἦθο ζωι Ὑαρια ἀρεται θεν
τενεχι ὑπιμαννα ἠνοητον ἔτασι
εβολθεν Φιωτ

Ἀρεμασϥ αβνε θωλεβ αϥτ ναν
ὑπεϥωμα νεμ πεϥσνοϥ
ετταινοϥτ ανωνθωα ενεθ

Θεβε φαι τε νθισι...

Χε ανσαχι εθβητ...

Πεντρω τε ντωβρ...

وأنت أيضاً يا مريم
حملت في بطنك المن
العقلي الذي أتى من
الآب.

وولדתه بغير دنس
وأعطانا جسده ودمه
الكريمين فحيينا إلى الأبد.

من أجل هذا
نعظمك...

لأنهم تكلموا...

نسأل ونطلب

Part Five

You are the lampstand, made of pure gold, carrying, the ever-burning lamp. .

* That is the unapproachable, Light of the world, that proceeds from, the unapproachable light.

The True God, out of True God, who was incarnate, of you without change.

* By His appearing, He gave light to us, we who sit in the darkness, and in the shadow of death.

And He guided our feet, in the path of peace, through the communion, of His holy sacraments.

* Wherefore everyone...

And we too.....

Ἦθο τε τλγχνια ἠνοϥβ
εττοϥβνοϥτ ετϥαι θα πιλαμπασ
εθμεθ ἠσχοϥ νιβεν

Ετε φρωινη ὑπικοσμοϥ
πιατϥδωντ εροϥ πι εβολθεν
πιϥρωινη ἠαϥδωντ εροϥ

Πινοϥτ ἠταφμηι εβολθεν
οϥνοϥτ ἠταφμηι εταϥβισαρϥ
ἠθητ θεν οϥμεταϥβιτ

Θιτεν τεϥπαροϥσια αϥεροϥωινη
ερον θα νηετρεμσι θεν ὑχακι νεμ
τθηιβι ὑφμοϥ

Ἀϥσοϥτεν νε νβαλαϥχ εφμωιτ
ἠτε τερηνη θιτεν τκοινωνια ἠτε
νεϥμϥστηριον εθτ

Θεβε φαι οϥνοϥ νιβεν...

Ἀνοηζων τε ντωβρ...

أنت المنارة الذهب
النقى الحاملة المصباح
المتقد كل حين.

الذي هو نور العالم غير
المقرب إليه الذي من
النور غير المدنى منه.

الإله الحق من الإله
الحق الذى تجسد منك
بغير تغيير.

بظهوره أضاء علينا نحن
الجلوس فى الظلمة وظلال
الموت.

وقوم أرجلنا إلى طريق
السلام بشركة أسرار
المقدسة.

من أجل هذا...

ونحن أيضاً...

* All the ranks on high, cannot resemble you, O golden lampstand, that carries the True Light.

That was made of, pure and elect gold, and was placed in, the Tabernacle.

* That was made, by the hands of men, who brought oil for its lamps, by day and by night.

He who dwells in your womb, O Virgin Mary, gives light to every man, who comes into the world.

* For He whom you have born, is the Sun of Righteousness, and He has healed us, of all our sins.

Wherefore we....

* For they spoke of you...

We entreat and pray...

Υἱος ΝΙΒΕΝ ΕΤ ΔΕΝ ΠΒΙΣΙ
ἸΠΟΥΨΤΕΝΘΩΝΟΥ ΕΡΟ ὠ ΤΛΥΧΝΙΑ
ἸΝΝΟΥΒΕΤΥΑΙ ΔΑ ΠΙΟΥΩΙΝΙ ἸΜΗΙ

ΘΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ἸΜΑΥ ΨΑΥΘΑΜΙΟΣ
ΔΕΝ ΟΥΝΟΥΒ ΕΥΩΤΠ ἸΚΑΘΑΡΟΣ
ΨΑΥΧΑΣ ΔΕΝ ΤΣΚΗΝΗ

ΣΕΕΡΚΕΒΕΡΝΙΤΗΣ ΕΡΟΣ ΖΙΤΕΝ
ΖΑΝΧΙΧ ἸΡΩΜΙ ΕΥΤΝΕΖ ἸΝΣΑ
ΝΕΣΛΑΜΠΑΣ ἸΠΙΕΖΟΥΤ ΝΕΜ
ΝΙΕΧΩΡΖ

ΦΗΕΤΧΗ ΔΕΝ ΤΕΝΕΧΙ ΜΑΡΙΑ
ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΑΦΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΡΩΜΙ
ΝΙΒΕΝ ΕΘΗΝΟΥ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ

ΠΘΟΥ ΣΑΡ ΠΕ ΦΡΗ ἸΤΕ
ΤΔΔΙΚΕΟΣΥΝΗ ἈΡΕΜΑΣΥ ΑΥΤΑΔΒΟΝ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙΣΙ...

ΧΕ ΑΥΣΑΧΙ ΕΘΒΗΤ...

ΤΕΝΤΖΟ ΤΕΝΤΩΒΖ...

كل الرتب العلوية لم تقدر أن تشبهك أيتها المنارة الذهبية حاملة النور الحقيقي.

فتلك صُنعت من ذهب مختار نقي ووضعت في القبة.

تُدبر بأيدي البشر إذ يُعطي زيت لمصابيحها نهاراً وليلاً.

والذى فى بطنك يا مريم العذراء اضاء لكل إنسانٍ أت إلى العالم.

لأنه هو شمس البر ولدته وشفانا من خطايانا.

من أجل هذا نعظمك...

لأنهم تكلموا...

نسأل ونطلب...

Part Six

* You are the censer, made of pure gold, carrying the blessed, and live coal.

That is taken, from the altar, to purge the sins, and take away the iniquities.

* Which is God the Word, who took flesh from you, and offered Himself as incense, to God His Father.

Wherefore everyone....

ΠΘΟ ΤΕ ΤΨΟΥΤΡΗ ἸΝΝΟΥΒ
ἸΚΑΘΑΡΟΣ ΕΤΥΑΙ ΔΑ ΠΙΧΕΒΣ ἸΧΡΩΜ
ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ

ΦΗΕΤΟΥΒΙ ἸΜΟΥ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΠΙΜΑ ἸΝΕΡΨΩΟΥΨΙ ΨΑΥΤΟΥΒΟ
ἸΝΝΙΝΟΒΙ ἸΝΤΕΥΩΛΙ ἸΝΝΙΑΝΟΜΙΑ

ΕΤΕ ΦΤ ΠΙΛΟΣΟΣ ΕΤΑΥΒΙΣΑΡΖ
ἸΔΗΤ ΑΦΟΛΥ ΕΠΨΩΙ ἸΝΟΥΣΘΟΙΝΟΥΨΙ
ΨΑ ΦΤ ΠΕΨΙΩΤ

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΘΟΝ ΝΙΒΕΝ...

أنتِ هي الجمرة الذهب النقي حاملة جمر النار المباركة.

الذى يُؤخذ من المذبح يطهر الخطايا ويمحو الآثام.

أى الله الكلمة الذى تجسد منك ورفع ذاته بخوراً إلى الله أبيه.

من أجل هذا...

<p>* And we too... Wherefore truly, I do not err, whenever I call you, the golden censer. * For therein, is offered, the choice incense, before the Holies. Wherein God takes away, the sins of the people, through the burnt offerings, and the aroma of incense. * You too O Mary, have carried in your womb, the invisible, Word of the Father. He who offered Himself, as an acceptable sacrifice, upon the Cross, for the salvation of our race. * Wherefore we... For they spoke of you... * We entreat and pray....</p>	<p>ἌΝΘΩΝ ΤΕΝΤΩΒΕ... Τοτε ἀληθως ἠψωψτ ἀν ἠὲλι αἰψαμμοντ ἔρο χε τψογρη ἠνογβ Θη μεν ἔτε ἰμματ ψατταλο ἔψωψι ἠδῆτς ἰπίθουινογψι ἔτςωτπ ἰπεῦθο ἠνηεθῶ Ψαρε Φτ ἰωλι ἰμματ ἠνινοβι ἠτε πιλαος ἐβοληιτεν πιβλιλ νευ πιθουι ἠτε πιθουινογψι Ἦθο ρωι Μαρια ἀρεψαι δεν τενεχι ἰπιατῶνατ ἔροψ ἠλοσος ἠτε ψιωτ Ψαι ἔταψενψ ἔψωψι ἠνογψιὰ εςωηπ ριχεν πι* δα πογψαι ἰπενςενος Εθε ψαι τενβίσι... Χε ατσαχι εοβητ... Τεντχο τεντωβε...</p>	<p>ونحن أيضاً... حينئذ بالحقيقة لا أخطيء في شيء إذا ما دعوتك الجمره الذهب. فتلك يُرفع فيها البخور المختار أمام الأقداس. ويرفع الله هناك خطايا الشعب من قبل المحرقات ورائحة البخور. وأنت أيضاً يا مريم حملت في بطنك غير المنظور كلمة الأب. هذا الذي أصدت ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا. من أجل هذا نعظمك... لأنهم تكلموا... نسأل ونطلب...</p>
---	--	---

INTRODUCTION OF THE ORTHODOX CREED

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you have brought forth unto us the Saviour of the whole world. He came and saved our souls.

Glory to Thee, our Master, our King, Christ. The pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

ΤΕΝΒΙΣΙ ἡΜΟ ἑΜΑΥ ἠΠΙΟΥΩΙΝΙ
ἦΤΑ ΦΩΜΗ: ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ ὦ
ΘΗΕΘΟΥΑΒ ΟΥΟΘ ἡΜΑΣΝΟΥΤ: ΧΕ
ΑΡΕΜΙΣΙ ΝΑΝ ἠΠΣΩΤΗΡ ἠΠΙΚΟΣΜΟΣ
ΤΗΡΥ: ΑΨΙ ΟΥΟΘ ΑΨΩΤ ἠΝΕΝΨΥΧΗ.

ΟΥΩΟΥ ΝΑΚ ΠΕΝΝΗΒ ΠΕΝΟΥΡΟ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ἠΨΟΥΨΟΥ
ἠΝΙἈΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΠΙΧΛΟΜ ἠΤΕ
ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΠΘΕΛΗΛ ἠΝΙΔΙΚΕΟΣ:
ἠΤΑΧΡΟ ἠΝΙΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΠΧΩ ἠΒΟΛ
ἠΤΕ ΝΙΝΟΒΙ.

ΤΕΝΘΙΩΨ ἠΤΤΡΙΑΣ ἠΘΟΥΑΒ: ΕΣ
ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΝΟΥΤ ἠΝΟΥΤ:
ΤΕΝΟΥΨΤ ἡΜΟΣ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΣ:
ΚΥΡΙΕ ἠΛΕΗΣΟΝ: **Κ**ΥΡΙΕ ἠΛΕΗΣΟΝ:
ΚΥΡΙΕ ἠΤΛΟΣΗΟΝ: ἠἈΜΗΝ.

نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجّدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا.

المجد لك يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تمليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا.

نبشّر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجّده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. أمين.

THE ORTHODOX CREED

Truly we believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of light; true God of true God; begotten, not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

Ascended into the heavens; He sits at the right hand of His Father.

And He is coming again in

Ἦεν οὐμεθμι τενναρϚ
 ἔουνοϚ ἵνωτ ΦϚ Φιωτ
 πιπαντοκρατωρ: φηῆταϚθαμιὸ
 ἵτφε νεμ ἵκαρι: νηῆτοϚναϚ
 ἔρωοϚ νεμ νηῆτε ἵσenaϚ ἔρωοϚ
 αν.

ἮενναρϚ ἔουο̅ς ἵνωτ Ἰη̅ς
 Π̅χ̅ς Π̅ω̅μη̅ρι ἵΦϚ πιμονοσενης:
 πιμι̅σι ἔβολθεν Φιωτ δαχωοϚ
 ἵνι̅ων τηροϚ: οτοϚω̅νι̅ ἔβολθεν
 οτοϚω̅νι̅: οϚνοϚ ἵταϚφ̅μη̅
 ἔβολθεν οϚνοϚ ἵταϚφ̅μη̅: οϚμι̅σι
 πε οϚθαμιὸ αν πε: οϚὸμοοϚσιος πε
 νεμ Φιωτ: φηῆτα ρωβ νιβενϚω̅πι
 ἔβολριτοϚϚ.

Φαι ἔτε εοβητεν ἄνον δα
 νιρω̅μι νεμ εοβε πενοϚχαι: αϚι̅
 ἔπεσϚτ ἔβολθεν ἵτφε: αϚβι̅σαρϚ
 ἔβολθεν Π̅ι̅π̅νε̅μα ἔθοϚαβ: νεμ
 ἔβολθεν Ἰα̅ρι̅α Ϛπαρθenoс οτοϚ
 αϚερρω̅μι.

ΟτοϚ ατερ̅ςταϚρων̅ιν ἵμοϚ
 ἔϚρη̅ι ἔχων ναϚρεν Ποντιοс
 Π̅ι̅λατοс: αϚϚεπεμκαϚ οτοϚ
 αϚκοсϚ.

ΟτοϚ αϚτω̅νϚ ἔβολθεν
 νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅Ϛτ̅ δ̅εν̅ πι̅Ϛ̅ο̅ο̅Ϛ
 ἵμαϚϚω̅ο̅μ̅τ̅κα̅τα̅ ν̅ι̅ς̅ρα̅φ̅η̅.

ΑϚϚenaϚ ἔπρω̅ι ἔνιφ̅νο̅ν̅ι̅
 αϚϚε̅μι̅σα̅ο̅ν̅ι̅να̅μ̅ ἵπεφ̅ιω̅τ̅.

Κε παλιν ἔννοϚ δ̅εν̅ πεϚ̅ω̅ο̅Ϛ

بالحقيقة نؤمن بآله
 واحد، الله الآب، ضابط
 الكل، خالق السماء
 والأرض، ما يُرى وما لا
 يرى.

نؤمن برب واحد
 يسوع المسيح، ابن الله
 الوحيد، المولود من الآب
 قبل كل الدهور، نور من
 نور، إله حق من إله حق،
 مولود غير مخلوق، مساو
 للآب في الجوهر، الذي
 به كان كل شيء.

هذا الذي من أجلنا
 نحن البشر، ومن أجل
 خلاصنا، نزل من السماء،
 وتجسد من الروح القدس
 ومن مريم العذراء،
 وتأنس.

وصلب عنا على عهد
 بيلاطس البنطي. وتأم
 وقبر.

وقام من بين الأموات
 في اليوم الثالث كما في
 الكتب.

وصعد إلى السموات،
 وجلس عن يمين أبيه.

وأيضا يأتي في مجده

His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the holy spirit, the Lord, the Life-Giver, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church.

We confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

ἐϋχαρι ἔνηετομᾶ νεμ
νηεθωογτ: φηετε τεγμετογρο
ογαθμογγκ τε.

Се тennaзϭ ἐΠιπνεγμα
ἐθογαβ Πoc ἡρεγϭ ἠπωνᾶ:
φнеθного ἐβολθεν Φιωτ:
ceогωγт ἠμογ ceϭωογ нaγ нeм
Φιωт нeм Πωηρι: φηεταγcaχι
θεν ηιπροφητης.

Єовι ἡαγια ἡκαθολικη
ἡαποστολικη ηεκκλησια.

Тенеромолозин ἡογωμc
ἡογωτ: ἐπχω εβολ ἡτε ηινοβι.

Тенχογγт ἐβολ δaτeη
ἡτᾶнаcтacиc ἡτε ηιρεγμωογт:
нeм πiωнδ ἡτε πiεωн eθннoγт:
aμнн.

ليدين الأحياء والأموات،
الذي ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح
القدس، الرب المحي المنبثق
من الآب. نسجد له
ونمجده مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة
مقدسة جامعة رسولية.

ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات
وحياة الدهر الآتي. أمين.

O GOD HAVE MERCY ON US

O God have mercy on us.
O God hear us.
O God look to us.
O God behold us.
O God have compassion on
us.

We are Thy people.
We are Thy creation.
Deliver us from our enemies.
Deliver us from inflation.
We are Thy servants.
Thou art the Son of God.
We believe in Thee.

Φϭ ηαι ηαν.
Φϭ cωτεμ ἐρον.
Φϭ cομc ἐρον.
Φϭ χογγт ἐρον.
Φϭ γρεηηт δaρον.

Δноη δa πεκλαοc.
Δноη δa πεκπλαcμa.
ηaημεν ἐβολθεν ηηηχαχι.
ηaημεν ἐβοληa ογᾶβωн.
Δноη δa ηεκᾶβιαικ.
Υιοc Θεοc ἡθοκ.
Δηηaзϭ ἐροκ.

ياالله ارحمنا.
ياالله اسمعنا.
ياالله أنظر إلينا.
ياالله أطلع علينا.
ياالله تراءف علينا.

نحن شعبك.
نحن جُبتلك.
نحننا من أعدائنا.
نحننا من الغلاء.
نحن عبيدك.
أنتَ إبن الله.
آمنّا بك.

For Thou hast come and
saved us.

Visit us with Thy salvation.
And forgive us our sins.

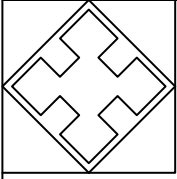
Χε ἀκὶ ἀκωτῆ μμων.

Χε μπερωι νι δεν πεκογχαλ.

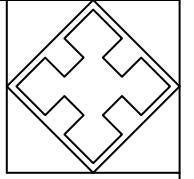
Ογορ χα νεννοβι ναν ἐβολ.

لأنك أتيت وخلصتنا.

تعهدنا بخلاصك.
وأغفر لنا خطايانا.



MORNING PRAYERS AND DOXOLOGIES



INTRODUCTION

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, the Holy and Co-Essential Trinity.

Hail to the Virgin, who gave birth to our Saviour. Hail to Gabriel, who brought her the good news.

Hail to Michael, the great archangel. Hail to the twenty four priets.

Hail to the Cherubim. Hail to the Seraphim. Hail to all the heavenly orders.

Hail to John, the great forerunner. Hail to the, twelve apostles.

Hail to our father Mark, the Evangelist, the destroyer, of the idols.

Hail to Stephen, the first martyr, Hail to George, the morning star.

Hail to the whole choir, of the martyrs, Hail to Abba Antony, and the three Macarii.

ΤΕΝΟΥΩΤ ἸΦΙΩΤ ΝΕΜ
ΠΩΗΡΙ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ:
†ΤΡΙΑΣ ἘΘΟΥΑΒ: ΝΟΜΟΥΟΤΙΟC.

ΧΕΡΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟC: ἘΤΑCΜΕC
ΠΕΝCΩΤΗΡ: ΧΕΡΕ ΣΑΒΡΙΝΛ:
ΕΤΑΧΕΙΩΕΝΝΟΥΤΙ ΝΑC.

ΧΕΡΕ ΜΙΧΑΗΛ: ΠΙΝΙΩΤ
ἸΑΡΧΗΑCΤΕΛΟC: ΧΕΡΕ ΣΑΒΡΙΝΛ:
ΠΙCΩΤΠ ἸΠΙΧΑΙΩΕΝΝΟΥΤΙ.

ΧΕΡΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΧΕΡΕ
ΝΙCΕΡΑΦΙΜ: ΧΕΡΕ ΝΙΤΑCΜΑ ΤΗΡΟΥΤ:
ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.

ΧΕΡΕ ΙΩΑΝΝΗC: ΠΙΝΙΩΤ
ἸΠΡΟΔΡΟΜΟC: ΧΕΡΕ ΠΙΜΗΤ ἸΝΑΥ:
ἸΝΑΠΟCΤΟΛΟC.

ΧΕΡΕ ΠΕΝΙΩΤ ΜΑΡΚΟC:
ΠΙΕΥΑCΤΕΛΙCΤΗC: ΠΙΡΕΧΧΩΡ ἘΒΟΛ:
ἸΝΤΕ ΝΙΔΩΛΟΝ.

ΧΕΡΕ CΤΕΦΑΝΟC: ΠΙΩΡΠ
ἸΜΑΡΤΥΡΟC: ΧΕΡΕ ΣΕΩΡΓΙΟC:
ΠΙCΙΟΥ ἸΝΤΕ ΖΑΝΑΤΟΥΙ.

ΧΕΡΕ ΠΧΟΡΟC ΤΗΡΥ: ἸΝΤΕ
ΝΙΜΑΡΤΥΡΟC: ΧΕΡΕ ΑΒΒΑ ΔΗΤΩΝΙ:
ΝΕΜ ΠΙΩΟΜΤ ΜΑΚΑΡΙΟC.

نسجد للآب والابن
والروح القدس. الثالث
المقدس المساوى.

السلام للعدراء التى
ولدت مخلصنا. السلام
لغبريال الذى بشرها.

السلام لميخائيل رئيس
الملائكة. السلام للأربعة
والعشرين قسيسا.

السلام للشاروبيم.
السلام للسيرافيم. السلام
لجميع الطغمت السماوية.

السلام ليوحنا العظيم
السابق. السلام للإثنى
عشر رسولا.

السلام لأينا مرقس
الإنجيلى مبدد الأوثان.

السلام لاستفانوس
الشهيد. السلام لجرجس
كوكب الصبح.

السلام لجميع صفوف
الشهداء. السلام لأبنا
أنطونيوس والثلاثة
المقارات.

Hail to the whole choir, of the cross-bearers, Hail to all the saints, who have pleased the Lord.

Through their prayers, O Christ our King, have mercy upon us, in Thy kingdom.

**Χερε π̄χορος τηρϋ: ἡτε
νῑστατροφορος: χερε η̄θεοταβ
τηροϋ: ετατραναϋῑΠ̄ος.**

**Ζῑτεν νογετχη: Πῑχριστος
Πενοτρο: ἀρι ο̄γναι νεμαν: δ̄εν
τεκμετοτρο.**

السلام لجميع صفوف
لباس الصليب. السلام
لجميع القديسين الذين
أرضوا الرب.

أيها المسيح ملكنا
بصلواتهم إصنع معنا رحمة
في ملكوتك.

DOXOLOGY FOR OUR LORD JESUS

O True Light, that gives light, to every man, that comes into the world.

Thou hast come into the world, through Thy Love for man, and all the creation, rejoiced at Thy coming.

Thou hast saved Adam, from seduction, and delivered Eve, from the pangs of death.

Thou gavest unto us, the Spirit of Sonship, we praise and bless Thee, with Thine angels.

When the morning hour, comes upon us, O Christ our God, the True Light.

Let the thought of light, shine within us, and do not let the darkness, of pain cover us.

That we may praise Thee, with understanding, proclaiming and saying, with David.

**Πιοτωῑνι ἡτᾱφ̄μη̄ι:
φ̄ηετροτωῑνι: ἔρωμῑ νιβ̄εν:
ε̄θ̄νηοϋ̄ ἐπικοςμος.**

**Δ̄κῑ ἐπικοςμος: ζῑτεν
τεκμετμᾱρωμι: ᾱϋ̄κ̄της̄ις̄ τηρ̄ς:
θε̄λη̄ δ̄ᾱ πεκ̄χῑνῑ.**

**Δ̄κωϋ̄ ἡ̄Δ̄λαμ̄: ἔβολ̄δ̄εν
ϋ̄ᾱπᾱτη̄: ᾱκερ̄ ε̄γᾱ ἡ̄ρεμ̄ζε̄: δ̄εν
νῑνακ̄ζῑ ἡ̄τε̄φ̄μοϋ̄.**

**Δ̄κϋ̄ νᾱν̄ ἡ̄πῑπ̄νεϋ̄μα: ἡ̄τε
ϋ̄μετ̄ϋ̄μη̄ρι: ε̄νη̄ω̄ς̄ ε̄ν̄ς̄μοϋ̄ ἔροκ̄:
νεμ̄ νεκᾱσ̄σε̄λο̄ς.**

**δ̄εν̄ π̄χῑν̄θε̄ρεϋ̄ῑ νᾱν̄ ἔδο̄τη̄: ἡ̄χε
φ̄νη̄ᾱν̄ ἡ̄ϋ̄ω̄ρη̄: ὦ̄ Πῑχριστος
Π̄εν̄νοϋ̄ϋ̄: π̄ιοτω̄ῑνῑ ἡ̄τᾱφ̄μη̄ι.**

**Π̄αροϋ̄ϋ̄αῑ ἡ̄δ̄η̄τεν̄: ἡ̄χε
νῑλο̄σῑκο̄μο̄ς̄ ἡ̄τε̄ π̄ιοτω̄ῑνῑ: ο̄το̄ς̄
ἡ̄πε̄ν̄θε̄ρεϋ̄ζο̄β̄ς̄τεν̄: ἡ̄χε̄ π̄χᾱκῑ
ἡ̄ν̄ῑπᾱθο̄ς̄.**

**Ζῑνᾱ ἡ̄τε̄νη̄ω̄ς̄ ἔροκ̄: ἡ̄νο̄η̄το̄ς̄
νεμ̄ Δ̄ᾱν̄ῑδ̄: ε̄νω̄ϋ̄ ο̄ν̄β̄η̄κ̄: ο̄το̄ς̄
ε̄νη̄ω̄ ἡ̄μο̄ς̄.**

أيها النور الحقيقي
الذي يضيء كل إنسان
آت إلى العالم.

أتيت إلى العالم بمحبتك
للشعر وكل الخليقة تمثلت
بمحبتك.

خلصت آدم من الغواية
وعتقت حواء من طلقات
الموت.

أعطيتنا روح البنوة.
نسبحك ونباركك مع
ملائكتك.

عندما يدخل وقت
باكر إلينا أيها المسيح إلهنا
النور الحقيقي.

فلتشرق فينا حواس
النور ولا تغطيها ظلمة
الآلام.

لكي نسبحك عقليا مع
داود صارحين نحوك
قائلين.

My eyes have reached, the morning watch, that I might meditate, upon all Thy words.

Hear our voices, according to Thy great mercy, save us O Lord our God, according to Thy compassion.

O Caring God, the Maker of all good things, who governs well, with His chosen ones.

The strong governor for those, who take refuge in Him, who longs for the salvation, and deliverance of everyone.

Through Thy goodness, Thou provided for us the night, grant us to pass, this day without sin.

That we may be worthy, to lift up our hands, before Thee without anger, or evil thoughts.

At this dawn, make straight our coming in, and our going out, in the joy of Thy protection.

That we may proclaim, Thy righteousness daily, and praise Thy power, with David the prophet.

Saying “In Thy peace, O Christ our Savior, we slept and arose, for we have hoped in Thee.

Behold how beneficent, and how pleasant, it is for brethren, to dwell together in unity.”

Χε ατερωορπ υφορ: ηχε
ναβαλ υφνατ ηωορπ:
εερμελεταν: δεν νεκσαχι τηροτ.

σωτεμ ετενηςμη: κατα
πεκνωτ ηναι: ναρμεν **Ποσ**
Πεννοτ: κατα νεκμετωενρητ.

Φνοτ πικαιρωοτω:
ηρεφερπεθνανεφ:
πηρεφεροικονομιν: ηνεφωτπ
ηκαλωσ.

Πηρεφερειμ ετχορ:
ηνηεταρφωτ εαροφ:
εφρεφδιωωοτ ητε ογον νιβεν:
νορεμ ητοτογχα.

δεν τεκμετχηριστοσ: ακσοβτ
ναν ηπιεχωρ: αριδμοτ **ναν**
ηπαιεροοτ: ενοι ηαθνοβι.

εορενερπεμψα εφαι ηνενηχιχ
επωωι: εαροκ ηπεκμηο: χωρις
χωνητ νεμ μοκμεκ εφωοτ.

δεν ται εανηατοοτι: σοττων
νενημωιτ εδοτη: νεμ **νενημωιτ**
εβολ: δεν ποτηνοφ ητε τεκσκεπη.

εορενηω ητεκμεεομηι: ηεροοτ
νιβεν: ητενηωσ ετεκχομ: νεμ
Δαυιδ πιπροφητης.

Χε δεν τεκεξηρηνη: Πιχηριστοσ
Πενσωτηρ: ανεκκοτ αντωοτη:
χε ανερθελπις εροκ.

θηππε οτπεθνανεφ: ιε
οτηπετρωλχ εβηλ: επτηματ
ηθαησνηοτ: ετωοπηιοτμα.

سبق أن بلغت عيناي
وقت السحر لأتلو جميع
أقوالك.

إسمع صوتنا كعظيم
رحمتك. ونجنا أيها الرب
إلينا حسب رأفاتك.

يا الله المهتم صانع
الخيرات مدبر مختاريه
حسنا.

المدبر القوى للملتجئين
إليه، المتشوق لخلاص
ونجاة كل أحد.

بصلاحك هيأت لنا
الليل. أنعم لنا بهذا اليوم
ونحن بغير خطية.

لنستحق أن نرفع أيدينا
إليك أمامك بغير غضب
ولا فكر ردي.

في هذا السحر سهل
طرقنا الداخلية والخارجية
بشترك المفرح.

لننطق بعدلك كل يوم
ونمجد قوتك مع داود
النبي.

قائلين بسلامك أيها
المسيح مخلصنا. رقدنا
وقمنا لأننا توكلنا عليك.

ما هو الحسن وما هو
الخلو. إلا إتفاق اخوة
ساكنين معاً.

United, in the True, evangelic love, like the apostles.

It is like the fragrant oil, on the head of Christ, running down the beard, down to the feet.

That anoints every day, the elders, the children and young men, and the deacons.

Those whom the Holy Spirit, has attuned together, as a stringed instrument, always blessing God.

By psalms and hymns, and spiritual songs, by day and by night, with an incessant heart.

**ΕΥΕΡΕΥΦΩΝΙΝ: ΔΕΝ ΟΥΑΣΑΠΙ
ἸΜΗΝΙ: ΝΕΥΑΣΤΕΛΙΚΗ: ΚΑΤΑ
ΝΙΔΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.**

**ἸΦΡΗΤ ἸΠΙΣΟΧΕΝ: ΕΤΑΦΕ
ἸΠΧΣ: ΕΥΗΝΟΥ ΕΧΕΝ ΤΜΟΡΤ: ΨΑ
ΕΘΡΗΙ ΕΝΙΒΑΛΑΥΧ.**

**ΕΥΦΩΣ ἸΜΗΝΙ ΝΙΒΕΝ: ΝΙΔΕΛΛΟΙ
ΝΕΜ ΝΙΑΛΩΟΤΙ: ΝΕΜ ΝΙΔΕΛΨΙΡΙ: ΝΕΜ
ΝΙΔΙΑΚΟΝΙΣΤΗΣ.**

**Ναι εταφροτπου εγχοπ: ηχε
Πιπνα εθοταβ: ἸΦΡΗΤ
ΝΟΥΚΥΘΑΡΑ: ΕΥΣΜΟΥ ΕΦΤ ἸΝΗΟΥ
ΝΙΒΕΝ.**

**ΔΕΝ ΔΑΝΨΑΛΜΟΣ ΝΕΜ ΔΑΝΩΣ:
ΕΝΜ ΔΑΝΩΔΗ ἸΠΝΑ ΤΙΚΟΝ:
ἸΠΙΕΘΟΥ ΝΕΜ ΠΙΕΧΩΡΣ: ΔΕΝ
ΟΥΕΗΤ ἸΑΤΧΑΡΩΥ.**

متفقين بمحبة حقيقية
إنجيلية كمثل الرسل.

مثل الطيب على رأس
المسيح النازل على اللحية
إلى أسفل الرجلين.

يمسح كل يوم الشيوخ
والصبيان والفتيان
والخدام.

هؤلاء الذين آلفهم
الروح القدس معاً مثل
قيثارة مسبحين الله كل
حين.

بمزامير وتسايح وترانيم
روحية النهار والليل بقلب
لا يفتر.

DOXOLOGY FOR THE VIRGIN

You are the Mother of Light, the honored Mother of God, you have carried, the Uncircumscribed Logos.

After you gave birth to Him, you remained a virgin, with praises and blessings, we magnify you.

For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.

**Ἦθο Ἰματ ἸΠΙΟΥΩΝΙΝ:
ΕΥΤΑΙΗΟΥΤ ἸΜΑΣΝΟΥΤ: Ἀρεψαι δα
ΠΙΔΟΣΟΣ: ΠΙΔΧΩΡΙΤΟΣ.**

**Цененца Ἰρεμασψ: ἀρεῶσι ερεοι
ἸΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΔΕΝ ΔΑΝΩΣ ΝΕΜ
ΔΑΝΣΜΟΥ: ΤΕΝΒΙΣΙ ἸΜΜΟ.**

**Χε Ἰθοψ ΔΕΝ ΠΕΥΟΥΩΨ: ΝΕΜ
ΠΤΜΑΤ ἸΠΕΥΙΩΤ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ: ΑΪΙ ΑΨΩΤ ἸΜΜΟΝ.**

أنت يا أم النور المكرمة
والدة الإله حملت الكلمة
غير المحوى.

ومن بعد أن ولدته
بقيت عذراء. نعظمك
بتسايح وبركات.

لأنه بارادته ومسرة ابيه
والروح القدس أتى
وخلصنا.

And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.

ΔΝΟΝ **Ζ**ΩΝ **Τ**ΕΝΤΩΒΖ:
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ **Ε**ΥΝΑΙ:
ΖΙΤΕΝ **Ν**ΕΠΡΕΣΒΙΑ **Ν**ΤΟΤ **Α**ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

ونحن أيضا نطلب أن نفوز برحمة بشفاعتك لدى محب البشر.

ANOTHER DOXOLOGY FOR THE VIRGIN

The select incense, of your virginity, ascended to the throne, of the Father.

ΑΠΙΘΟΙΝΟΥΤΙ **Ε**ΤΣΩΤΠ:
ΝΤΕ **Τ**ΕΠΑΡΘΕΝΙΑ:
ΑΥΨΕΝΑΥ **Ε**ΠΨΩΙ:
ΨΑ ΠΙΘΟΝΟΣ **Α**ΦΨΩΤ.

البخور المختار الذى لتوليتك صعد إلى كرسى الآب.

Better than the incense, of the Cherubim, and the Seraphim, O Virgin Mary.

ΕΖΟΤΕ **Π**ΙΘΟΙΝΟΥΤΙ:
ΝΤΕ **Ν**ΙΧΕΡΟΥΒΙΜ:
ΝΕΜ **Ν**ΙΣΕΡΑΦΙΜ:
ΜΑΡΙΑ **Τ**ΠΑΡΘΕΝΟΣ.

أفضل من بخور الشاروبيم والسيرافيم يا مريم العذراء.

Hail to the New heaven, whom the Father has created, and made a place of rest, for His beloved Son.

ΧΕΡΕ **Τ**ΦΕ **Α**ΒΕΡΙ:
ΘΝΕΤΑ **Φ**ΨΩΤ **Θ**ΑΜΙΟΣ:
ΑΥΧΑΣ **Ν**ΟΥΜΑ **Ν**ΕΜΤΟΝ:
ΑΠΕΨΩΜΗΡΙ **Α**ΜΕΝΡΙΤ.

السلام للسماء الجديدة التى صنعها الآب وجعلها موضع راحة لابنه الحبيب.

Hail to the Royal throne, of Him who is, carried by, the Cherubim.

ΧΕΡΕ **Π**ΙΘΟΝΟΣ:
ΑΒΑΣΙΛΙΚΟΝ:
ΑΦΗΕΤΟΥΤΑΙ **Α**ΜΟΥ:
ΖΙΧΕΝ **Ν**ΙΧΕΡΟΥΒΙΜ.

السلام للكرسى الملوكى الذى للمحمول على الشاروبيم.

Hail to the advocate, of our souls, you are indeed, the pride of our race.

ΧΕΡΕ **Τ**ΠΡΟΣΤΑΤΗΣ:
ΝΤΕ **Ν**ΕΝΨΥΧΗ:
ΝΘΟ **Σ**ΑΡ **Α**ΛΗΘΩΣ:
ΠΕ ΠΨΟΥΨΟΥ **Α**ΠΕΝΣΕΝΟΣ.

السلام لشفيعة نفوسنا. أنت بالحقيقة فخر جنسنا.

Intercede on our behalf, O full of grace, before our Savior, Our Lord Jesus Christ.

ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ **Ε**ΧΩΝ:
Ω **Θ**ΝΕΘΜΕΖ **Ν**ΘΜΟΤ:
ΝΑΖΡΕΝ **Π**ΕΝΣΩΤΗΡ:
ΠΕΝΘ **Ι**ΗΣΟΥΣ **Π**ΙΧΡΙΣΤΟΣ.

إشفعى فينا يا ممتلئة نعمة لدى مخلصنا ربنا يسوع المسيح.

That He may confirm us, in the upright faith, and grant us the forgiveness, of our sins.

ΘΠΩΣ **Ν**ΤΕΥΤΑΧΡΟΝ:
ΖΕΝ **Π**ΙΝΑΖ **Ε**ΤΣΟΥΤΩΝ:
ΟΥΘ **Ν**ΤΕΥΕΡΘΜΟΤ **Ν**ΑΝ:
ΑΠΙΧΩ **Ε**ΒΟΛ **Ν**ΤΕ **Ν**ΕΝΝΟΒΙ.

لكى يثبتنا فى الإيمان المستقيم وينعم لنا بمغفرة خطايانا.

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ **Ν**ΙΠΡΕΣΒΙΑ:
ΝΤΕ **Τ**ΘΕΟΤΟΚΟΣ **Ε**ΘΟΥΑΒ **Μ**ΑΡΙΑ:
ΠΘ **Α**ΡΙΘΜΟΤ **Ν**ΑΝ:
ΑΠΙΧΩ **Ε**ΒΟΛ **Ν**ΤΕ **Ν**ΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات والدة الاله القديسة مريم يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

DOXOLOGY FOR THE ANGELS

Thousands of thousands, and myriads of myriads, of archangels, and holy angels.

They stand before, the throne, of the Pantocrator, proclaiming and saying.

Holy Holy, Holy in truth, the glory and the honor, befit the Trinity.

Through the intercessions, of the whole choir of the angels, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΘΑΝΑΝΩΟ ἠΨΟ: ΝΕΜ ΘΑΝΘΒΑ ἠΘΒΑ: ἠΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟC: ΝΕΜ ΑΣΤΕΛΟC ἔΘΟΤΑΒ.

ΕΥΘΕΙ ἔΡΑΤΟΥ: ἠΠΕἰΜΘΟ ἠΠΙΘΡΟΝΟC: ἠΤΕ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΕΥΨ ἔΒΟΛ ΕΥΧΩ ἠΜΟC.

Χε ΧΟΤΑΒ ΧΟΤΑΒ: ΧΟΤΑΒ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ: ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ: ΕΡΠΡΕΠΙ ἠΨ ΤΡΙΑC.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ: ἠΤΕ ΠΧΟΡΟC ΤΗΡΗ ἠΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟC: Π̄C ἠΡΙΘΜΟΥ ΝΑΝ: ἠΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἠΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ألف ألف وروبوات ربوات رؤساء الملائكة والملائكة المقدسين.

وقوف أمام كرسي ضابط الكل صارخين قائلين.

قدوس قدوس قدوس بالحقيقة المجد والكرامة يليقان بالثالوث.

بشفاعات جميع صفوف الملائكة يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

DOXOLOGY FOR THE APOSTLES

Our fathers the apostles, preached unto the nations, the Gospel, of Jesus Christ.

Their voices went forth, into all the earth, and their words have reached, the ends of the world.

Through the prayers of my masters and fathers, the apostles, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΝΕΝΝΙΟΥ ἠἈΠΟCΤΟΛΟC: ΑΥΘΙΩΨ ΘΕΝ ΝΙΕΘΝΟC: ΘΕΝ ΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ: ἠΤΕ ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC.

Α ΠΟΥΘΡΩΟΥ ΨΕΝΑΨ: ΘΙΧΕΝ ΠΚΑΘΙ ΤΗΡΗ: ΟΥΘ ΝΟΥCΑΧΙ ΑΥΦΟΘ: ΨΑ ΑΥΡΗΧC ἠΨ ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἠΤΕ ΝΑC̄ ἠἈΠΟCΤΟΛΟC: Π̄C ἠΡΙΘΜΟΥ ΝΑΝ: ἠΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἠΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

آباؤنا الرسل بشروا في الامم بإنجيل يسوع المسيح.

خرجت أصواتهم الى الارض كلها وبلغ كلامهم إلى اقطار المسكونة.

بصلوات سادتي الآباء الرسل يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

DOXOLOGY FOR THE MARTYRS

Unfading crowns, the Lord has placed, upon the whole choir, of the martyrs.

He saved and delivered them, because they took refuge in Him, they celebrated with Him, in His Kingdom.

Through the prayers, of the whole choir of the martyrs, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

**ΘΑΝΧΛΟΜ ΝΑΤΛΩΜ: ΑΥΤΗΤΟΥ
ἦχε Ἰ̅σ̅ς: εἰχεν ἵχορος τηρῆ: ἦτε
νιμαρτηρος.**

**ΑΥΤΟΥΧΩΟΥ ΑΥΝΑΘΜΟΥ: ΧΕ
ΑΥΦΩΤ ΘΑΡΟΥ: ΑΥΕΡΨΑΙ ΝΕΜΑΥ:
ΘΕΝΤΕΥΜΕΤΟΥΡΟ.**

**ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἦτε ἵχορος
τηρῆ ἦτε νιμαρτηρος: Ἰ̅σ̅ς
ἄριθμοτ ναν: ἕπιχω ἐβολ ἦτε
νεννοβι.**

أكاليل غير مضمحلة جعلها الرب على جميع صفوف الشهداء.

أنقذهم وخلصهم لأنهم التجأوا إليه. وعيّدوا معه في ملكوته.

بصلوات جميع صفوف الشهداء يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

DOXOLOGY FOR THE SAINTS

Thy saints bless Thee, and they speak, of the glory, of Thy Kingdom.

Thy Kingdom O my God, is an eternal kingdom, and Thy Lordship, is unto all ages.

Through the prayers, of the whole choir of the cross-bearers, the righteous and the just, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

**ΝΗ̅ΘΟΥΑΒ ἦτακ: εὐ̅ε̅ςμου
ἐροκ: εὐ̅ε̅σαχι ἕπι̅ου̅: ἦτε
τεκμετοτρο.**

**Τεκμετοτρο Πανοῦτ̅:
οῦμετοτρο ἦ̅νε̅ε̅ς: οῦο̅
τεκμετο̅ς: ψα νι̅ε̅νε̅α̅ τηροῦ.**

**ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἦτε ἵχορος
τηρῆ ἦτε νι̅ς̅τα̅τρο̅φο̅ρος: ν̅ε̅μ
νι̅θ̅μη̅ ν̅ε̅μ νι̅δ̅ικ̅ε̅ος: Ἰ̅σ̅ς
ἄριθμοτ ναν: ἕπιχω ἐβολ ἦτε
νεννοβι.**

قديسوك يباركونك. وينطقون بمجد ملكوتك.

ملكوتك يا إلهي ملكوت ابدى وربوبيتك إلى كل الأجيال.

بصلوات كافة مصاف لابسى الصليب والأبرار والصدّيقين يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

DOXOLOGY FOR THE FATHERS AND THE PROPHETS

Hail to Elijah, the prophet of temperance, and Elisha, his elect disciple.

**Χερε Ηλιας: πικοφρον
ἕ̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς: ν̅ε̅μ Ε̅λ̅ι̅σε̅ος:
πε̅ρ̅ω̅τ̅π̅ ἕ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς.**

السلام لإيليا النبي المتعفف واليشع تلميذه المختار.

The great Evangelist, of the land of Egypt, Mark the Apostle, the first prelate.

You are the Mother of God, O Virgin Mary, ask Him on our behalf, to have mercy upon our race.

The great patriarch, our father Abba Severus, whose holy teachings, enlightened our minds.

Our father the confessor, Abba Dioscorus, defended the faith, against the heretics.

And all of our fathers, who have pleased the Lord, may their holy blessings, be a guard unto us.

Through their prayers, O God grant us, the forgiveness of our sins, and give us peace.

Πηνιωτ ἡρεμωιωτ: ζεν τχωρα ἡντε Χημι: Βαρκος πᾶποστολος: πεσωορπ ἡρεμωριεμι.

Πθο πε ἠματ ἡφνοττ: Βαριᾶ τπαρθενος: τωβζ ἡμοσ ἔχων: εορεμναι δα πεντενος.

Πεινωτ ἡπατριαρχης: πενωτ αββα Σενηρος: φνετα νεψβωοτι ἔθοταβ: ερωτωινη ἡπεννοτς.

Πενιωτ ἡομολοσιτης: αββα Διοσκορος: αψμωι ἔχεν πιναττ: οτβε νιζερετικος.

Πεμ νενιοτ τηροτ: ἔτατρανασ ἡΠος: ἔρε ποτςμοτ ἔθοταβ: ωπι ναν ἡοτρεμωις.

Ζιτεν νογετχη: αριζμοτ ναν Φτ: ἡπιχω ἔβολ ἡντε νεννοβι: μοι ναν ἡοτσωτ.

المبشر العظيم في كورة مصر مرقس الرسول مدبرها الأول.

أنت هي أم الله يا مريم العذراء. اطلبي منه عنا أن يرحم جنسنا.

البطريك العظيم أبونا أنبا ساويرس الذي أنارت تعاليمه المقدسة عقولنا.

أبونا المعترف أنبا ديسقوروس حارب عن الإيمان ضد الهرطقة.

وكل آبائنا الذي أرضوا الرب بركتهم المقدسة تكون لنا حارسا.

بصلواتهم انعم لنا يا الله بمغفرة خطايانا وأعطنا سلاما.

CONCLUSION OF THE MORNING DOXOLOGIES

Thy mercies, O my God, are countless, and exceedingly plenteous, is Thy compassion.

All the rain drops, are counted by Thee, and the sand of the sea, are before Thine eyes.

How much more are, the sins of my soul, manifest before Thee, O my God.

Νεκναι ἡ Πανοττ: ζανατβῆνπι ἡμωοτ: σεω ἔμαωω: ἡχε νεκμετψενζητ.

Νιτελτιλη ἡμοτνηωοτ: σεηπ ἡτοτκ τηροτ: πικεω ἡντε φιομ: σεχη ναζρεν νεκβαλ.

Ιε ατηρ μαλλον: νινοβι ἡντε ταψτηχη: ναι εθοτωνζ ἔβολ: ἡπεκἡθο Παο̅ς.

مراحمك يا إلهي غير محصاة. وكثيرة جدا هي رأفاتك.

قطرات المطر محصاة عندك جميعها ورمل البحر كائن أمام عينيك.

فكم بالحري خطايا نفسي هذه الظاهرة أمامك يا ربّي.

The sins that I have committed, do not remember my Lord, and do not count, my iniquities.

For Thou hast chosen the Publican, and the adulteress Thou hast saved, and the right-hand thief, my Lord Thou hast remembered.

And me too, the sinner, teach me O my Master, to offer repentance.

For Thou doest not desire, the death of a sinner, but rather that he returns, and that his soul may live.

Restore us O God, to Thy salvation, and deal with us, according to Thy Goodness.

For Thou art good, and merciful, let Thy compassion, speedily come to us.

Have compassion upon us all, O Lord God our Savior, and have mercy upon us, according to Thy great mercy.

Remember those, O Christ our Master, be among us, and proclaim and say.

My peace I give to you, the peace, of my Father, I leave with you.

O King of peace, grant us Thy peace, render unto us Thy peace, and forgive us our sins.

Πινοβι εταιατοϋ: Πα̅ο̅ς
ἠνεκερπουμενι: οϋδε
ἠπερ τ̅θ̅ηκ: ἐνα̅λ̅νομια̅.

Χε πιτελωνησ ακσοτπϋ
τ̅πορνη ακωτ̅ ἠμοσ: πισони
ετσαοϋ̅ι̅ναμ: Πα̅ο̅ς ακερπευμενι.

Δνοκ ζω Πα̅ο̅ς: δα πιρεϋερνοβι:
μα̅τ̅σαβοι̅η̅τα̅ι̅ρι̅: η̅νο̅υ̅με̅τα̅η̅ναο̅ι̅α̅.

Χε χορωϋ ἠϕμοϋ αν:
ἠπιρεϋερνοβι ἠϕρητ̅
ἠτεϋτασθοϋ: ἠτεσωνδ ἠχε
τεϋψ̅τ̅χη.

Πα̅τασθον Φτ̅: ε̅δοϋη
ε̅πεκοϋχαι: αρ̅ιο̅τι̅ η̅με̅αν̅: κα̅τα
τεκμε̅τα̅σα̅θο̅σ.

Χε η̅θοκ ο̅τα̅σα̅θο̅σ: ο̅το̅ρ
ἠη̅νη̅τ̅: μα̅ρο̅ν̅τα̅ρο̅ν̅ ἠχ̅ω̅λε̅μ̅:
ἠχε̅ η̅ε̅κ̅με̅τ̅ω̅εν̅ρη̅η̅τ̅.

Ω̅εν̅ρη̅η̅τ̅ δ̅α̅ρο̅ν̅ τη̅ρε̅ν̅: Π̅ο̅ς̅ Φ̅τ̅
Π̅εν̅σω̅τη̅ρ̅: ο̅το̅ρ̅ η̅αι̅ η̅αν̅: κα̅τα
πε̅κ̅νη̅ω̅τ̅η̅η̅αι̅.

Η̅αι̅ κ̅ι̅ρι̅ ἠ̅πο̅υ̅με̅ν̅ι̅: ὦ̅ πε̅νη̅η̅β̅
Π̅χ̅ς̅: εκ̅ε̅ω̅πι̅ δ̅εν̅ τε̅νη̅μη̅τ̅: εκ̅ω̅ϋ
ε̅βο̅λ̅ εκ̅χ̅ω̅ ἠ̅μο̅σ.

Χε τα̅ρι̅ρη̅νη̅ ἠ̅νο̅κ̅: τ̅τ̅ ἠ̅μο̅σ
η̅ω̅τε̅ν̅: τ̅ρι̅ρη̅νη̅ ἠ̅Π̅αι̅ω̅τ̅: τ̅χ̅ω̅
ἠ̅μο̅σ̅ η̅ε̅μ̅ω̅τε̅ν̅.

Π̅ο̅τ̅ρο̅ ἠ̅τε̅ τ̅ρι̅ρη̅νη̅: μο̅ι̅ η̅αν̅
ἠ̅τε̅κ̅ρι̅ρη̅νη̅: σε̅μ̅ν̅ι̅ η̅αν̅
ἠ̅τε̅κ̅ρι̅ρη̅νη̅: χ̅α̅ η̅ε̅νη̅νο̅β̅ι̅ η̅αν̅
ε̅βο̅λ̅.

الخطايا التي صنعتها يا
ربي لا تذكرها ولا تحسب
آثامي.

فإن العشار اخترته
والزانية خلصتها. واللص
اليمن يا سيدي ذكرته.

وأنا أيضا الخاطئ يا
سيدي علمني أن أصنع
توبة.

لأنك لا تشاء موت
الخطائى مثل أن يرجع
وتحيا نفسه.

ردنا يا الله إلى
خلاصك وعاملنا
كصالحك.

لأنك أنت صالح
ورحوم. فلتدركنا رأفاتك
سريعا.

ترأف علينا كلنا أيها
الرب الاله مخلصنا وارحمنا
كعظيم رحمتك.

هؤلاء أذكرهم يا
سيدنا المسيح. كن في
وسطنا صارخا قائلا:

سلامي أنا أعطيتكم.
سلام أبي أتركه معكم.

يا ملك السلام أعطنا
سلامك، قرر بنا سلامك،
واغفر لنا خطيانا.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast (come) and saved us.

Χωρ ἔβολ ἠνιχαχι: ἠτε
†εκκλησιᾶ: ἀρισοβ† ἔρος: ἠνεσκιμ
ψα ἔνεθ.

Εμμανουηλ Πεννο†: θεν
†ενμη† †νο†: θεν πῶο† ἠτε
Πεφω†: νεμ Πιπᾶ ἔθογαβ.

ἠτεψμο† ἔρον τηρεν:
ἠτεψτο†βο ἠνενη†: ἠτεψταλβο
ἠνιψω†: ἠτε νεψ††χη νεμ
νεψω†α.

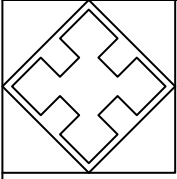
†ενο†ω†† ἠμοκ ὦ
Πιχρισ†ος: νεμ Πεκιω† ἠἀ†α†ος:
νεμ Πιπνε†α ἔθογαβ: χε ακι
ακω†† ἠμον.

فرق أعداء الكنيسة
 وحصنها فلا تتزعزع الى
 الأبد.

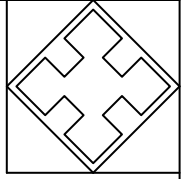
عمانوئيل إلهنا في
 وسطنا الآن. مجد أبيه
 والروح القدس.

ليباركنا كلنا ويطهر
 قلوبنا ويشفي أمراض
 نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح
 مع أبيك الصالح والروح
 القدس لأنك أتيت
 وخلصتنا.



VERSES OF CYMBALS



INTRODUCTION OF THE ADAM DAYS

Oh come let us worship the Holy Trinity: the Father, the Son and the Holy Spirit.

We the Christian people, for this is our True God.

We have hope in Saint Mary that God will have mercy upon us through her intercessions.

All calmness in the world, is through the prayers of Saint Mary the Virgin.

Αμοινη μαρενοωωτ:
η τριας εθογαβ: ετε φωτ νεμ
πωμη: νεμ πιπνευμα εθογαβ.

Ανον θα νιλδος: η χριστιανος:
φαισαρπε πεννογτ: η αληθινος.

Οτον οτχελις ηταν: δεν
θηεθογαβ Βαρια: ερε φτ ναι ναν:
χιτεν νεσπερβια.

Οτον ογμετσεμνος: η ηρη δεν
πικοςμος: εβολχιτεν πιωληλ:
η τε τασια Βαρια τπαρθενος.

تعالوا فلنسجد للثالوث
القدوس الذي هو الآب
والابن والروح القدس.

نحن الشعوب المسيحيين
لأن هذا هو الهنا الحقيقي.

لنا رجاء في القديسة
مريم. الله يرحمنا
بشفاعتها.

كل هدوء في العالم من
قبل صلاة القديسة مريم
العذراء.

INTRODUCTION OF THE WATOS DAYS

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, the Holy and Co-Essential Trinity.

Hail to the Church, the house of the angels. Hail to the Virgin, who gave birth to our Saviour.

Τενοωωτ η φωτ νεμ
πωμη: νεμ πιπνευμα εθογαβ:
τριας εθογαβ: νομοογσιος.

Χερε τεκκλησια: η η τε
νιασσελος: χερε τπαρθενος:
ετασμεσ Πενσωτηρ.

نسجد للآب والابن
والروح القدس. الثالوث
القدس المساوي.

السلام للكنيسة بيت
الملائكة. السلام للعذراء
التي ولدت مخلصنا.

ANNUAL VERSES

Hail to you, O Mary, the fair dove, who brought forth unto us, God the Logos.

Hail to you, O Mary, a holy hail. Hail to you, O Mary, the Mother of the Holy.

Χερε νε Βαρια: τβρομπι
εθνεσως: θηετασμισι ναν:
η φνογτ Πιλοσος.

Χερε νε Βαρια: δεν οτχερε
εγογαβ: χερε νε Βαρια: ηματ
η φηεθογαβ.

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة التي ولدت
لنا الله الكلمة.

السلام لك يا مريم.
سلاما مقدسا. السلام لك
يا مريم أم القدس.

Hail to Michael, the great archangel. Hail to Gabriel the Angel-Evangel.

Hail to the Cheriubim. Hail to the Seraphim. Hail to all the heavenly orders.

Hail to my lords and fathers, the Apostles. Hail to the disciples of our Lord Jesus Christ.

Hail to you, O martyr. Hail to the Evangelist. Hail to the Apostle, Abba Mark, the divinely-inspired.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to victorious martyr, my lord the price, George.

Hail to our father Antony, the light of monasticism. Hail to our father Paul, the beloved of Christ.

Hail to the great abba Macarii, the light of monasticism, and his children the cross-bearers, the beloved of Christ.

Hail to you, O the just. Hail to the spirit-bearers. Hail to my holy Roman fathers, Maximus and Dometius.

Χερε Μιχαηλ: πιμωϋ
ἡαρχηνασσελος: χερε Γαβριηλ:
πισωτπι ἀπιχαιωεννοϋχι.

Χερε νιΧεροϋβιμ: χερε
νιΣεραφιμ: χερε νιτασμα τηροϋ:
ἡεποτραμιον.

Χερε νασ̄ νιοϋ: ἡἀποστολος:
χερε νιμαθητης: ἡτε Πενσ̄
Ἰησοϋς Πιχριστος.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε
πιετασσελιςτης: χερε
πιἀποστολος: αββα Μαρκος
πιθωριμος.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε
πιωιχ ἡσεννεος: χερε
πιἀθλοφορος: πασ̄ ποτρο
Σεωρσιος.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος:
πιθης ἡτε τμετμοναχος: χερε
πενωτ αββα Παυλε: πιμεριτ
ἡτε Πιχριστος.

Χερε πιμωϋ αββα Μακαρι:
πιθης ἡτε τμετμοναχος: νεμ
νεϋϋηρι ἡετατροφορος: νιμεραϋ
ἡτε Πιχριστος.

Χερε νωτεν ὡ νιδικεος: χερε
πιπνευμα τοφορος: χερε νενιοϋ
ε̄θογαβ ἡρωμεος: Μαξιμος νεμ
Δοϋμετιος.

Χερε πενωτ αββα Μωση: νεμ
Ἠσιδωρος πιπρεσβυτερος: χερε
πενωτ αββα Πρωι: πιθμη
πιρωμι ἡτελιος.

السلام لميخائيل رئيس
الملائكة العظيم. السلام
لغبريال المبشر المختار.

السلام للشاروبيم.
السلام للسيرافيم. السلام
لجميع الطغمت السماوية.

السلام لساداتي الآباء
الرسل. السلام لتلاميذ
ربنا يسوع المسيح.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام للإنجيلي.
السلام للرسول أنبا مرقس
ناظر الإله.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام للشجاع
البطل. السلام للمجاهد.
سيدي الملك جرجس.

السلام لأبينا أنبا
أنطونيوس. سراج الرهبة.
السلام لأبينا أنبا بولا.
حبيب المسيح.

السلام للعظيم أنبا
مقار. سراج الرهبة.
وأولاده لباس الصليب.
أحباء المسيح.

السلام لكما أيها
الصديقان. السلام للابسي
الروح. السلام لأبونا
القديسين الروميين.
مكسيموس ودوماديوس.

السلام لأبينا أنبا
موسى. وايسيدوروس
القس. السلام لأبينا أنبا
بيشوى. البار الرجل
الكامل.

<p>Χερε πενωτ αββα Παδωμ: ϕιωτ ἰτε τκοινωνια: νεμ Θεοδωρος πεφμαθητης: νεμ νεφψηριμμοναχος.</p> <p>Χερε νωτεν ὠ νιδελλοι: αββα Απολλο νεμ αββα Απιπ: χερε πενωτ αββα Αρσενιος: πσαδ ἰτε νιοτρωοτ.</p> <p>Χερε νωτεν ὠ νιαρχηερετς: νισαδ ἰτε τορθοδοζια: Αθανασιος πιαποστολικος: Κυριλλος Σεηρος νεμ Διοσκορος.</p>	<p>السلام لأبينا أنبا باحوم. أب الشركة. وتادرس تلميذه. وأولاده الرهبان.</p> <p>السلام لكما أيها الشيخين. أنبا أبوللو وأنبا أييب. السلام لأنبا أرسانيوس. معلم الملوك.</p> <p>السلام لكم يا رؤساء الكهنة. معلمى الأرثوذكسية. أثناسيوس الرسولى. كيرلس ساويرس وديسقوروس.</p>
---	--

In the presence of the patriarch, the congregation says

We ask Thee, O Son of God,
 to keep the life of our patriarch,
 Abba (...), the high priest.
 Confirm him upon his throne.

<p>Τεντσο εροκ ὠ Υιος Θεος: εορεκαρεε εἰπωνδ ἰπενπατριαρχης: αββα (...) πιαρχηερετς: ματαχροϕ ειχεν πεφθρονος.</p>	<p>نسألك يا ابن الله. أن تحفظ حياة بطيركنا البابا أنبا (...). رئيس الكهنة تثبه على كرسيه.</p>
---	--

In the presence of a bishop or metropolitan, the congregation says

And his partner in the liturgy,
 our Holy, righteous father Abba
 (...) the Metropolitan (Bishop).
 Confirm him on his throne.

<p>Νεμ πεκκεψφηρ ἰλιτοτρωος: πενωτ εθοταβ: ἰδικεος: αββα (...) πιαμτροπολιτης (πιεπισκοπος): ματαχροϕ ειχεν πεφθρονος.</p>	<p>وشريكه فى الخدمة أبانا القديس البار أنبا (...) المطران (الأسقف) تثبه على كرسيه.</p>
---	---

In conclusion, the congregation says

Through the intercessions of
 the Theotokos, Saint Mary, O
 Lord, grant us the forgiveness
 of our sins.

<p>Ειτεν νιπρεσβια: ἰτε τθεοτοκος εθοταβ Βαρια: Πος αριθμοτ ναν: ἰπιχω εβολ ἰτε νενηνοβι.</p>	<p>بشفاعات والدة الاله القديسة مريم يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>
--	--

That we may praise Thee,
 with Thy Good Father and the
 Holy Spirit, for Thou hast come
 and saved us.

<p>Εορενωος εροκ: νεμ Πεκιωτ ἰαγαθος: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: χε ακιακωτ ἰμνον.</p>	<p>لكى نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس. لأنك أتيت وخلصتنا.</p>
---	--

VERSES FOR THE ANGELS

<p>Χερε Μιχαηλ παρχων ἡνα νιφνοῦι: ἡθοϋ ετοι ἡωορπ: δεν νιταζις ἡαζσελικον: εϋωεμωϋ ἡπεμθοῦ ἡΠβοις.</p>	<p>السلام لميخائيل رئيس السمائيين. هو الأول في الطقوس الملائكية. يخدم أمام الرب.</p>
<p>Χερε Σαβριηλ: πιμωϋ ἡαρχηαζσελος: χερε φεταϋωϋεννοϋι: ἡΜαρια ϋπαρθενος.</p>	<p>السلام لغبريال رئيس الملائكة العظيم. السلام للذي بشر مريم العذراء.</p>
<p>Χερε Ραφαηλ: πορνοϋ ἡνιϋητ: χερε Σοϋριηλ: φα πιαλιπικτης.</p>	<p>السلام لرافائيل مفرح القلوب. السلام لسوريال المّبوق.</p>
<p>Χερε νιΧεροϋβιμ: χερε νιΣεραφιμ: χερε νιταζμα τηροϋ: ἡεποτραμιον.</p>	<p>السلام للشاروبيم. السلام للسيرافيم. السلام لجميع الطغيمات السمائية.</p>
<p>Χερε Πιϋτοϋ ἡζωοτη ἡασωματος: ετϋαι δε πιδαρια ἡτε Φϋ: οϋϋο ἡμοϋι νεμ οϋϋο ἡμασι: οϋϋο ἡρωμι νεμ οϋϋο ἡαητος.</p>	<p>السلام للأربعة حيوانات غير المتجسدين الحاملين مركبة الله. وجه أسد ووجه ثور ووجه إنسان ووجه نسر.</p>
<p>Οϋνιωϋ ϋαρ πε πιταιο: ἡτε νηεθοϋαβ ἡασωματος: νιοτηβ ἡτε ϋμεθμνι: πιχοϋϋτοϋ ἡπρεσβϋτερος.</p>	<p>عظيمة هي كرامة القديسين الغير متجسدين كهنة الحق. الأربعة والعشرين قسيساً.</p>

Hail to the Cheriubim. Hail to the Seraphim. Hail to all the heavenly orders.

VERSES FOR OUR FATHERS THE APOSTLES

<p>Χερε ναο̄ς νιοϋ: ἡαποστολος: χερε νιμαθητης: ἡτε Πενο̄ς ἡνοϋς Πιχριστος.</p>	<p>السلام لسادتي الآباء الرسل. السلام لتلاميذ ربنا يسوع المسيح.</p>
<p>Χερε πενιωτ Πετρος: νεμ πενσαδ Παϋλος: νιμωϋ ἡστϋλλος: ετταϋρο ἡνιπικτος.</p>	<p>السلام لأبينا بطرس ومعلمنا بولس. العمودين العظيمين لثبات المؤمنين.</p>

<p>Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε πιετασσελιςτης: χερε πιὰποστολος: αββα Μαρκος πιεῶριμος.</p> <p>Χερε πενωτ αββα Μαρκος: πιετασσελιςτης: πιρεψωρ εβολ: ἠτε νηδωλον.</p> <p>Πινωτ ἠρεψιωω: δεν τχωρα ἠτε Χημι: αββα Μαρκος πιὰποστολος: πεσωορπ ἠρεψερεμι.</p> <p>Θιωωνι βιωωνι: ὠ τχωρα ἠτε Χημι: χε αψι ἠχε πεοωνι: δεν ουμετλαμπρος.</p> <p>Χερε Ιωαννης: πιετασσελιςτης: χερε πιωτπ ἠπαρθενος: ογοε πιεῶλοσος.</p>	<p>السلام لك أيها الشهيد. السلام للإنجيلي. السلام للرسول مرقس ناظر الإله.</p> <p>السلام لأبينا مرقس الإنجيلي مبدد الأوثان.</p> <p>المبشر العظيم في كورة مصر مرقس الرسول مدبرها الأول.</p> <p>تورى نورى يا كورة مصر لأنه قد أتى نورك بضياء.</p> <p>السلام ليوحنا الإنجيلي. السلام للبتول المختار الناطق بالإلهيات.</p>
--	---

VERSES FOR THE MARTYRS

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to victorious martyr, my lord the price, George.

<p>Χερε Στεφανος: πιωορπ ἠμαρτηρος: χερε πιαρχηδιακων: ογοε ετςμαρωοτ.</p> <p>Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε πιωωιχ ἠσεννεος: χερε πιὰθλοφορος: πασ̄ ποτρο Γεωρσιος.</p> <p>Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε πιωωιχ ἠσεννεος: χερε πιὰθλοφορος: Θεῶδωρος πιςτρατιλατης.</p> <p>Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε πιωωιχ ἠσεννεος: χερε πιὰθλοφορος: Φιλοπατηρ Μερκοτηριος.</p>	<p>السلام لإسطفانوس. أول الشهداء. السلاك لرئيس الشماسة المباركة. السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل. السلام للمجاهد. سيدى الملك جرجس.</p> <p>السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل. السلام للمجاهد. تاؤدوروس الاسفهلار.</p> <p>السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل. السلام للمجاهد. فيلوباتير مرقوريوس.</p>
---	---

Ἰαλοῦ ἡσαβη ἡπαρθενος:
†σωτη ἡκῆρια ἡμῆ: †ωλετ ἡτε
Πιχριστος: †αγια ἡαρινη.

العذراء الصبية الحكيمة
السيدة المختارة الحقيقية
عروسة المسيح. القديسة
مارينا.

Thy mercy, O Lord, endures forever. Despise not, O Lord, the works of Thine hands.

Thou hast been my refuge from generation to generation.

I asked the Lord and said: “Have mercy on me, heal my soul; for I have sinned against Thee.”

Lord, I have fled unto Thee. Save me, and teach me to do Thy will, for Thou art my God.

And with Thee is the fountain of life. In Thy light shall we see light. Let Thy mercy come unto those who know Thee, and Thy righteousness unto the upright in heart.

To Thee belongs the blessing. To Thee belongs the praise. To Thee belongs the glory, O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now and forever. Amen.

It is good to confess unto the Lord, and to sing praises unto Thy Name, O Most High; to show forth Thy mercy every morning, and Thy faithfulness every night.

Πῶς πεκнай ὤπ ὡα ἐνεβ: νιῶβνοῖ ἵτε νεκχιχ Πῶς ἰπερχατῆσωκ.

Χε ακῶπι ναν ἵνοῦμαἰφωτ ιςχεν χωοῦ ὡα χωοῦ.

Δνοκ αιχος χε Πῶς ναι νηι: ματοῦχο ἵταψῆχη χε αιερνοβι ἐροκ.

Πῶς αιφωτ εαροκ: ναρμετ μαῖτσαβοι ἐῖρι ἰπετεβνακ: χε ἵθοοκ πε Πανοῦτ.

Εχη δατοτκ ἵχε τμοῦμι ἵτε ἵπωνδ: δεν πεκοῦωιμι Πῶς ενεναῦ εοῦωιμι: μαρεϕι ἵχε πεκнай ἵνηετσωοῦν ἰμοοκ: οῦοε τεκμεθμι ἵνηετοῦτων δεν ποῦεητ.

Ϛερῶαῦ νακ ἵχε πιςμοῦ: ἕερῶαῦ νακ ἵχε πιβωσ: ἕερῖπρεπι νακ ἵχε πιωοῦ: Φῖωτ νεμ Πῶηρι νε Πῖπῆα εθοῦαβ: φηετῶπ ιςχεν εη νεμ τῆνοῦ νεμ ὡα ἐνεβ ἵτε πιενεβ: ἀμην.

Νανε οῦωηε εβολ ἰΠῶς: ἐερψαλιν ἐπεκραν πετβοι: ἐπχιμφιρι ἐπεκнай ἵεανὰτοοῦι: νεμ τεκμεθμι κα τα εχωρε.

يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد. أعمال يديك يا رب لا ترفضها.

لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى جيل.

أنا طلبت الرب وقلت: ارحمني وخلص نفسي، فإنني أخطأت إليك.

يا رب التجأت إليك فخلصني، وعلمني أن أصنع مشيقتك. لأنك أنت هو إلهي.

وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب نعاين النور. فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبرك للمستقيمي القلوب.

لك تجب البركة. لك يحق التسييح. لك ينبغى التمجيد، أيها الآب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد. آمين.

جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العالی. أن یخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.

PRAISES OF THE ANGELS

Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth, and goodwill toward men.”

We praise Thee. We bless Thee. We serve Thee. We worship Thee. We confess to Thee. We glorify Thee. We give thanks to Thee for Thy great glory.

O Lord, King of heaven, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the one and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us. Thou, Who takes away the sin of the world, receive our prayers unto Thee.

Thou, Who sits at the right hand of the Father, have mercy on us.

Thou only art the Holy; Thou only art the Most High, O Lord, Jesus Christ, and the Holy Spirit; glory be to God the Father. Amen.

Καρενωσ νεμ νιαστρελος χε: ονωον ιψψ δεν νηετβοσι: νεμ ονηρινην ειχεν πικαρι: νεμ ονημαψ δεν νιρωμι.

Τενωσ εροκ तेन̄μοӯ εροκ: तेन̄ωμ̄ωῑ ιμοκ: तेन̄οτω̄υτ̄ ιμοκ: तेन̄οτων̄η̄ नाक̄ ε̄βολ: तेन̄σαχῑ देन̄ पेक̄ωον̄: तेन̄ω̄ε̄π̄ε̄μο̄उ̄ ण̄तो̄त्क:̄ ε̄θ̄βε̄ पेक̄ν̄ῑω̄ψ̄η̄νω̄ον̄.

Π̄ο̄ς̄ π̄ο̄ν̄ρο̄ ε̄τ̄εῑχεν̄ ν̄ῑφ̄νο̄ν̄ι:̄ ψ̄ψ̄ ψ̄ιω̄τ̄ π̄ῑπ̄αν̄το̄κρᾱτω̄ρ:̄ Π̄ο̄ς̄̄ Π̄ω̄η̄ρῑ ῑμ̄ᾱγᾱτ̄κ̄ π̄ῑμο̄νο̄ς̄ε̄νη̄ς̄̄ Ῑη̄ς̄̄ Χ̄ρ̄ς̄̄ νεμ̄ Π̄ῑπ̄η̄ᾱ ε̄θ̄ο̄γᾱβ.

Π̄ο̄ς̄̄ ψ̄̄νο̄ν̄ψ̄ π̄ῑεῑη̄β̄ η̄τε̄ ψ̄ψ̄:̄ Π̄ω̄η̄ρῑ η̄τε̄ ψ̄̄ιω̄τ̄:̄ φ̄η̄ε̄τω̄λῑ ῑμ̄φ̄νο̄β̄ῑ η̄τε̄ π̄ῑκο̄ς̄μο̄ς̄̄ ν̄αῑ ν̄αν̄:̄ φ̄η̄ε̄τω̄λῑ ῑμ̄φ̄νο̄β̄ῑ η̄τε̄ π̄ῑκο̄ς̄μο̄ς̄̄ ω̄ε̄π̄νε̄ν̄ψ̄χο̄̄ε̄ρο̄κ.

Φ̄η̄ε̄τ̄ε̄μ̄σῑ̄ σᾱο̄ν̄ῑνᾱμ̄ ῑΠ̄ε̄ψ̄ιω̄τ̄ ν̄αῑ ν̄αν̄.

Ν̄θο̄ο̄κ̄ ῑμ̄ᾱγᾱτ̄κ̄ ε̄θ̄ο̄γᾱβ:̄ η̄θο̄ο̄κ̄̄ ῑμ̄ᾱγᾱτ̄κ̄ ε̄τ̄βο̄σι:̄ Πᾱο̄ς̄̄ Ῑη̄ς̄̄ Χ̄ρ̄ς̄̄̄ νεμ̄ Π̄ῑπ̄η̄ᾱ ε̄θ̄ο̄γᾱβ:̄ ε̄ο̄ν̄ω̄ον̄ ῑψ̄ψ̄̄ ψ̄̄ιω̄τ̄:̄ ᾱμ̄η̄ν̄.

فلنسبح مع الملائكة قائلين: المجد لله في الاعلى وعلى الارض السلام وفي الناس المسرة.

نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد لك. نعرف لك. ننطق بمجداك. نشكرك من اجل عظم مجداك.

أيها الرب المالك على السموات، الله الآب ضابط الكل، والرب الابن الواحد الوحيد يسوع المسيح، والروح القدس.

أيها الرب الإله، حمل الله، ابن الآب، رافع خطية العالم، ارحمنا. يا حامل خطية العالم، اقبل سؤالاتنا إليك.

أيها الجالس عن يمين أبيه، ارحمنا.

أنت وحدك القدوس. أنت وحدك العالی یا ربی يسوع المسيح والروح القدس. مجدا لله الآب. أمين.

Every day I will bless Thee, and praise Thine Holy Name forever and unto the ages of ages. Amen.

From the night season my soul awakes early unto Thee, O my God, for Thy precepts are a light upon the earth.

I have pursued Thy ways, for Thou hast become a helper unto me. Thou shalt hear my voice in the morning. Early will I will stand before Thee, and Thou shalt see me.

† ΠΑΔΜΟΥ ΕΡΟΚ ΪΜΗΝΙ ΪΜΗΝΙ:
† ΠΑΔΜΟΥ ΕΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒΨΑ ΕΝΕΞ
ΝΕΜΨΑ ΕΝΕΞ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΞ: ΪΜΗΝ.

ΙΣΧΕΝ ΧΩΡΞ Α ΠΑΠΝΑ ΨΩΡΠ
ΪΜΟΥ ΞΑΡΟΚ ΠΑΝΟΥ†: ΧΕ
ΞΑΝΟΥΩΙΝΙ ΝΕ ΝΕΚΟΥΑΞΑΞΑΝΙ
ΞΙΧΕΝ ΠΙΚΑΞΙ.

ΠΑΙΕΡΜΕΛΕΤΑΝ ΞΙΧΕΝ ΝΕΚΩΙΤ:
ΧΕ ΑΚΨΩΠΙ ΝΗΙ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ:
ΞΑΝΑΤΟΥΓΙ ΠΟΣ ΕΚΕΣΩΤΕΜ ΕΤΣΜΗ:
ΨΩΡΠ ΕΙΕΤΑΞΟΙ ΝΑΞΡΑΚ ΕΚΕΝΑΥ
ΕΡΟΙ.

أباركك كل يوم،
وأسبح اسمك القدوس إلى
الأبد. وإلى أبد الأبد.
أمين.

منذ الليل روحى تبكر
إليك يا إلهى، لأن أوامرك
هى نور على الأرض.

كنت أتلو فى طريقك،
لأنك صرت لى معينا.
باكرا يا رب تسمع
صوتى، بالغداة أقف
أمامك وترانى.

THE HYMN OF THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was form the dead and ascended into the heavens have mercy upon us.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and always, and unto the ages of ages. Amen. O Holy Trinity have mercy upon us.

ΪΣΙΟΣ Ò ΘΕΟΣ: ΪΣΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
ΪΣΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: Ò ΕΚ ΠΑΡΘΕΝΟΣ
ΞΕΝΝΗΘΗΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ΪΣΙΟΣ Ò ΘΕΟΣ: ΪΣΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
ΪΣΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: Ò ΣΤΑΥΡΩΘΗΣ ΔΙ
ΗΜΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ΪΣΙΟΣ Ò ΘΕΟΣ: ΪΣΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
ΪΣΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: Ò ΑΝΑΣΤΑΣ ΕΚ
ΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ ΚΕ ΑΝΕΛΘΩΝ ΙΣ ΤΟΥΣ
ΟΥΡΑΝΟΥΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΪΣΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ
ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΪΜΗΝ.

ΪΣΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الحى الذى
لا يموت. يا من ولد من
العذراء، ارحمنا.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الحى الذى
لا يموت. يا من صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الحى الذى
لا يموت. يا من قام من
الأموات وصعد إلى
السموات، ارحمنا.

المجد للآب والابن
والروح القدس الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور
آمين. أيها الثالوث
القدوس ارحمنا.

O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive us our sins. O Lord, forgive us our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Thy people, heal them for the sake of Thine Holy Name. Our fathers and brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O Thou Who art sinless, Lord have mercy on us. O Thou Who art sinless, Lord help us and receive our supplications.

For Thine is the glory, the dominion, and triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Make us worthy to pray thankfully:

Our Father, Who art in heaven ...

Ἀγία Τριάς ἐλέησον ἡμᾶς:
πανὰγία Τριάς ἐλέησον ἡμᾶς:
Ἁγία Τριάς ἐβοῦα βλαβλαβλαβ.

Πῶς χα νεννοβι ναν ἐβολ: **Πῶς**
χα νενἀνομιὰ ναν ἐβολ: **Πῶς χα**
νενπαρὰπτωμα ναν ἐβολ.

Πῶς χεμπῶνι νηνητῶνι ἵτε
πεκλαος: ματαβῶν εἶβε πεκραν
ἐβοῦαβ: νενιοτ̄ νεν νενσνηον
εταγενκοτ̄ Πῶς μαμτον
ἵνοτψτην.

Πιαθνοβι Πῶς ναι ναν: πιαθνοβι
Πῶς ἀριβοῦθιν ἐρον: ὡεπ τενηζο
ἐροκ.

Χε φωκ πε πῶν νεν πᾶμαζι
νεν πιτριάς ἄγιος: Κυριε
ἐλέησον: Κυριε ἐλέησον: Κυριε
ἐλέησον.

Ἀριτεν νενπῶα ἵχος ζεν
ονῶεπῆμοτ:

Πενιωτ̄ ετ̄ ζεν νιφνοῖ...

أيها الثالوث القدوس
ارحمنا. أيها الثالوث
القدوس ارحمنا. أيها
الثالوث القدوس ارحمنا.

يا رب اغفر لنا
خطايانا. يا رب اغفر لنا
آثامنا. يا رب اغفر لنا
زلاتنا.

يا رب افتقد مرضى
شعبك، اشفهم من أجل
اسمك القدوس. آباؤنا
وإخوتنا الذين رقدوا، يا
رب نوح نفوسهم.

يا من هو بلا خطية،
يا رب ارحمنا. يا من بلا
خطية، يا رب أعنا، واقتل
طلباتنا إليك.

لأن لك المجد والعزة
والتقديس المثلث. يا رب
ارحم. يا رب ارحم يا
رب بارك. أمين.

إجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر:

أبانا الذي في السموات
...

INTRODUCTION TO THE DOXOLOGIES

Hail to you. We ask you, O saint full of glory, the Ever-Virgin, Mother of God, the Mother of Christ.

Χερε νε τενηζο ἐρο: ὠ
θηἐβοῦαβ εἶμεζ ἵνωτ: ἐτοι
ἡπαρθενος ἵσνοτ̄ νιβεν:
τ̄μασνοτ̄ ἡματ̄ ἡΠχς.

السلام لك نسألك
أيها القديسة المثلثة مجدا
العدراء كل حين. والدة
الاله أم المسيح.

Offer our prayers, unto your beloved Son, that He may forgive us our sins.

Hail to whom have brought forth unto us the True Light, Christ our God, the saintly Virgin.

Ask the Lord on our behalf, to have mercy upon our souls, and that He may forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind.

Intercede on our behalf, before Christ, whom you have brought forth, that He may grant us the forgiveness of our sins.

Hail to you O Virgin, the very and true Queen. Hail to the pride of our race, who has borne to us Emmanuel.

We ask you to remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

**Δηιοῦ ἡτενπροσευχῆς ἐπῶσι
χα πεωηρι ἡμενριτῆς ἡτερχα
νηννοβι ναν ἐβολ.**

**Χερε θεῆτασμισι νανῆς
ἡπιουωινι ἡταφμηῆς Πῆς
Πεννοῦτῆς τῆπαρθενος ἐθοῦαβ.**

**ἡατῆο ἡΠῶς ἐῆρῆι ἐχωῆς
ἡτεχεροῦναι νευ νενψῆγῆς
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.**

**τῆπαρθενος ἡαριᾶς τῆθεῶτοκος
ἐθοῦαβῆς τῆπροστατης ἐτενῆοτῆς
ἡτεπενενος ἡτετμετρωμι.**

**Δριπρεσβεριν ἐῆρῆι ἐχωῆς
ναῆρεν Πῆς φηεταρεῆφοῦς
ῆοπως ἡτεχερῆμοτ νανῆς ἡπιχω
ἐβολ ἡτε νεννοβι.**

**Χερε νε ὡ τῆπαρθενοςῆς τῆοῦρω
ἡμηι ἡἀληθινηῆς χερε πῶουῶου
ἡτε πενενοςῆς ἀρεῆφο ναν
ἡἘμμανουηλ.**

**τῆεντῆο ἀριπενμεῦῆς ὡ
τῆπροστατης ἐτενῆοτῆς ναῆρεν
Πενῶς ἡἸησοῦς Πιῆχριστοςῆς ἡτερχα
νηννοβι ναν ἐβολ.**

اصعدى صلاتنا إلى
إبنك الحبيب ليغفر لنا
خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا
النور الحقيقي المسيح إلهنا
العذراء القديسة.

إسأل الرب عنا ليصنع
رحمة مع نفوسنا ويغفر لنا
خطايانا.

أيتها العذراء مريم والدة
الإله القديسة الشفيعة
الأمينة لجنس البشر.

اشفعي فينا أمام المسيح
الذي ولدته لكي ينعم لنا
بمغفرة خطايانا.

السلام لك أيتها
العذراء الملكة الحقيقية
الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا
عمانوئيل.

نسألك أن تذكرنا
أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام
ربنا يسوع المسيح ليغفر
لنا خطايانا.

DOXOLOGIES FOR THE VIRGIN, THE ANGELS AND THE HEAVENLY

Vespers Doxology for the Virgin

The adornment of Mary, in the highest heaven, at the right hand of her Beloved, asking Him on our behalf.

As David has said, in the book of the Psalms, “Upon Thy right hand, O King, did stand the Queen.”

Solomon has called her, in the Song of Songs, “My sister and my spouse, my true city Jerusalem.”

For he has given a type of her, in diverse high names, saying “Come out of your garden, O choicest aroma.”

Hail to you O Virgin, the very and true Queen. Hail to the pride of our race, who has borne to us Emmanuel.

We ask you to remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

**Ερε ἰσολευ ἡΜαριαμ: δην
νιφνοῦ ἑταπρωι: σαοῖναμ
ἡπεςμενριτ: εστωβη ἡμοϋ ἐρη
εχων.**

**Κατα φρητ ἑταϋχος: ηχε
Δαυιδ δην πιψαλου: χε ασορι
ερατς ηχε τογρω: σαοῖναμ ἡμοκ
ποτρο.**

**Σολομων μοτῃ ερος: δην πιχω
ητε νιχω: χε ταςωνι οτοθ
ταϋφερι: ταπολις ἡμνι Ιλῆμ.**

**Αϋτ μνινη ταρ ερος: δην
ζανμηϋ ηραν ετβοσι: χε ἡμν
εβολδεν πεκηπος: ω θνετσωπ
ηαρωματα.**

**Χερε νε ω τπαρθενος: τογρω
ἡμνι ηδληθινη: χερε ηωογωογ
ητε πενσενος: ἀρεχο παν
ηεμμανοτηλ.**

**Πεντηο ἀριπενμενι: ω
τηπροστατης ετενηοτ: ναβρεν
Πενος Ιησοϋς Πιχριστος: ητεϋχα
νεννοβι ναν εβολ.**

زينة مريم في السموات
العلوية عن يمين حبيبها
تطلب منه عنا.

كما قال داود في
المزمور قامت الملكة عن
يمينك أيها الملك.

سليمان دعاها في نشيد
الأنشاد وقال أختي
صديقتي مدينتي الحقيقية
أورشليم.

لأنه أعطى علامة عنها
بأسماء كثيرة عالية قائلا
أخرجي من بستانك أيتها
العنبر المختار.

السلام لك أيتها
العذراء الملكة الحقيقية
الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا
عمانوئيل.

نسألك أن تذكرنا
أيها الشفيعة المؤتمنة أمام
ربنا يسوع المسيح ليغفر
لنا خطايانا.

Midnight Doxology for the Virgin

Your greatness O Mary, the undefiled Virgin, is likened to the height of the palm tree,

**Πεμετνωτ ω Μαρια
τπαρθενος ηατωλεβ: σονι
ἡπιβις ἡπιβενι ετασολομων σαχι**

عظمتك يا مريم العذراء
غير الدنسة تشبه علو
النخلة التي تكلم عنها

spoken of by Solomon.

You are the spring of living water, that flows from Lebanon, for out of you sprang unto us, the grace of the Divinity.

You gave birth to Emmanuel, out of your virginal womb, and He has made us heirs, to the Kingdom of heaven

According to the promise, He promised to our father, King David the Patriarch, He came and fulfilled to us.

Hail to you O Virgin, the very and true Queen. Hail to the pride of our race, who has borne to us Emmanuel.

We ask you to remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

εὐβητη

Θεο τε ἡμοῦμι ἕμωοῦ ἡωνῶ
εἰσαῖ ἕπιλιβανος: ἕταπιῶμοῦ
ἡντε ἡμεθνοῦτ βεβι ναν εβολ
ἡδῆτς.

Ἀρεμισι ναν ἡεμμανοῦηλ δεν
ἡμετρα ἕπαρθενικι: αῖαιτεν
ἡκληρονομος ἡῆρηι δεν
ἕμετοῦρο ἡνιφνοῦι.

Κατα πωῶ εταῖωῶ ἕμοῦ ἡντε
πενιωτ ἕπατριαρχη: ετε φαι πε
ἡτρο Δαυιδ αῖι αῖχοκῖ ναν
εβολ.

Χερε νε ὠ ἡπαρθενος: ἡοῦρω
ἕμμη ἡἀληθῆηη: χερε ἡῶοῦῶοῦ
ἡντε πενθενος: ἀρεῖχο ναν
ἡεμμανοῦηλ.

ἡενῡο ἀριπενμεῖ: ὠ
ἡπροστατη: ἕτενροτ: ναρεν
Πενος ἡνοῦς Πῡχριστο: ἡτεῖχα
νεννοβι ναν εβολ.

سليمان.

أنت ينبوع ماء الحياة
الفائض من لبنان. التي
نبعت لنا منه نعمة
اللاهوت.

ولدت لنا عمانوئيل من
أحشائك البتول وصيرنا
وارثين في ملكوت
السموات.

كالوعد الذي وعد به
أبانا رئيس الآباء الذي هو
الملك داود أتى وأكمّله
لنا.

السلام لك أيها
العذراء الملكة الحقيقية
الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا
عمانوئيل.

نسألك أن تذكرنا
أيها الشفيعة المؤتمنة أمام
ربنا يسوع المسيح ليغفر
لنا خطايانا.

Matins Doxology for the Virgin

Blessed are you, O Mary, the prudent and the chaste, the second tabernacle, the treasure of the spirit.

The pure turtle-dove, which declared in our land, and brought unto us, the Fruit of the Spirit.

The Spirit of Comfort, which came upon your Son, in the waters of the Jordan, as in the type of Noah.

Ἠοῦνιαῖ ἡθο Ἠαρια ἡαβε
οῦοῦ ἡσεμνε: ἡμαῦ βῡ ἡσκηηη:
πῡαῦο ἕπενῡματικον.

ἡβροῡῡαλ ἡκαθαρος:
ἡνετασμοῦτ δεν πενκαῖ: οῦοῦ
αῖφῡρι ναν εβολ: ἡοῦκαρπο: ἡτε
Πῡπνεῡμα.

Πῡπνεῡμα ἕπαρακλητον:
φνεταῖι εῖεν πεῡηρι: εῖῡεν
νιῡωοῦ ἡτε Πῡορδανη: κατα
ἡτῡπο: ἡνωε.

طوباك أنت يا مريم
الحكيمة العفيفة القبة
الثانية الكنز الروحي.

اليمامة النقية التي نادت
في أرضنا وأينعت لنا ثمرة
الروح.

الروح المعزى الذى
حل على ابنك فى مياه
الأردن كمثال نوح.

For Noah's dove, has declared unto us, the peace of God, towards mankind.

Likewise you our hope, the rational turtle-dove, have brought mercy unto us, and carried Him in your womb.

To wit Jesus our Lord, the Only-Begotten of the Father, was born of you unto us, and set free our race.

Let us all declare, with all our hearts, and with our tongues too, proclaiming and saying,

“O our Lord Jesus Christ, make in us a sanctuary, for Thine Holy Spirit, ever glorifying Thee.”

Hail to you O Virgin, the very and true Queen. Hail to the pride of our race, who has borne to us Emmanuel.

We ask you to remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Ἰβρομπί γαρ ετε ἡμαρ: ἠθος
αασιγεννοτης ναν: ἠτηρινη ἠτε
Φη: οηετασσωπιωα νιρωμι.

Ἦθο ζωι ὠ τενθελπις:
τηβρομπωαλ ἠνοητε: αρεινι
ἡπιναι ναν: αρεται θαρоч ден
тенеχι.

Ἔτε φαι πε Ἰησοῦς: πιμσι
ἐβολθεν Φιωτ: ατμασϑ ναν ἐβολ
ἠδηη: αϑερ πενθενος ἠρεμθε.

Φαι γαρ μαρενταουος:
ἐβολθεν πενηηт ἠωορπ:
μενεσως οη ден πεнкеλας: εμωω
εβολ ενχω ἡμος.

Χε Πενος Ἰησοῦς Πιχριστος:
μαθαιο νாக ἠθρη ἠητηεν:
ἠοηερφει ἠτε Πεκπνευμα
ἐθοταβ: ετηλοζολοσια νாக.

Χερε νε ὠ τηπαρθενος: τηοηρω
ἡμη ἠαληθινη: χερε ηωοηωοη
ἠτε πενθενος: ἀρεχφο ναν
ἠεμμανοηηλ.

Тенηго ἀριπενμερι: ὠ
τηπροστατης ἐтенгот: νазрен
Πенос Ἰησοῦς Πιχριστος: ἠτεϑχα
ненновι ναν ἐβολ.

لأن تلك الحمامة هي
بشرتنا بسلام الله الذي
صار للبشر.

وأنت أيضا يارجاءنا
اليمامة العقلية أتيت لنا
بالرحمة وحملته في بطنك.

أى يسوع المولود من
الآب ولد لنا منك وحرر
جنسنا.

فلنقل هذا من قلبنا أولا
وبعد ذلك بلساننا أيضا
صارخين قائلين.

ياربنا يسوع المسيح
اجعل لك فينا هيكلًا
لروحك القدس يعطيك
تمجيدا.

السلام لك أيتها
العذراء الملكة الحقيقية
الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا
عمانوئيل.

نسألك أن تذكرنا
أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام
ربنا يسوع المسيح ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for the Heavenly

Seven archangels, always praising as they stand, before the Pantocrator, serving the Hidden Mystery.

Michael is the first. Gabriel is the second. Rafael is the third.

Ωαωϑ ἠαρχηααατελοσ: σεοθι
ἐρατοη εηερεηημος: ἡπεμθο
ἡπιπαντοκρατωρ: εηωεμωι
ἡμυςτηριονετηηπ.

Μιχαηλ πε πιζοηιτ: Σαβριηλ
πε πιμαθ σναγ: Ραφαηλ πε πιμαθ

سبعة رؤساء ملائكة
وقوف يسبحون أمام
الضابط الكل يخدمون
السر الخفى.

ميخائيل هو الأول.
غبريال هو الثاني. رافائيل

the Baptist, that He may forgive us our sins.

**ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΡΤΩΜΟΣ: ἸΤΕΡΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝΕΒΟΛ.**

ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Apostles

Our Lord Jesus Christ, has chosen His Apostles: Peter and Andrew, And John and James;

**ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ:
ΑΦΩΤΠ ἸΝΕΦΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ἔΤΕ
ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΔΗΔΡΕΑΣ: ΙΩΑΝΝΗΣ
ΝΕΜ ΙΑΚΩΒΟΣ.**

الرب يسوع المسيح
اختار رسله. وهم بطرس
واندراوس. ويوحنا
ويعقوب.

And Philip and Matthew; Bartholomew and Thomas; James the son of Alphaeus, and Simon the Canaanite.

**ΛΟΙΠΟΝ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΕΜ
ΥΑΤΘΕΟΣ: ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ ΝΕΜ
ΘΩΜΑΣ: ΙΑΚΩΒΟΣ ἸΤΕ ΔΑΛΦΕΟΣ:
ΝΕΜ ΣΙΜΩΝ ΠΙΚΑΝΑΝΕΟΣ.**

وفيلبس ومثي
وبرثلماس وتوما
ويعقوب بن حلفى
وسمعان القانوى.

Thaddaeus and Matthias; Paul, Mark and Luke; and the rest of the Disciples, who followed our Saviour.

**ΘΑΔΔΕΟΣ ΝΕΜ ΥΑΤΘΙΑΣ:
ΠΑΥΛΟΣ ΝΕΜ ΜΑΡΚΟΣ ΝΕΜ
ΛΟΥΚΑΣ: ΝΕΜ ἸΠΣΕΠΙ ἸΤΕ
ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ: ΝΗΕΤΑΥΜΩΥΙ ἸΝΣΑ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ.**

وتداوس ومتاس.
وبولس ومرقس ولوقا.
وبقية التلاميذ الذين تبعوا
مخلصنا.

Matthias was chosen, instead of Judas, and was numbered with, the rest of the Apostles.

**ΥΑΤΘΙΑΣ ΦΗΕΤΑΥΩΥΠΙ:
ἸΤΨΕΒΙΩ ἸΝΙΟΥΔΑΣ: ΝΕΜ ἸΧΩΚ
ἘΒΟΛ ΝΕΜ ἸΠΣΕΠΙ: ἸΝΗΕΤΑΥΜΩΥΙ ἸΝΣΑ
ΔΕΣΠΟΤΑ.**

متياس الذى صار
عوضاً عن يهوذا. وكامل
وبقية التلاميذ الذين تبعوا
السيد.

Their sound went forth, into all the earth, and their words unto, the ends of the world.

**ΑΠΟΥΔΡΩΟΥ ΨΕΝΑΥ ἘΒΟΛ:
ΖΙΧΕΝ ἸΠΟ ἸΠΚΑΖΙ ΤΗΡΥ: ΟΥΟ
ΝΟΥΣΑΖΙ ΑΥΦΟΡ: ΨΑ ΑΥΡΗΧΣ
ἸΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.**

خرجت أصواتهم إلى
وجه الأرض كلها. وبلغ
كلامهم إلى أقطار
المسكونة.

Pray to the Lord on our behalf, my lords and fathers the Apostles, and the rest of the Disciples, that He may forgive us our sins.

**ΠΩΒΖ ἸΠΣΟC ἘΡΗΝΙ ἘΧΩΝ: ὦ
ΝΑΟC ἸΝΙΟΥ ἸΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΝΕΜ
ΠΙΚΕΥΒΕCΝΑΥ ἸΜΑΘΗΤΗΣ: ἸΤΕΡΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝΕΒΟΛ.**

أطلبوا يا سادتي الآباء
الرسل والاثنان والاثنين
وسبعون تلميذاً ليغفر لنا
خطايانا.

Doxology for Saint Mark

O Mark the Apostle, and the Evangelist, the witness to the passion, of the Only-Begotten God.

**ΑΒΒΑ ΜΑΡΚΟΣ ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ:
ΟΥΟΖ ΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙCΤΗΣ: ΠΙΜΕΘΡΕ ΔΑ
ΝΙΜΚΑΥΖ: ἸΤΕ ΠΙΝΟΝΟΣΕΝΗΣ
ἸΝΝΟΥΤ.**

يا مرقس الرسول
والانجيلي الشاهد لآلام
الإله الوحيد.

You have come and enlightened us, through your Gospel, and taught us the Father and the Son, and the Holy Spirit.

You brought us out of the darkness, into the True light, and nourished us with the Bread of Life, that came down from heaven.

All the tribes of the earth, were blessed through you, and your words have reached, the ends of the world.

Hail to you O martyr, Hail to the Evangelist, Hail to the Apostle, Mark the Beholder of God.

Pray to the Lord on our behalf, O Divinely-Inspired Evangelist, Saint Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

Ακὶ ἀκεροῦωινι ερον: εἰτεν
πεκεγασσελιον: ακῑτσαβον
ἠφῑωτ νεμ Πωμηρι: νεμ
Πῑπνευμα εῑθογαβ.

Ακεντεν εβολθεν ἡχακι:
εδοτη ἐπιουωινι ἠμηι: ακτεμμον
ἠπιωικ ἠτε ἡωνδ: εταϑι ἐπεσητ
εβολθεν ῑφε.

Ανθῑςμου ἠδρη ἠδητκ: ἠχε
νιφγλη τηρου ἠτε ἡκαρι: οουο
νεκσαχι ατφοο: ψα ατρηχς
ἠηοικουμενη.

Χερε ακ ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιεγασσελιςτης: χερε
πιαποστολος: αββα Μαρκος
πιθωριμος.

Πωβη ἠΠ̄σ̄ εδρη εχων: ὠ
πιθωριμος ἠεγασσελιςτης: αββα
Μαρκος πιαποστολος: ἠτεϑχα
νενηνοβι να ἠεβολ.

أتيت وأنرت لنا
بانجيلك وعلمتنا الآب
والابن والروح القدس.

وأخرجتنا من الظلمة
الى النور الحقيقي.
وأطعمتنا خبز الحياة الذى
نزل من السماء.

تباركت بك كل قبائل
الأرض. وأقوالك بلغت
الى أقطار المسكونة.

السلام لك أيها الشهيد
السلام للإنجيلي. السلام
للمرسول مرقس ناظر الاله.

أطلب عنا ياناظر الاله
الانجيلي مرقس الرسول
ليغفر لنا خطايانا.

DOXOLOGIES FOR THE MARTYRS

Doxology for Saint Stephen

The honoured martyr, of our Lord Jesus Christ, the holy Stephen, which means “A crown.”

God revealed unto him, the great mysteries, and his face did shine, like the face of an angel.

Φνητταιωουτ ἠμαρτηρος:
ἠτε Πεν̄σ̄ Ιησοϑς Πιχριστος:
φηεθογαβ Στεφανος: ετε
πεϑουωεμ πεπιχλουμ.

Φηετα Φ† βωρη εροϑ:
ἠθαλληω† ἠμυςτηριον:
αϑβιοουωινι ἠχε πεϑοο: ἠφρη†
ἠηρο ἠουγασσελος.

الشهيد المكرم الذى
لربنا يسوع المسيح
القديس استفانوس الذى
تأويله الاكليل.

الذى كشف له الله
أسراراً عظيمة واستنار
وجهه مثل وجه ملاك.

nations compassed me about, but in the Name of the Lord Jesus, will I destroy them.”

Great is your honor, O my Master Prince George, for Christ rejoices with you, in the heavenly Jerusalem.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious, my lord the prince, George.

Pray to the Lord on our behalf, O victorious martyr, my lord the prince George, that He may forgive us our sins.

αγκωτ̄ ε̄ροῑ η̄χε̄ νῑεθνος̄ τη̄ροϋ:̄
αλλᾱ ζεν̄ φ̄ραν̄ η̄λη̄σοϋς̄ Πᾱνοϋτ̄:
ᾱῑβῑ ῡπᾱβῑ ῡπ̄ω̄ῑω̄ ν̄ε̄μω̄οϋ.

Ο̄τ̄η̄μ̄ω̄τ̄ ζᾱρ̄ πε̄ πε̄κτᾱῑο̄:̄ ω̄
Πᾱσ̄ πο̄τρο̄ Σ̄εωρ̄σῑο̄ς̄:̄ ε̄ρε̄
Πῑχ̄ρῑστο̄ς̄ ρᾱω̄ῑ ν̄ε̄μᾱκ̄:̄ ζεν̄ Ῑλη̄μ̄
η̄ν̄τε̄ τ̄φε̄.

Χ̄ε̄ρε̄ νᾱκ̄ ω̄ πῑμᾱρ̄τ̄τ̄ρο̄ς̄:̄ χ̄ε̄ρε̄
πῑω̄ῑω̄χ̄ η̄ν̄σε̄ν̄νε̄ο̄ς̄:̄ χ̄ε̄ρε̄
πῑᾱθ̄λο̄φο̄ρο̄ς̄:̄ πᾱσ̄ πο̄τρο̄
Σ̄εωρ̄σῑο̄ς̄.

Π̄ω̄βε̄ ῡΠ̄ο̄ς̄ ε̄ξ̄ρη̄ῑ ε̄χ̄ων̄:̄ ω̄
πῑᾱθ̄λο̄φο̄ρο̄ς̄ ῡμᾱρ̄τ̄τ̄ρο̄ς̄:̄ Πᾱσ̄
πο̄τρο̄ Σ̄εωρ̄σῑο̄ς̄:̄ η̄ν̄τε̄ϣ̄ᾱ ν̄ε̄ν̄νο̄βῑ
νᾱη̄ ε̄βο̄λ̄.

قائلا أحاط بي جميع الامم
لكن باسم يسوع الهى
انتقمت منهم.

عظيمة هى كرامتك
ياسيدى الملك
جيورجىوس. المسيح يفرح
معك فى اورشليم
السمائية.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام للشجاع
المجاهد. السلام لللابس
الجهاد. سيدى الملك
جيورجىوس.

أطلب عنا أيها الشهيد
المجاهد سيدى الملك
جيورجىوس ليغفر لنا
خطايانا.

Doxology for Saint Mena

What shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? Oh, the vanity of this world!

The holy Abba Mena, heard the Voice Divine, and forsook the whole world, and its vain glory.

He gave his soul unto death, and his flesh unto the fire, and received great afflictions, for the Son of the Living God.

Therefore, our Saviour, lifted him to His Kingdom, and granted him the good things, which an eye has not seen.

Hail to you O martyr. Hail to

Ε̄ω̄π̄ ο̄τη̄ η̄ν̄τε̄ πῑρω̄μ̄ῑ:
χε̄μ̄ε̄λη̄οϋ̄ ῡπῑκο̄ς̄μο̄ς̄ τη̄ρ̄ϣ̄:
η̄ν̄τε̄ϣ̄ο̄ς̄ῑ η̄ν̄τε̄ϣ̄η̄τ̄η̄χ̄η̄:̄ ο̄τ̄ πε̄ πᾱῑων̄δ̄
η̄ε̄φ̄λη̄οϋ̄.

Π̄ῑᾱσῑο̄ς̄ ᾱπᾱ ῡη̄νᾱ:̄ ᾱϣ̄ω̄τε̄μ̄
η̄ν̄σᾱ τ̄ς̄μη̄ η̄νοϋτ̄:
ᾱϣ̄ω̄ ῡπῑκο̄ς̄μο̄ς̄ τη̄ρ̄ϣ̄ η̄ν̄σω̄ϣ̄:̄ ν̄ε̄μ̄
πε̄ϣ̄ω̄οϋ̄ ε̄θ̄νᾱτᾱκο̄.

Ᾱϣ̄τ̄ η̄ν̄τε̄ϣ̄η̄τ̄η̄χ̄η̄ ε̄φ̄μοϋτ̄:̄ ν̄ε̄μ̄
πε̄ϣ̄ω̄μᾱ ε̄πῑχ̄ρω̄μ̄:̄ ᾱϣ̄ω̄ε̄π̄
ε̄λ̄η̄νη̄ω̄τ̄ ῡβᾱσᾱνο̄ς̄:̄ ε̄ο̄βε̄ Π̄ω̄η̄ρῑ
ῡφ̄νοϋτ̄ ε̄το̄νη̄δ̄.

Ε̄ο̄βε̄ φ̄αῑ ᾱΠ̄εν̄σω̄τη̄ρ̄:̄ ο̄λ̄ϣ̄
ε̄δοϋ̄τη̄ν̄ ε̄τε̄ϣ̄με̄τοϋτ̄ρο̄:̄ ᾱϣ̄τ̄ νᾱϣ̄
η̄ν̄η̄ιᾱζᾱθ̄ο̄ν̄:̄ η̄ν̄ε̄τε̄ ῡπε̄ βᾱλ̄ νᾱτ̄
ε̄ρω̄οϋ̄.

Χ̄ε̄ρε̄ νᾱκ̄ ω̄πῑμᾱρ̄τ̄τ̄ρο̄ς̄:̄ χ̄ε̄ρε̄

إذا ربح الانسان العالم
كله وخسر نفسه فما هى
هذه الحياة الباطلة.

القديس أبا مينا أطاع
الصوت الإلهى وترك عنه
العالم كله ومجده الفاسد.

وبذل نفسه للموت
وجسده للنار وقبل
عذابات عظيمة لأجل ابن
الله الحى.

فلهذا رفعه مخلصنا إلى
ملكوته وأعطاه الخيرات
التي لم ترها عين.

السلام لك أيها

courageous hero. Hail to the struggle-mantled, the saint Abba Mena.

Pray to the Lord on our behalf, O victorious martyr, the holy Abba Mena, that He may forgive us our sins.

πιψωιχ ἠσεννεος: χερε
 παθλοφορος: πασις απα Μηνα.
 Τωβη ἠΠσ̄ ε̄ρηι ε̄χων: ὠ
 παθλοφορος ἠμαρττρος: πασις
 απα Μηνα: ἠτεψχα νεννοβι παν
 ε̄βολ.

الشهيد. السلام للشجاع
 البطل. السلام للمجاهد
 القديس أبا مينا.
 أطلب عنا أيها الشهيد
 المجاهد القديس أبا مينا
 ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Theban Martyrs

The holy and valiant martyrs, of the Theban Legion, who gave their lives for the Faith, and converted the pagans.

Egypt was their homeland, but Europe became their burial ground. Six thousand and six hundred soldiers, the best in the Roman army.

They fought with courage and honour, defeating the impious foes, but idols they would not worship, even under threat of death.

They threw their arms to the ground, and gave their necks unto the sword, preferring death as Christians, to life in shame as infidels.

Their testimony to their Lord, was greeted by many miracles, and thousands of those who stood by, believed on the Name of Jesus Christ.

Blessed are you Saint Maurice, Exuperius and Candid; Victor, Ursus and Alexander,

the beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf, O victorious martyrs, Saint Maurice and his companions, that He may forgive us our sins.

DOXOLOGIES FOR THE SAINTS

Doxology for Abba Antony and Abba Paul

The two luminous pillars, the two shining stars, that give light to our souls, through their holy virtues:

Abba Antony and Abba Paul, who adorned their lives, with fasting and prayer, and great purity;

Inhabiting the wilderness, praising God incessantly, resting not day and night, like unto the angels.

They perfected their lives, in joy and rejoicing, and did win the unfading crown, in the heavenly Jerusalem;

Praising with the angels, and the heavenly orders, and the choir of the saints, in perfect harmony;

Glorifying the Trinity, the Holy and Co-Essential, the beginning and the end, of all good things.

Blessed are they, in truth, our

Ω ΝΙΣΤΥΛΟΣ ἡρεμερωτωνι:
ΝΙΦΩΣΤΗΡ ἠαληθῆνον: ετερωτωνι
ἠνενψυχῆ: εἰτεν νοῦαρετη
ἐθογαβ.

ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙ ΝΕΜ ΑΒΒΑ
ΠΑΥΛΕ: ΝΑΙ ΕΤΑΥΟΛΕΣΕ
ἠπογβιος: δεν εαλληστηα νεμ
εαληθλη: νεμ ογνιψυτηνογβο.

ΕΥΩΠ ἠερῆι δεν ΝΙΨΑΦΕΥ:
ΕΥΩΣ ΕΨΤ δεν ογμεταμογνηκ:
ἠπιεροογ νεμ πιεχωρε: ἠφρητη
ἠνιασσελοσ.

Ω ἠντογχωκ ἠπογβιος ἐβολ:
δεν ογογνογ νεμ ογθεληλ: αγβι
ἠπιχλου ἠαττακο: δεν Ιλημηντε
τηφε.

ΕΥΩΣ ΝΕΜ ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ: ΝΕΜ
ΝΙΤΑΣΜΑ ἠεπογρανιον: ΝΕΜ
ἠχοροσ ἠτε νηεθογαβ: δεν
ογνεμφωνια ἠνογωτ.

ΕΥτηωογ ἠψτηριασ: ἐθογαβ
ἠνομοογσιος: ετε νεοσ τε τηρχη:
νεμ ἠχωκ ἐβολ ἠαεαθοννιβεν.

Ωογνηα τογ δεν ογμεθμη:

أيها العمودان النيران
الكوكبان الحقيقيان
المضيئان لنفوسنا
بفضائلهما المقدسة.

أبنا أنطونيوس وأبنا
بولاً. الذان زينا سيرتهما
بأصوام وصلوات وطهارة
عظيمة.

ساكنان في البرارى.
مسيحان الله بلا فتور نهاراً
وليلاً مثل الملائكة.

حتى أكمل عمرهما
بفرح وتهليل ونالا الإكليل
غير الفاسد في أورشليم
السمائية.

مسيحان مع الملائكة
والطغمات السمائية
ومصاف القديسين باتفاق
واحد.

مجدان الثالوث
الأقدس المساوى في
الجوهر الذى هو بداية
ونهاية كل الخيرات.

طوباهم بالحقيقة أبويناً

saintly and righteous fathers, Abba Antony and Abba Paul, the beloved of the Christ.

Pray to the Lord on our behalf, my lords and fathers who love their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

ΝΕΝΙΟΨ ἔθοῦαβ ἡδικεος: αββα
 ΔΝΤΩΝΙΟΣ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:
 ΝΙΜΕΝΡΑΨ ἦΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Ἰωβελ ἡΠσο̅ ε̅ρημι ε̅χων: ὠ
 ΝΑΟ̅ ἡιοΨ ἡμαιοῦψηρι:
 ΔΝΤΩΝΙΟΣ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ
 ἦΤΕΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

القديسين البارين أنبا
 أنطونيوس وأنبا بولا محبي
 المسيح.

أطلبوا من الرب عنا يا
 سيدي الأبوين محبي
 أولادهما أنبا أنطونيوس
 وأنبا بولا ليغفر لنا
 خطايانا.

Doxology for Abba Pishoy and Abba Paul of Tamoh

O Joseph, the high priest, of the great city, Alexandria; the pure celibate, adorned with true humility;

In the blessed days, of your high-priesthood, we the undeserving, received a blessing:

The coming of our fathers, the cross-bearers, the shining stars, Abba Pishoy and Abba Paul;

Who became unto us, a haven of salvation, and gave light to our souls, through their holy bodies.

Hail to our father Abba Pishoy, the perfect and righteous man. Hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf, my lords and fathers who love their children, Abba Pishoy and Abba Paul, that He

Ἰωσηφ̅ πιαρχηερενς: ἦΤΕ ΨΙΩΨ
 ἡβακι ΡακοΨ: πιπαρθενος
 ε̅ττοῦβηοῦτ: ε̅τχολβ ἡπιθεβιο
 ἡμμη.

Ἡρημι δ̅εν νιεζοοῦ: ἦΤΕ
 τεκμεταρχηερενς: απα̅νιωΨ
 ἦεμοτ ταζον: ἀνον δ̅α
 νιατεμψα.

Ε̅τε πιχινι ψαρον: ἦΤΕ ΝΕΝΝΙΟΨ
 ἡστατροφορος: αββα Πιψωι ΝΕΜ
 αββα ΠΑΥΛΕ: νιψωστηρ
 ε̅τεροῦωι.

Ναι ε̅ταῦψωπι ναν ἡπι̅σνατ:
 ἡλγμμη ἦΤΕ πιοῦχαι: α̅τεροῦωι
 ἡνενψῦχη: ριτεν νογλγμψα̅νον
 ε̅θοῦαβ.

Χερε̅ πε̅νωτ αββα Πιψωι:
 πι̅μμη̅ πιρω̅ι ἦτε̅λιος: χερε̅
 πε̅νωτ αββα ΠΑΥΛΕ: πι̅με̅νριτ
 ἦΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Ἰωβελ ἡΠσο̅ ε̅ρημι ε̅χων: ὠ
 ΝΑΟ̅ ἡιοΨ ἡμαιοῦψηρι: αββα
 Πιψωι ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ἦΤΕΧΑ
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

يا يوساب رئيس كهنة
 المدينة العظمى
 الإسكندرية البتول النقى
 المتحرف بالتواضع
 الحقيقي.

في أيام رئاستك
 أدركتنا هذه النعمة
 العظيمة نحن غير
 المستحقين.

أى مجي أبويننا لابسى
 الصليب إلينا أنبا بيشوى
 وأنبا بولا الكوكبين
 النيرين.

هذين الذين صاروا لنا
 ميناء للخلاص وأضاء
 أنفسنا بواسطة جسديهما
 الطاهرين.

السلام لأيينا أنبا
 بيشوى الرجل البار
 الكامل. السلام لأيينا أنبا
 بولا حبيب المسيح.

أطلبوا من الرب عنا يا
 سيدي الأبوين محبي
 أولادهما أنبا بيشوى وأنبا
 بولا ليغفر لنا خطايانا.

may forgive us our sins.

Doxology for Saint Athanasius the Apostolic

O great Athanasius; the pillar of the Church; the unyielding defender; of the Orthodox Faith.

The trusted shepherd; of the flock of Jesus Christ; the honoured patriarch; Saint Athanasius the Apostolic.

Blessed are you, indeed; our saintly father, the patriarch; Saint Athanasius the Apostolic; the beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf, Our saintly father the patriarch, Saint Athanasius the Apostolic, that He may forgive us our sins.

يا أثناسيوس العظيم، يا عمود الكنيسة، المدافع الذى لا يلين، عن الإيمان المستقيم.
الراعى المؤمن، لقطيع المسيح، البطريرك المكرم، أثناسيوس الرسول.

ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΙΣ
ΠΕΝΙΩΤ ÈΘΟΥΑΒ ÌΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ:
ΑΒΒΑ ΔΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΙΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ:
ΠΙΜΕΝΡΙΤ ÌΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
Πρωε ÌΠ̄C ÈΡΗΝΙ ÈΧΩΝ:
ΠΕΝΙΩΤ ÈΘΟΥΑΒ ÌΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ:
ΑΒΒΑ ΔΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΙΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ:
ÌΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ÈΒΟΛ.

طوباك بالحقيقة، يا أبانا القديس البطريرك، أنبا أثناسيوس الرسول، حبيب المسيح.
أطلب من الرب عنا، يا أبانا القديس البطريرك، أنبا أثناسيوس الرسول، ليغفر لنا خطايانا.

CONCLUSION OF THE DOXOLOGIES

Be our advocate, in the highest where you are, O lady of us all, the Mother of God, the ever-virgin Mary.

Ask of Him Whom you have borne, our Good Saviour, to take away our afflictions, and accord to us His peace.

Hail to you O Virgin, the very and true Queen. Hail to the pride of our race, who has borne to us Emmanuel.

ΩΩΠΙ ÌΘΟ ÈΡΕ ΣΟΜC ÈΧΩΝ: ΔΕΝ
ΝΙΜΑ ΕΤΒΟCΙ ΕΤΕΡΕΧΗ ÌΔΗΤΟΥ: Ò
ΤΕΝ̄C ÌΝΗΒ ΤΗΡΕΝ ΨΕ̄ΟΤΟΚΟC:
ΕΤΟΙ ÌΠΑΡΘΕΝΟC ÌΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

ΩαΨθo ÌΦΗΕΤΑΡΕΜΑCΨ:
Πενσωτηρ ÌΑΖΑΘΟC: ÌΤΕΨΩΛΙ
ÌΝΝΑΙΔΙCΙ ÈΒΟΛΘΑΡΟΝ: ÌΤΕΨΕΜΝΙ
ΝΑΝ ÌΤΕΨΙΡΗΝΗ.

Χερε νε ò ΨπαρθενοC: ΨοΨρω
ÌΜΜΗ ÌÀΛΗΘΙΝΗ: χερε ðΨοΨοΨ
ÌΤΕ ΠΕΝΣΕΝΟC: ÀΡΕΧΨΟ ΝΑΝ
ÌΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

كونى أنتِ ناظرة علينا فى المواضع العالية التى أنتِ كائنة فيها. ياسيدتنا كلنا والدة الإله العذراء كل حين.

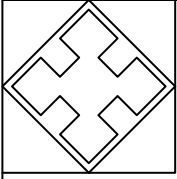
إسألئ الذى ولدته مخلصنا الصالح أن يرفع عنا هذه الأتعاب ويقرر لنا سلامه.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا

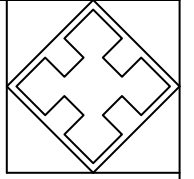
We ask you to remember us,
O our faithful advocate, before
our Lord Jesus Christ, that He
may forgive us our sins.

Ἰησοῦ ἀριπνευστοῦ ὡ
πρόστατης ἐτεροῦ: ναζρεν
Πενοῦ Ἰησοῦ Πηχοῦ ἡτεψχα νεννοβι
ναν ἐβολ.

عمانوئيل.
نسألك أن تذكرنا
أيتها الشفيعة المؤمنة أمام
ربنا يسوع المسيح ليغفر
لنا خطايانا.



DOXOLOGIES OF THE FEASTS



DOXOLOGY FOR THE COPTIC NEW YEAR

Praise the Lord with a new praise: O people who love Christ our God: for He visited us with his salvation: as a Good One and Lover of Mankind.

We send the praise unto Thee: with voices of glorification: O our Good Savior: confirm us unto the end.

Grant us, O Lord, Thy peace: save us from the hands of our enemies: humble their counsel: and heal our sicknesses.

Bless the crown of the year: through Thy goodness, O Lord: the rivers and the springs: and the seeds and the fruits.

Bless us in our works: with Thine heavenly blessings: send us from Thine highest: Thy grace and Thy goodness.

The afflicted save them: the travelers return them: the bound loosen them: and those who have slept repose them.

Lift away Thy wrath from us: and deliver us from famine: and from the snares of the demons: O Giver of good things.

**Θωσ ἐΠβοις δεν ονθωσ ἔβερι: ὠ
νιλαοσ ἕμαι Πιχριστοσ Πεννοϣ:ⲥ
ⲭε αϣⲭεμπενϣιני δεν πεϣοϣⲭαι:
ⲭωσ ἄσθεοσ ονοθ ἕμαιρωμι.**

**Ϯενοϣωρπ νακ ἕπιϣϣμνοσ:
δεν ϣανϣμη ἵϣλοϣολοσια: ὠ
Πενσωτηρ ἵασθεοσ: ματαϣρον
ϣαϣϣνητελια.**

**Ϯοι ναη Πβοις ἵτεκϣιρηνη:
ναϣμεη δεν νενϣιϣ ἵτε νενϣαϣι:
μαθεβιο ἕποϣοβνι: ονοθ
ματαλβο ἵνηνηϣωμι.**

**Ϯμοϣ ἐπιϣλομ ἵτε ϣρομπι:
ϣιτεη τεκμεϣϣρηϣτοσ Πβοις:
νηαρωϣ νημ νιμοϣμι: νημ νιϣιϣ
νημ νικαρποσ.**

**Ϯμοϣ ἐρον δεν νενϣβηνοϣι: δεν
πεκϣμοϣ ἵνεποϣρανιοη: οϣωρπ ναη
ἐβολδεν πεκβιϣι: πεκϣμοϣ νημ
νεκἄσθεοη.**

**Πηεϣεϣωϣ ναϣμοϣ ἐβολ:
νηεταϣϣε ἐϣϣεμμο ματαϣωοϣ:
νημ νηεϣωηϣ βολοϣ ἐβολ:
νηεταϣενκοϣ μαἕτοηνοϣ.**

**Ϯλι ἕπεκϣωητ ἐβολϣαροη:
ναϣμεη ἐβολϣα οϣἔβωη: νημ
νιϣαϣ ἵτε νιδεμωη: ὠ ϣρεϣϣ
ἵνηἄσθεοη.**

سبحوا الرب تسييحاً
جديداً. أيها الشعوب
محبو المسيح إلهنا. لأنه قد
تعهدنا بخلاصه كصالح
ومحب البشر.

نرسل لك التسييح
بأصوات التمجيد يا
مخلصنا الصالح. ثباتنا إلى
الإنقضاء.

أعطنا يا رب سلامك.
ونجنا من أيدي أعدتنا.
وأذل مشورتهم. وأشف
أمراضنا.

بارك يا رب إكليل
السنة بصلاحك. الأنهار
والينابيع والزررع والأثمار.

باركننا في أعمالنا
ببركتك السمائية. وأرسل
لنا من علوك نعمتك
وخيراتك.

المتضايقين خلصهم.
والمسافرين ردهم.
والمربوطين حلهم
والراقدين نيحهم.

We praise and glorify Him: and exalt Him above all: as a Good one and Lover of mankind: have mercy upon according to Thy great mercy.

ΤΕΝΘΩΣ ἔροϋ ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑϷ:
ΤΕΝΕΡΘΟΥὸ ΒΙΣΙ ἄΜΟϷ: ΘΩΣ ἄΣΑΘΟϷ
ΟΥΘΖ ἄΜΑΙΡΩΜΙ: ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ
ΠΕΚΝΙΨΨ ἸΝΝΑΙ.

نسبحه ونمجده ونرفعه
بالأكثر كصالح ومحب
البشر. إرحمنا كعظيم
رحمتك.

DOXOLOGY FOR THE FEASTS OF THE CROSS

And we also the people, the Sons of the Orthodox, we bow down to the Cross, of Our Lord Jesus Christ.

ΑΝΘΝ ΘΩΝ ΘΑΝΙΔΑΟϷ: ΝΙΨΗΡΙ
ἸΝΟΕΘΟΔΟΖΟϷ: ἸΝΤΕΝΟΥΨΥΤ
ἸΜΨΤΑΥΡΟϷ: ἸΝΤΕ ΠΕΝΒΟΙϷ ΙΗϷΟΥϷ
ΠΙΧΡΙϷΤΟϷ.

نحن أيضاً معشر
الشعوب أبناء
الارثوذكسين نسجد
لصليب ربنا يسوع
المسيح.

Saint Paul the Apostle, speaks of the honor of the Cross, saying "We will not glory, except in the Cross of Christ."

ΠΑΥΛΟϷ ΠΙΑΠΟϷΤΟΔΟϷ: ΕΨΧΩ
ἸΠΑΤΙΟ ἸΠΙΨΤΑΥΡΟϷ: ΧΕ
ΤΕΝΝΑΨΟΥΨΟΥ ἸΜΟΝ ΑΝ: ἘΒΗΛ ΘΕΝ
ΠΙΨΤΑΥΡΟϷ ἸΝΤΕ ΠΧ̄Ϸ.

بولس الرسول ينطق
بكرامة الصليب قائلاً ليس
لنا أن نفتخر إلا بصليب
المسيح.

Let us give praise O faithful, to our Lord Jesus Christ, and bow down to His Cross, the Immortal and Sacred Wood.

ΤΕΝΕΡΘΩΜΟϷ ὦ ΝΙΠΙϷΤΟϷ:
ἸΠΕΝΟϷ ΙΗϷ ΠΧ̄Ϸ: ΟΥΘΖ
ΤΕΝΟΥΨΥΤ ἸΠΕΨΨΤΑΥΡΟϷ: ΠΙΨΕ
ἘΘΟΥΑΒ ἸΝ ἄΘΑΝΑΤΟϷ.

أيها المؤمنون فلنسبح
ربنا يسوع المسيح.
ونسجد لصليبه الخشبة
المقدسة غير المائتة

We take pride in you O Cross, on which Jesus was crucified, for through your type, we were set free.

ΤΕΝΨΟΥΨΟΥ ἸΜΟΚ ὦ
ΠΙΨΤΑΥΡΟϷ: ΦΗΕΤΑΥΨΙ ἘΧΩΚ
ἸΙΗϷ: ΧΕ ἘΒΟΛΘΙΤΕΝ ΠΕΚΤΥΡΟϷ:
ΑΝΨΩΠΙ ΕΝ ἘΛΕΥΘΕΡΟϷ.

تفتخر بك أيها
الصليب الذي صُلب
عليك يسوع لأنه من قبل
مثالك صرنا احراراً.

The mouths of the Orthodox people, and the seven hosts of angels, take pride in you O Cross, of our Good Savior.

ΡΩΟΥ ἸΝΝΙΟΡΘΟΔΟΖΟϷ: ΝΕΜ Ζ̄
ἸΝΤΑΣΜΑ ἸΝΑΣΤΕΛΟϷ: ΣΕΨΟΥΨΟΥ
ἸΜΟΚ ὦ ΠΙΨΤΑΥΡΟϷ: ἸΝΤΕ
ΠΕΝΨΩΤΗΡ ἸΝ ἄΣΑΘΟϷ.

أفواه الأرثوذكسين
والسبع الطغيمات الملائكية
يفتخرون بك أيها
الصليب الذي لمخلصنا
الصالح.

We carry you O Cross, upon our necks, O supporter of brave Christians, and we proclaim loudly.

ΤΕΝΤΑΔΟ ἸΜΟΚ ὦ ΠΙΨΤΑΥΡΟϷ:
ΦΝΑΨΨ ἸΝΝΙΧΡΙϷΤΙΑΝΟϷ: ἘΧΕΝ
ΝΕΝΜΟΨ ἸΝ ΔΥΝΑΤΟϷ: ΟΥΘΖ ἸΝΤΕΝΨ
ἘΒΟΛ ΡΗΤΩϷ.

نحملك على أعناقنا أيها
الصليب ناصر المسيحيين
بشجاعة ونصرخ جهاراً.

Hail to you O Cross, the joy

ΧΕΡΕ ΝΑΚ ὦ ΠΙΨΤΑΥΡΟϷ: ΦΡΑΨΙ

السلام لك أيها

of Christians, the Conqueror of tyranny, our confirmation we the faithful.

Hail to you O Cross, the Comfort of the faithful, the confirmation of the martyrs, who completed their sufferings.

Hail to you O Cross, the Weapon of victory. Hail to you O Cross, the Throne of the King.

Hail to you O Cross, the Sign of salvation. Hail to you O Cross, the shining light.

Hail to you O Cross, the Sword of the Spirit. Hail to you O Cross, the Fountain of grace.

Hail to you O Cross, the Treasure of good things, Hail., to the end of the ages.

Hail to you O Cross, which Emperor Constantine, carried with him to the war, and smote the Barbarians.

For greatly honored, is the sign of the Cross, of Jesus Christ the King, our True God.

He who was crucified upon the Cross, to save our race, let us also honor Him, proclaiming and saying.

The Cross is our weapon, the

ἠΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ: ΠΙΘΡΟ ΟΥΒΕ
ΠΙΤΥΡΑΝΝΟΣ: ΝΕΜ ΠΕΝΤΑΧΡΟ ΔΟΝ
ΔΑ ΝΗΠΙΣΤΟΣ.

Χερε νακ ὠ πῖσταγρος: ΦνομϚ
ἠΝΗΠΙΣΤΟΣ: ΟΥΟΖ ΠΤΑΧΡΟ
ἠΝΗΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΨΑ ἠΤΟΥ ΧΩΚ ἔΒΟΛ
ἠΝΝΟΥΒΑΣΑΝΟΣ.

Χερε νακ ὠ πῖσταγρος: ΠΙ
ΠΙΣΤΑΓΡΟΣ: ΠΙΘΡΟΝ ἠΤΕ ΠΙΘΡΟ: Χερε νακ ὠ
ΠΙΣΤΑΓΡΟΣ: ΠΙΘΡΟΝΟΣ ἠΠΙΟΥΡΟ.

Χερε νακ ὠ πῖσταγρος: ΠΙΜΗΝΙ
ἠΤΕ ΠΙΟΥΧΑΙ: Χερε νακ ὠ
ΠΙΣΤΑΓΡΟΣ: ΠΙΟΥΩΙΝΙ ἔΤΑϚΨΑΙ.

Χερε νακ ὠ πῖσταγρος: ϚΗϚΗ
ἠΤΕ ΠΙΠΝΑ: Χερε νακ ὠ
ΠΙΣΤΑΓΡΟΣ: ϚΜΟΥΜΙ ἠΝΗΧΑΡΙΣΜΑ.

Χερε νακ ὠ πῖσταγρος: ΠΙΘΡΟ
ΠΙΘΡΟΝ ἠΤΕ ΝΙΔΑΘΟΝ: Χερε
ΝΑΚ ὠ πῖσταγρος: ΨΑΠΧΩΚ ἔΒΟΛ
ἠΝΗΩΝ.

Χε Χερε νακ ὠ πῖσταγρος: Φ
ΦΗΕΤΑ ΠΟΥΡΟ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ:
ΟΛϚ ΝΕΜΑϚ ἔΠΙΠΟΛΕΜΟΣ: ΑϚΨΑΡΙ
ἠΝΗΒΑΡΒΑΡΟΣ.

ΪΤΑΙΗΟΥΤ ΞΑΡ ἔΜΑΨΩ: ἠΧΕ
ΠΙΜΗΝΙ ἠΤΕ ΠΙΣΤΑΓΡΟΣ: ἠΤΕ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΟΥΡΟ:
ΠΕΝΝΟΥϚ ἠΔΛΗΘΙΝΟΣ.

ΦΗΕΤΑΨΑΨϚ ἔΠΙΣΤΑΓΡΟΣ:
ΨΑἠΤΕϚΨϚ ἠΠΕΝΞΕΝΟΣ: ΔΟΝ ΔΕ
ΖΩΝ ΜΑΡΕΝΤΑΙΟΥ: ΕΝΩΨ ἔΒΟΛ
ΕΝΧΩ ἠΜΟΣ.

ΠΙΣΤΑΓΡΟΣ ΠΕ ΠΕΝΠΟΠΛΟΝ:

الصليب فرح المسيحيين
الغالب ضد المعاندين
وثباتنا نحن معشر المؤمنين.

السلام لك أيها
الصليب عزاء المؤمنين
وثبات الشهداء حتى
أكملوا عذاباتهم.

السلام لك أيها
الصليب سلاح الغلبة
السلام لك أيها الصليب
عرش الملك.

السلام لك أيها
الصليب علامة الخلاص.
السلام لك أيها الصليب
النور المشرق.

السلام لك أيها
الصليب سيف الروح.
السلام لك أيها الصليب
ينبوع النعم.

السلام لك أيها
الصليب كنز الخيرات.
السلام لك أيها الصليب
إلى كمال الدهور.

قائلين السلام لك أيها
الصليب الذي حمّله الملك
قسطنطين معه إلى الحرب
وقتل البربر.

مكرمة جداً علامة
الصليب الذي ليسوع
المسيح الملك إلهنا الحقيقي.

الذي صُلب على
الصليب حتى خلص
جنسنا. ونحن أيضاً
فلنكرمه صارخين قائلين.

الصليب هو سلاحنا

Cross is our hope, the Cross is our confirmation, in our troubles and sufferings.

For blessed is Christ our God, and His Life-giving Cross, upon which He was crucified, to redeem us from our sins.

We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of man, have mercy upon us according to Your great mercy.

πίσταυρος πε τενηελπις
πίσταυρος πε πενταχρο: δειν
νηνοχρεχ νεινενθλιψις.

Χε ψμαρωοτ ηχε Πχc
Πεννοτ: νειν πεψσταυρος
ηρεφτανδο: φηεταγαψυ εερηι
εχωφ: ψα ητεφ σοττον δειν
νηννοβι.

Τενρωc εροφ τεντωοτ ναφ:
τενηροτο βισι μμοφ: ρωc αταθοc
οτορ μμαρωμι: ναι ναν κατα
πεκνιψτ ηναι.

الصليب هو رجاؤنا
الصليب هو ثباتنا في
ضيقاتنا وشدائدنا.

لأنه مبارك المسيح إلهنا
وصليبه المحيي الذي صُلب
عليه حتى خلصنا من
خطايانا.

نسبحه ونمجده ونزيده
علواً كصالح ومحب البشر
إرحمنا كعظيم رحمتك.

DOXOLOGY FOR THE VIRGIN

When I speak about you: O cherubic chariot: My tongue will never get tired: from blessing you.

For truly, I will go: to the courtyards of the house of David: to take a voice by which: I will speak of your honor.

For God has stood: at the borders of Judea: and has called joyfully: and the tribe of Judah accepted Him.

The Virgin is the tribe of Judah: who gave birth to our Savior: and after His birth: she remained a virgin.

And through the voice: of Gabriel the angel: we give you greeting: O the Mother of God, Mary.

Hail to you from God: hail to you from Gabriel: hail to you from us: Hail to you from us, we exalt you sayig “Hail to you.”

The holy Angel Gabriel: announced to the Virgin: after the greeting: he strengthened her with his saying.

Κε γαρ αἰψανσαχι εὐβητῃ: ὠπιζαρμα ἡχεροῦβιμικονῃ παλασεναδισι ἀν ἔνεζ: τενερμακαριζιν ἰμοο.

Χε οντως γαρ τῆναψεννη: Ψα νιατληνοῦ ἡτε ἡπι ἡδατιδ: ἡταβι ἡοῦςμη ἐβοληιτοτῃ: εὐρισαχι ἰμπεταιο.

Χε ἀ ψνοῦτ ὀρι ἔρατῃ: δεινιωψ ἡτε τῆουδαῖα: αῃτ ἡτεῃςμη δειν οῦθεληλ: ἀτφῆλη ἡλουδα ῥοπῃ ἔρος.

Τφῆλη ἡλουδα τε τῆπαρθενος: θηῆτασμισι ἰμπενωτηρ: οῦοζ ονμενεσα ἔρεσμασῃ: ἀσῶρι εσοι ἰμπαρθενος.

Εβολ γαρ ζιτεν τῆφωνη: ἡτε δαβριηλ πιασσελος: τεντ με ἰμπιχερετιςμοσ: ὠ τῆεὸτοκος ἡαρια.

Χερε νε ἐβολ ζιτεν ψνοῦτ: χερε νε ἐβολ ζιτεν δαβριηλ: χερε νε ἐβολ ζιτοτεν: χε χερε νε τενδισι ἰμοο.

Πιασσελος εθοταβ δαβριηλ: αῃζιψεννοῦτῃ ἡτῆπαρθενος: μενεσα πιασπασμοσ: αῃταχρο ἰμοος δειν πεσαχι.

لأني إذا ما تكلمت من أجليك أيتها المركبة الشاروبيمية فأن لساني لا يتعب أبداً في تطويبك.

لأنني أمضى حقاً إلى ديار بيت داود لأحظى بصوت به أنطق بكرامتك.

لأن الله وقف في حدود اليهودية وأعطى صوته بتهليل فقبلة سبط يهوذا.

العذراء هي سبط يهوذا التي ولدت مخلصنا وبعد ولادته أيضاً بقيت عذراء.

وبصوت الملاك غبريال نعطيك السلام يا والدة الإله مريم.

السلام لك من قبل الله السلام لك من قبل غبريال السلام لك من قبلنا نعظمك قائلين السلام لك.

غبريال الملاك الطاهر بشر العذراء وبعد أن أهداها السلام قواها بقوله.

“Do not be afraid, Mary: for you have found grace with God: for behold, you will conceive: and give birth to a Son.”

“And the Lord God shall give Him: The throne of David, His father: He will reign over the house of Jacob: forever and ever.”

Wherefore, we glorify you: as Mother of God at all Times: Ask the Lord on our behalf: that He may forgive us our sins.

Hail to you, O Virgin: the very and true Queen: Hail to the pride of our race: who gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us: O our faithful advocate: before our Lord Jesus Christ: that He may forgive us our sins.

Χε ὑπερερθοῦ Ἡαριαμ:
ἀρεξιμι γαρ ἰουθμοτ: δατεν
Φνοῦτ: εηππε γαρ τεραερβοκι:
οτοε ἰτεμισι ἰουτρηι.

Εφῆτ ναγ ἰχε Πβοικ Φνοῦτ:
ὑπιθρονος ἰτε Δαυιδ Περωτ:
ἰναεροτρο εχεν πηι ἰλακωβ: ψα
ενεε ἰτε πιενεε.

Εθεε φαι τεητωου νε: εωε
θεοτοκος ἰσχοῦ νιβεν: ματθεο
εΠβοικ εερηι εχων: ἰτεεχα
νεηνοβι να νεβολ.

Χερε νε ω ἰπαρθενοε: ἰουρω
ἰμηι ἰαληθινη: χερε ἰουουου
ἰτε πενενεοε: ἀρεεφο ναη
ἰεμμανοτηλ.

Ἰεητθεο ἀριπενμερι: ω
ἰπροστατηε ετεηεοτ: ναερεν
Πενοε ἰηε Πχεε: ἰτεεχα νεηνοβι
ναη νεβολ.

لا تخافى يا مريم لأنك
قد وجدت نعمة عند الله.
ها ستحبلين وتلدین ابناً.

ويعطيه الرب الإله
كرسى داود أبيه. ويملك
على بيت يعقوب إلى أبد
الأبد.

من اجل هذا نمجّدك
كوالدة الاله كل حين
إسألئ الرب عنا ليغفر لنا
خطايانا.

السلام لك أيتها
العذراء الملكة الحقيقية
الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا
عمانوئيل.

نسألک أن تذكرنا
أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام
ربنا يسوع المسيح ليغفر
لنا خطايانا.

ANOTHER DOXOLOGY FOR THE VIRGIN

The adornment of the Virgin: Mary the daughter of king David: at the right hand of Jesus Christ: the Beloved Son of God.

As king David the Psalmist: has said in the psalms: “Upon the right hand of the throne: did stand the queen.

You are exalted more than the Cherubim: O Mother of the

Ερε ἰκολεελ ἰπαρθενοε:
Ἡαρια ἰωερι ὑποτρο Δαυιδ:
σαοϋιναμ ἰηε Πχεε: Πωρηι
ὑΦνοῦτ πιμερηιτ.

Κατα ἰσαχι ἰΔαυιδ ποτρο:
πιετυμολοεε δεη πιψαλωεε: χε
αεοεερατε ἰχε ἰουρω: σαοϋιναμ
ὑπιθρονος.

Ἰεβοεε εΠιχεροῦβιμ: ω ἰματ
ὑΦνοῦτ φα πιαμαεε: τεταηουτ

زينتك يا مريم العذراء
يا ابنة الملك داود هي عن
يمين يسوع المسيح ابن الله
الحبيب.

كقول داود الملك
المرتل فى المزامير قامت
الملكة عن يمين العرش.

أنت ارفع من
الشاروبيم وأكرم من

Mighty God, and honored more than the Seraphim, in heaven and on earth.

Blessed are you O Mary: for you have given birth to the True One: while remaining a virgin: and your virginity is sealed.

As Isaiah has said: with a voice of joy: “Behold a young virgin will conceive: and give birth to Emmanuel.”

We magnify you every day: saying with Gabriel: “Hail to you O full of grace: the Lord is with you.”

Hail to you O Virgin: we also bless you: with Gabriel the Angel: the Lord is with you.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

ἘΠΙσεραφίμ: ᾔεν ἴφε νεμ ρίχεν
πικαρι.

Ἔορνια† ἡθο Ἰαρια: χε
ἀρεῖχο ἰπιάληθινο: εστοβ ἡχε
τεπαρθενια: ἐρεορι ἐρεοι
ἰπαρθενο:.

Κατα φρη† ἔταχο: ἡχε
Ἡσῆα: ᾔεν οὔσμη ἡθελη: χε ις
ἄλοῦ ἰπαρθενο: εσεμισι παν
ἡεμμανοθη.

Ἰενβισι ἰμο ἰμνη ἰμνη:
ενχω ἰμο: νεμ Ἰαβριη: χε χερε
κεχαριτωμενη: ὁ Κυριος μετα
σοῦ.

Χερε νε ὠ †παρθενο:
τενεμακαριζιν ἰμο: νεμ
Ἰαβριη πιασσελο: ογο: Ἰο̄
ωοπνεμε.

Ἰεν†ρο αριπενμετι: ὠ
†προστατης ετενηοτ: ναρεν
Πεν̄ο: Ἰη̄ς Πχ̄ς: ἡτεχηα νενηοβι
ναηεβολ.

السارافيم في السماء وعلى
الأرض يا أم الله ذى
العزة.

طوباك أنت يا مريم
لأنك ولدت (الإله)
الحقيقى وبتوليتك محتومة
وانت باقية عذراء.

كما قال أشعيا
بصوت التهليل ها فتاه
عذراء ستلد لنا عمانوئيل.

نعظمك كل يوم قائلين
مع غبريال أفرحى يا ممتلئة
نعمة الرب معك.

السلام لك ايها
العذراء نطوبك مع غبريال
الملاك الرب معك.

نسألك أن تذكرنا
أيها الشفيعة المؤمنة أمام
ربنا يسوع المسيح ليغفر
لنا خطايانا.

DOXOLOGY FOR THE ANNUNCIATION OF GABRIEL TO THE VIRGIN

Ἰαβριη πιασσελο:
αχηωενοϋχι ἡ†παρθενο:
αχηρηντς ἰπιασπασμο: χε χερε
θνεθμερ ἡεμοτ.

Ἐτασσωτεμ ἔτεϋσμη: ἡχε
†ἄλοῦ ἡσεμνε: ασεροῦ ᾔεν
οῦμετσαβε: ογο: αμοκμεκ χε οῦ
πεφαι.

Πεχαϋ να: ἡχε πιασσελο:

الملاك جبرائيل بشر
العذراء مبتدئا بالسلام
قائلا السلام لك يا ممتلئة
نعمة.

فلما سمعت الفتاة
العفيفة صوته. فكّرت
وأجابت بحكمة ما هو
هذا.

فقال لها الملاك الملتهب

πρωαδ ἡχρωμ ἡσωματος: κε
ταβοις ἡπαρθενος: ρεκ πεμαωχ
σωτεμεροι.

Ἰπερερβοτ ογδε ἡπερκιμ:
Μαρια τωερι ἡλωακιμ: Πβοις
Φνοττ ἡΜισεραφιμ: αψωτπ ἡμο
εγμἡψωπιναφ.

Αληθωσ τεραερβοκι:
ἡπιλοσος ἔταφερθηκι: εθβητεν
ἄνον θα νιθηκι: ψἡντεφαιτεν
ἡραμαδ.

Πωσ φαι ναωπι ἡμοι: ἡπε ἔλι
ψε ἔδοτη ἔροι: ττχο ἔροκ
ματαμοι: ἡπερρωπ ἡἔλι ἔχωι.

Πἡπνευμα εθοταβ εθνηοτ ἔχω:
ογχομ ἡτε φηετβοσι εθναερθηβι
ἔρο: νιατσελοσ σερωσ ἔρο: εθβε
τχοτ ἡποτρεφωπ.

Τεραμισι ἡΠωηρι ἡΦνοττ:
ογοσ τσοφια ἡτε Φνοττ: κε ἡθοσ
πε Φνοττ ἡτε νενιοτ: ἡμον κε
ογαι ἔβηλ ἔροσ.

Αιναωενηι ἔβολα ριτοτ: Πωηρι
ἡΦνοττ ναωπι θεν τοτ: ἄνατ
ογν ἡπερερβοτ: κε ἡτηρσ
νανοσεμ ἔβολα ριτοτ.

Ἰπαρθενος Μαριαμ: θεν
πιπερμα ἡΑβρααμ:
θἡετασνοσεμ ἡΑδαμ: ἔβολα
ἡσαροτι ἡτε φνοβι.

Χερε νε ω τπαρθενος:
τενερμακαριζιν ἡμοσ: νεμ
Σαβριηλ πιατσελοσ: ογοσ Πωσ
ωοπνεμ.

Τεντχο αρπενμενι: ω

ناراً غير الجسداني أميلي
سمعك واصغى يا سيدتى
العدراء.

لا تخافى ولا تتزعزعى
يا مريم ابنة يواقيم. الرب
إله السارافيم اختارك
مسكناً له.

بالحقيقة تحبلين
بالكلمة. الذى افتقر
لأجلنا نحن الفقراء حتى
يجعلنا أعنياء.

كيف يكون لى هذا
ولم يدخل إلى أحد ولم
أعرف رجلاً أسألك أن
تخبرنى ولا تخف عنى شيئاً.

الروح القدس يحل
عليك. وقوة العلى
تظلللك. الملائكة تسبحك
من أجل خوف خالقهم.

ستلدين إبن الله
وحكمة الله. لأنه هو إله
آبائنا وليس آخر سواه.

أين أذهب من قبلك إذ
إبن الله يصير فى المستودع
فانظرى لا تخافى لأن الكل
يخلص من قبلك.

مريم العذراء من صلب
إبراهيم التى خلصت آدم
من لعنة الخطية.

السلام لك ايتها
العدراء نظوبك مع غبريال
الملاك الرب معك.

نسألك أن تذكرينا

Hail to you O Virgin: we also
bless you: with Gabriel the
Angel: the Lord is with you.

We ask you to remember us,

O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

†ΠΡΟΣΤΑΤΗΣ ΕΤΕΝΧΟΥ: ΜΑΡΤΗΡ
ΠΕΝΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ: ΗΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΜΑΝ ΕΒΟΛΑ.

أيتها الشفيعة المؤمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

ANOTHER DOXOLOGY FOR THE ANNUNCIATION

Ἦεν πιάβοτ ἡμαρ σοου: ατοωρπ ἡΣαβρινλ: δεν πιερασσελιον εθοταβ: αφριωεννουφι ἡΜαρια.

في الشهر السادس أرسل جبرائيل وبشر مريم كما في الإنجيل المقدس.

Ατοωρπ ἡΣαβρινλ: αφερδιακονι ἡπιουχα: ατοωρπ ἡπιβωκ ἡσωματος: ψα†παρθενος ἡατωλεβ.

أرسل جبرائيل خادماً الخلاص. أرسل العبد الغير الجسداني إلى العذراء غير الدنسة.

Ατοωρπ ἡΣαβρινλ: αφτογνοσTEN δεν πιωθεμ ἡβερι: ατοωρπ ἡπιελεγερος: ψα†αλου ἡσεμνε.

أرسل جبرائيل وأقامنا بالدعوة الجديدة. أرسل الحر إلى الفتاة العفيفة.

Ατοωρπ ἡΣαβρινλ: εσεβτε πινημφιος ἡμνι: ατοωρπ ἡΣαβρινλ: ψα παλατιον ἡπιβισικον.

أرسل جبرائيل ليهيئ الخدر الحقيقي. أرسل غبريال إلى البلاط العلوي.

Ουμγστηριον ἡψφηρι: οτορ ἡπαραδοζον ετβος: χε πιλοσος ἡτεΦιωτ: αφωπινεμ νιρωμι.

سرٌ عجيب ومعجزة مرتفعة. لأن كلمة الآب صار مع البشر.

†Γενοωψυτ ἡμοφ TEN†ωου ναφ: νεμ Πεφιωτ ἡατψταροφ: νεμ Πιπνευμα ἡπαρακλητον: χε αφιαφω†ἡμον.

نسجد له ونمجده مع أبيه غير المدرك والروح المعزى لأنه أتى وخلصنا.

THE ANNUNCIATION TO ZECHARIAH AND THE VIRGIN

Ετα πῖωπ ἡΖαχαριας: εταλε ονθεοινουφι εψωι: αφωε εδογν επιερφει: αφχωκ ἡπεφωεμψυ

ἔβολ.

Οὐρανὸς ἀποστολῆς ἑροῦ
 σαοῦναμ ὑπὸ ἀνερῶσῶσῶσι
 εἴταλε οὐρανῶσῶσι ἐπῶσι: κε
 ὑπερέρχου Ζαχαρίας.

Αἴματ γαρ ἐπέκταιο: οὐοὺ
 τεκῶσιμι Ελισαβέτ: ἐσέμισι νακ
 ἰουῶσῶσι: ἐκέμουτ ἐπεφραν κε
 Ἰωάννης.

Οὐοὺ Ζαχαρίας πιοῦσῶσι
 σαοῦναμ ὑπὸ ἀνερῶσῶσῶσι
 εἴχω ὑπὸ οὐρανῶσι: Σαβρίηλ
 ἀφῶσῶσι.

Χε τεκῶσιμι Ελισαβέτ: ἐσέμισι
 νακ ἰουῶσῶσι: ἔρε οὐραῶσι ῥωπι
 νακ: νεμουθεῶσῶσι δὲν πεφῶσῶσι.

Χε πως φαί ναῶσι ὑμοί:
 ἐπίδῶσι ἀιερῶσῶσι: οὐοὺ τὰςῶσι
 Ελισαβέτ: οὐαβρίηλ τε ἐσέμισι ἀν.

Ἐκέῶσι ἐκχω ἰρωκ:
 ῥατοῦσῶσι ὑπὸ ἀλῶσι: ἀρῶσῶσι
 ἴχε νεκβαλ: ἴνα τῶσι ὑφῶσι
 ὑπὸ φρανῶσι.

Αἰουῶσι ἰναβρίηλ:
 ἐβολῶσιτεν ἰουῶσι ἴτε ἰῶσι:
 ἐουβακί ἴτε τῶσι: ἐπεφραν
 πε Ναζαρεθ.

Θα οὐαλῶσι ὑπαρῶσι:
 ἐβολῶσι πῶσι ἰναβρίηλ: ἐπεφραν πε
 Ἰαριάμ: τῶσι ὑπὸ ἰουῶσι Δαβρίηλ.

Αἰουῶσι ἐκῶσι: κε ρῶσι
 οὐνοῦ ὑμοί: κε χερε θεῶσι
 ἴουῶσι: οὐοὺ ἰουῶσι.

Χερε νε ὡ τῶσι: τῶσι
 ὑμοί ἰναβρίηλ: χερε ἰουῶσι
 ἴτε πεφῶσι: ἀρῶσι ναν

ἸϞουμανοῦηλ.

Ⲑⲉⲛⲧⲉⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲧⲓ: ὦ
ⲧⲓⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲑⲟⲧ: ⲛⲁⲑⲣⲉⲛ
Ⲡⲉⲛⲟⲥ Ἰⲏⲥ Ⲡⲫⲥ: ἡⲧⲉⲧⲫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ἔβⲟⲗ.

DOXOLOGY FOR GABRIEL THE ANGEL

Ⲡⲟⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ἄⲗⲏⲟⲥ: ὦ
ⲡⲓⲠⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲧⲫⲓ ἡⲕⲁⲗⲟⲥ: ⲑⲉⲛ
ⲛⲓⲧⲁⲗⲓⲥ ἡⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ἡⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

Ⲑⲁⲃⲣⲓⲛⲗ ⲡⲓⲠⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲧⲫⲓ:
ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲑⲉⲛ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲉⲧⲫⲁⲓ ⲑⲁ
ⲧⲥⲏⲫⲓ ἡⲱⲁⲑ ἡⲫⲣⲱⲙ.

Ⲙⲫⲏⲁⲩ ⲥⲁⲣ ἑⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ: ἡⲫⲉ
Ⲙⲁⲛⲓⲛⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲑ
ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲥ ἑⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ἡⲧⲓⲧⲣⲓⲁⲥ
ἡⲣⲉⲧⲧⲁⲛⲑⲟ.

Ⲑⲟⲩⲟⲑ Ⲙⲁⲫⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ἡⲑⲟⲕ
ⲁⲕⲑⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲧⲫⲓ ⲛⲁⲫ: ⲑⲉⲛ ἡⲫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ
ἡⲡⲓⲡⲣⲟⲗⲣⲟⲙⲟⲥ: Ἰⲱⲁⲛⲏⲏⲥ
ⲡⲓⲣⲉⲧⲧⲱⲙⲥ.

Ⲙⲕⲑⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲧⲫⲓ ⲟⲛ ἡⲧⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲫⲉ ⲫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲑ ἡⲑⲙⲟⲧ: Ⲡⲟⲥ
ⲛⲉⲙⲉ ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ: ἡⲡⲓⲥῶⲣ ἡⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲫ.

Ⲙⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲧⲓⲛ ἑⲑⲣⲏⲓ ἑⲫⲱⲛ: ὦ
ⲡⲓⲁⲣⲫⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ἑⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲑⲁⲃⲣⲓⲛⲗ
ⲡⲓⲠⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲧⲫⲓ: ἡⲧⲉⲧⲫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ἔβⲟⲗ.

A HYMN SAID DURING THE COMMUNION

For truly it is: Meet and right:
To praise the True God: The
Lord who dwells in Heaven.

His Name is beautiful and
blessed: In the mouths of His
saints: This is God the Father:
The Son and the Holy Spirit.

We glorify the pure: Mary the
Theotokos: The Second
Tabernacle: The True Treasure.

We utter crying out: With
great charm saying: Hail to you
O Virgin: The Lord is with you.

Hail to you O Virgin: The
salvation of Adam and Eve:
Hail ...: The joy of the ages.

Hail ...: The Joy of righteous
Abel: Hail ...: Exalted above the
Temple.

Hail ...: The ark of Noah: Hail
...: To the last breath.

Hail ...: The Grace of Our
father Abraham: Hail ...: The
faithful Advocate.

Hail ...: The Redemption of
Saint Isaac: Hail ...: The Mother
of the Holy.

Hail ...: The joy of our father
Jacob: Hail ...: Thousands and
myriads of myriads.

Hail ...: The Pride of Judah
and his brothers: Hail ...: To the

end of time.

Hail ...: The apparition of
Moses: Hail ...: The Mother of
the Master.

Hail ...: The might of Joshua
and Gideon: Hail ...: The
triumph of Barak and Samson.

Hail ...: The power of Samuel:
Hail ...: The Queen of Israel.

Hail ...: The patience of Job:
Hail ...: By many varieties and
various times.

Hail ...: The Daughter of
King David: Hail ...: Who was
clothed in purity.

Hail ...: The friend of
Solomon: Hail ...: The almond
wooden rod.

Hail ...: The prophecy of
Isaiah: Hail...: The restoration of
Jeremiah.

Hail ...: The chariot of
Ezekiel: Hail ...: The vision of
Daniel.

Hail ...: The exaltation of
Elijah: Hail ...: Who gave birth
to the Messiah.

Hail ...: The grace of Elisha:
Hail ...: The pure bride.

Hail ...: The joy of the angels:
Hail ...: The rejoicing of the
archangels.

Hail ...: The glory of the
Patriarchs: Hail ...: The
preaching of the prophets.

Hail ...: The tongue of the

Apostles: Hail ...: The purity of the virgins.

Hail ...: The crown of the martyrs: Hail ...: The joy of the righteous.

Hail ...: The confirmation of the churches: Hail ...: The true Saint Mary.

Hail ...: The flowing source of life: Hail ...: The forgiveness of sins.

Hail ...: Them offspring of Israel: Hail ...: Who bore for us Emmanuel.

Hail ...: The vestment of the crossbearers: Hail ...: The hope of the Christians.

We ask you, remember us: O the faithful advocate: Before the Lord who became Man: and granted us His Grace.

That He may confirm: All of us, His flock: And guide us with His delight: To the end of days.

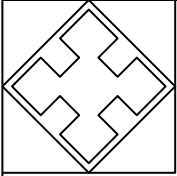
And keep our Shepherd: Abba (Shenouda) and exalt his glory: That he may shepherd his people: together with our fathers the Bishops.

And accept our prayers: Be our shelter: And repose the souls: Of the Christians who have slept.

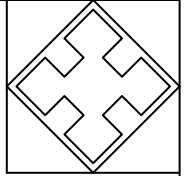
And grant us favor: Through the prayers and intercessions: Of our Lady Mary: to the end.

We glorify you O faithful:
with the angel of blessing
saying: Hail to you full of grace:
The Lord is with you.

Intercede on our behalf: O
lady of us all, the Theotokos:
Mary the Mother of our Savior:
That He may forgive us our
sins.



DOXOLOGIES OF THE GREAT LENT



DOXOLOGY OF THE LENT OF NINEVEH

DOXOLOGY OF THE GREAT LENT (WEEKDAYS AND SUNDAYS)

Πεκλαι ὦ Παῶς †ναρωσ
 ἰμωοτ: ψαἰνεζ ἠτε πιἑνεζ: οτορ
 ισxen χωοτ ψα χωοτ: †ναχω
 ἠτεκμεθμνι ζενρωι.

Παἰνομιἰα ατβιςι ἑταἰφε: οτορ
 ατἑρωψ ἑἑρνι ἑχωι: Φ† σωτεμ
 ἑπασιἰαρομ: ριογι ἰμωοτ ἑβολ
 ραροι.

Δριττ ἰφρη† ἰπιτελωνησ:
 φηεταφερνοβι ἑροκ: ακψενρηντ
 ἑἑρνι ἑχωψ: ακχα νεφνοβι ναψ
 ἑβολ.

Δριττ ἰφρη† ἠ†πορνησ:
 θηετακσω† ἰμοσ ἑβολ:σ
 ακτοτχοσ ακνοζεμ ἰμοσ: χε
 ασρανακ ἰπεκἰθο.

Δριττ ἰφρη† ἰπιςονισ:
 φηεταταψψ ἠσα τεκοἰναμ:
 αφερἰομολοσιν ἰμοκ: ἰπαιρη†
 εψχω ἰμοσ.

Remember me O Lord;
 remember me O God;
 remember me O King; when
 you come into Thy kingdom.

Χε ἄριπαμενι ὦ Παῶσ:
 ἄριπαμενι ὦ Πανοτ†: ἄριπαμενι
 ὦ Πανοτρο: ακψανι ζεν
 τεκμετοτρο.

أذكرني يا ربي، أذكرني
 يا إلهي، أذكرني يا ملكي
 إذا جئت في ملكوتك.

Ἦθoκ Δε ὠ Παcωτηρ: ακωπ
 ἐροκ ἡτεϕομολογία: ακωενεητ
 ἐῆρηι ἐχωϕ: ακοτορπϕ
 ἐπιπαρΔιcοc.

Δηοκ εω εα πιρεϕερνοβι:
 Ἰηcογc Παηογϕ παογρο ἡμνι:
 ψαηαεθηκ ἐῆρηι ἐχωι: αρηττ
 ἡῆρηηϕ ἡογαιῆηαι.

Ἰϕcωογη κε ἡθoκ ογασαθoс:
 ἡρεϕωενεητ ογoε ἡηηητ:
 ἀρηπαμειγὶ εεν πεκηαι: ψα ἐηεε
 ἡτεπιἐηεε.

Ἰτωβε ἡμoк ὠ Παc̄c Ἰηcογc:
 ἡπερcοεη ἡμοι εεν πεκχωητ:
 ογΔε οη εεν πεκἡβoη: ἡπερϕ̄cβω
 ἡταμeτατ̄eμι.

Χε ἡογωψ ἡῆμoγ αν
 ἡπιρεϕερνοβι: ἡῆρηηϕ ἡτεϕκοτϕ
 ογoε ἡτεϕωηε: ψαηαεθηκ εα
 ταμeτχωβ: ἡπερcοηc ἐροη εεν
 ογἡβoη.

Δηερνοβι Ἰηcογc Παc̄c: αηερνοβι
 Ἰηcογc Παηογϕ: παογρο ἡπερωπ
 ἐροη: ἡηηηοβι eταηαιτογ.

Ἰϕεο ἐροκ ὠ Παcωτηρ: μαρe
 ηεκμeθηηητ ταεοη: ἡτογηοεη
 ἡμοι εεν ηηηηαεκη: eτϕ ογβε
 eταψγχη.

Ἰπερeη ἡρωη
 eταμeτατcωογη: ἡῆρηηϕ εωϕ
 ἡcοΔοηα: ογΔε οη ἡπερτακοη:
 ἡῆρηηϕ εωϕ ἡcομoρρα.

Δηηα Παc̄c αρηογὶ ηeμνι:
 ἡῆρηηϕ ἡηηηeηηηeγῆη: ηαι
 eταγeρμeταηοηη: ακχη ηογηοβι
 ηωογeβoη.

Ἀλλὰ μαρε νεκμεθναητ:
ταροι Παο̅ς δεν ογιης: ἠταωω
ἐβολ νεμ παιλαος: δεν ογ̅ςμη
ἠατχαρως.

Εθε φαι †τωβρ ἰμοκ: Π̅ο̅ς
Φνο† Παωτηρ: ἰπεριρι
ἠοτθαπ νεμη: ανοκ δα πιχωβ
ἠρεφερνοβι.

Ἀλλὰ βωλ ἐβολ χω νηι ἐβολ:
ἠναπαρπτωμα ετοω: ζωσ ἀγαθος
οτορ ἰμαρωμι: ναι ναν κατα
πεκνιω† ἠναι.

DOXOLOGY OF THE GREAT LENT (WEEKDAYS)

Fasting and prayer are, salvation to our souls, and purity and righteousness, are what pleases God.

Through fasting Moses was, lifted up to the mountain, and he brought us the Law, from the Lord God.

Through fasting Elijah was, Lifted into heaven, and Daniel too was saved, from the den of the lions.

Our Lord Jesus Christ, fasted for us, forty days and forty nights, to save us from our sins.

And we too let us fast, with purity and righteousness, and let us also pray, proclaiming and saying:

††νηστια̅ νεμ πιωληλ: ἠθωο†
πε π̅ω† ἠνεψυχη: πιτο†βο νεμ
†μεθμη: ἠθωο† πε ωατρανα†
ἰφ†.

††νηστια̅ θεητασ̅ωλι: ἰωω̅ς
ἰω̅ςχις ριχεν πιτωο†:
ωα̅ντε†βι ἰπινομοσ ναν:
ἐβολριτε† Π̅ο̅ς Φ†.

††νηστια̅ θεητασ̅ωλι: ἠηλιασ̅
ἐπ̅ωι ἐτ̅φε: οτορ ασνοθεμ
ἠδανηλ: ἐβολδεν φλακκοσ
ἠνιμο†ι.

Ἄ Πενβοις Ἰησοϋσ Πιχριστοσ:
ερνηστεριν ἐρηι ἐχωη: ἠεμε
ἠεροο† νεμ εμε ἠεχωρ: ωα̅ντε†
σω†τε†ν δεν νενηνοβι.

Ἄνον ρων μαρενηστηστην:
δεν ο†το†βο νεμ ο†μεθμη: οτορ
ἠτενε†προσε†γχεσθε: ενωω ἐβολ
ενχω ἰμοσ.

الصوم والصلاة هما
خلاص نفوسنا. والطهارة
والبر هما الذان يرضيان
الله.

الصوم هو الذي رفع
موسى على الجبل حتى
أخذ لنا الناموس من قِبَل
الرب الإله.

الصوم هو الذي رفع
إيليا إلى السماء. وخلص
دانيال من جب الأسود.

ربنا يسوع المسيح صام
عنا اربعين يوماً واربعين
ليلة حتى خلصنا من
خطايانا.

ونحن ايضاً فلنصم
بطهارة وبر ونصلي
صارخين قائلين:

Our Father who art in Heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, for Thine is the glory forever.

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι:
μαρεγτογβο ηχε πεκραν: μαρεσι
ηχε τεκμετογρο: χε φωκ πε
πιωογυα νιενεε.

أبانا الذى فى السموات
ليتقدس اسمك ليأت
ملكوتك لأن لك المجد إلى
الأبد.

DOXOLOGY OF THE GREAT LENT (WEEKDAYS)

Come see our Savior, the Good Lover of mankind, He performed the work of fasting, with His great humility.

Διωινη ανατ εΠενσωτηρ:
πιμαρωμι ηαταθος: αφιρι ηπερηβ
ητηνηστια: νευ περνωιγτ ηθεβιο.

تعالوا وأنظروا مخلصنا
محب البشر الصالح. صنع
فعل الصوم بتواضعه
العظيم.

He was above the high mountains, with bodily discipline, He taught us the way in order, that we may walk like Him.

Γαπωι ηνιτωγ ετβοσι: θεν
ογωργ ησαρκικον: αγταμον επιμα
ημοωι: ρινα ητενωωι ηπερηητ.

فوق العالية. بانفراد
جسدى. وعلمنا المسلك
لكى نسلك بمثله.

He conquered the enemy's strength, his snares and his deceptions, He embarrassed the tempter, before Him.

Δεκωργ ητηχομ ητε πιχαχι:
νευ νεγκοτς νευ νεγκελωιχι:
ογοε πηρεπεριραζιν: αφβιωπι
ηπερμηθο.

أبطل قوة العدو وحيله
وحججه. وإفتضح الجرب
أمامه.

His own disciples, and holy apostles, witnessed His victory, over the enemy's snares.

Πηετε νογ ημαθαντης: ογοε
ηαποστολος εθογαν: εγερμεερε
επερβο: εχεν νιλωιχι ητε
πιχαχι.

والتلاميذ خواصه
والرسل الأطهار. شهدوا
بغلبته على حجج العدو.

A great and plenteous profit, is found in fasting, it purges sins and covers those, who are defiled.

Ογνιωτ ηρηνογ εναωωγ: εγωπ
εβολθεν τηνηστια: εναωωτ
ηνινοβι: εερσκεπαζιν
ηνηετβαδεμ.

ربح عظيم كثير كائن
فى الصوم الخطايا ويستتر
الذين تدنسوا.

Remove laziness, and take watch, seek after the love of brothers, and run after love.

Χω ητημεταμελης: ογοε βι
ητημετηνης: κωτ ησα τημεταμαιοις
ογοε βοχι ησα τηασαπη.

اتركوا الكسل
وتنشطوا واطلبوا المحبة
الأخوية واسعوا نحو
المودة.

The perfection of humility, the truth of piety, and the forgiveness of iniquities, come from fasting.

To those who follow, fasting and prayer, swords and weapons, endure in their hands.

O King of peace, our Lord Jesus Christ, bless fasting and all those, who perform it.

All kinds of evil, flee and are destroyed, through prayer and fasting, and supplications.

Christ's martyrs, defeated the sufferings, through fasting and the patience, that comes with it.

The wise virgins, who are clothed with purity, carry their lamps full of oil, through prayer and fasting.

Those who please the Lord God, with their good works, love the beauty of fasting, and the patience that comes with it.

David proclaimed, in the holy psalter saying, "I will decorate my soul, before You with fasting."

Paul the Apostle the perfume-tongue, says this phrase, "In fasting and watchfulness, through the days and nights."

Πρωκ ἡπιθεβιο ἔβολ: οτοθ
†μεθμνι ἡ†μετεγεσεβης: πρω
ἔβολ ἡνιανομιά: ἔβολριτοτς
ἡ†ηνηστιά.

Πνεθναδμομι ἡ†τοτς:
ἡ†ηνηστιά νευ πιϋληλ: ερε
ζανσηφι νευ ζανροπλον: εγμην
ἔβολ ζεννογχιχ.

Ποτρο ἡ†τε †ζιρηνης: Πενος
ἡ†ηνηστιά: νευ ογον νιβεν ετα†ιρι
ἡμμοσ.

Πσενος ἡ†ηπονηρος: ψα†φω†
ψα†τακο: ἔβολριτεν
††προσεγχι: νευ †ηνηστιά νευ
νιτωβζ.

Πιμαρ††ρος ἡ†τε Πιχριστος:
α†βρο ἡ†ηνιβασανος: ἔβολριτοτς
ἡ†ηνηστιά: νευ π†αι
ἡ†τεσζ†πομομη.

Πισαβεν ἡ†παρθενος:
ἡ†η†η†χολζ ἡ†πι†το†γβο:
νο†γλαμ†ας να†μμεζ ἡ†η†εζ: εθε
πιϋληλ νευ †ηνηστιά.

Πηε†α†τρα†α†α†† ἡ†Πος †η†νο††:
ζεν νο†γζβνο††ι ε†η†α†νε†: α†μμε†ρε
π†αι ἡ†ηνηστιά: νευ π†αι
ἡ†τεσζ†πομομη.

Δ†ω†ω ἔβολ ἡ†χε Δα†τιλ: ζεν
πι†α†λ†τη†ριον ἔ†ο†τα†β: χε
†η†να†κο†λ†χ ἡ†τα†ψ††γχι: ἡ†πε†κἡ†θο
ζεν ο††η†νη†στιά.

Πα†γ†λο†ς πια†πο†στο†λο†ς: οτοθ
†η†λα†ς ἡ†π†σ†θιο†νο†φι: χε ζεν
ο††η†νη†στιά νευ ο††γ†ω†ρω†ι†: ζεν
ζανἔζοο††νεμ ζανἔχω††ρε.

كمال التواضع وبر
التقوى وغفران الآثام من
قيل الصوم.

المتمسكون بالصوم
والصلاة. دائماً بأيديهم
سيوف وأسلحة.

ربنا يسوع المسيح ملك
السلام يغبط الصوم وكل
من مارسه.

جنس الأشرار يهربون
ويهلكون بواسطة الصلاة
والطلبات مع الصوم.

شهداء المسيح بغلبوا
على العذاب بواسطة
الصوم وإحتمال صبره.

العذارى الحكيمات
المتسربلات بالطهارة
كانت مصايحهن مملوءة
زيتاً بالصلاة والصوم.

الذين أرضوا الرب
الإله بأعمالهم الصالحة
أحبوا بهاء الصوم وإحتمال
صبره.

صرخ داود في سفر
المزامير المقدس قائلاً أني
أحنيت نفسي أمامك
بالصوم.

وبولس الرسول لسان
العطر يقول أني بصوم
وسهر في الأيام والليالي.

Our Father who art in heaven, hallowed be Your Name, may Your Kingdom come, for Your is the glory forever Amen.

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι:
μαρεγτογβο ηχε πεκραν: μαρεσι
ηχε τεκμετογρο: χε φωκ πε
πιωογυα νιενεε.

أبانا الذى فى السموات
ليتقدس إسمك ليأت
ملكوتك لأن لك المجد إلى
الأبد. آمين.

DOXOLOGY OF THE GREAT LENT (WEEKDAYS)

O Good Lover of Mankind, my Master Jesus, I entreat You not to put me on Your left, with the goats the sinners.

Do not say to me also, "I don't know you go away from Me, you who is prepared, for the everlasting fire."

I know indeed, that I am a sinner, and that all my bad deeds, are manifested before You.

I scream with, the tax collector's voice, proclaiming and saying, Lord I am a sinner forgive me.

I have sinned I have sinned, O my Lord Jesus forgive me, for there is no servant without sin, nor master without forgiveness.

O Lord give me repentance, so I may repent, before death closes my mouth, at the doors of Hades.

Πιμαρωμι ηαγαθος: Παοc Ιηc
††ρο εροκ: υπερειτ σαχαβη
ημοκ: νεμ νιβαεμπι ηρεγερνοβι.

Ουδε οη υπερχοc νηη: χε
†ρωογη ημοκ αν: μαψενακ εβολ
χαροι: φηετσεβτωτ ηπιχωω
ηενεε.

†εμι γαρ δεν ουμεθμηη: χε
ηνοκ ουρεγερνοβι: οτοε ναεβνοτι
τηρογ ετρωογ: σεογωηε εβολ
ηπεκμηο.

†χω ητηcμη ητε πιτελωνηc:
ειωψ εβολ ειχω ημοc: χε Φ† χω
νηεβολ: χε ηνοκ ουρεγερνοβι.

Διερνοβι αιερνοβι: Παοc Ιηc χω
νηεβολ: χε ημον βωκ ηατερνοβι:
ουδε ημον βιοc ηατχω εβολ.

Οοι νηη Ποc ηογμετανοια:
επηινταερμετανοιν: ηπατε
φμογ μαψθαμ ηρωη: δεν νιπηλη
ητε αμενη.

يا سيدى يسوع محب
البشر الصالح أسألك لا
تطرحنى على شمالك مع
الجداء الخطاة.

ولا تقل لى أيضاً أنى ما
أعرفك إذهب عنى أيها
المعد للنار الأبدية.

لأنى لا أعلم بالحقيقة
أنى خاطئ وأعمالى الرديئة
كلها ظاهرة أمامك.

أقول بصوت العشار
صارخاً قائلاً اللهم اغفر
لى أنا الخاطئ.

أخطأت أخطأت يا
ربى يسوع اغفر لى. لأنه
ليس عبد بلا خطية ولا
سيد بلا غفران.

أعطنى يا رب توبة
لكى أتوب قبل أن يسد
الموت فمى فى أبواب
الجحيم.

Also give me an answer, to all what I have done, O Just Judge, Jesus who will judge me.

Compassionate is my Savior, who have compassion upon His people, as a Gracious and Lover of Mankind, have mercy upon us according to Your great mercy.

**ΟΥΘΟΣ ΟΜ ΗΤΑΪΛΟΣΟΣ: ΔΑ ΝΑΙ
ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΙΔΙΤΟΥ: ΠΙΚΡΙΤΗΣ ΪΜΜΗ
ΙΗΣΟΥΣ: ΗΘΟΥΕΘΝΑΪΘΑΠΕΡΟΙ.**

**ΟΥΡΕΨΩΕΝΘΗΤ ΠΕ ΠΑΣΩΤΗΡ:
ΕΨΕΨΩΕΝΘΗΤ ΔΑ ΠΕΨΛΑΟΣ: ΘΩΣ
ΑΞΑΘΟΣ ΟΥΘΟΣ ΪΜΜΑΙΡΩΜΙ: ΝΑΙ ΝΑΝ
ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨΪ ΗΝΑΙ.**

ولكى أعطى أيضاً
جواباً عن كل ما فعلته:
يسوع القاضى العادل هو
يدينى.

رؤوف هو مخلصى
يتأف على شعبه كصالح
ومحب البشر. إرحمنا
كعظيم رحمتك.

DOXOLOGY OF THE GREAT LENT (SATURDAYS AND SUNDAYS)

Fasting and prayer in purity and chastity and love without pretence are what please Christ.

Fasting and prayer with weeping and mourning and unpretentious love are what please the Sinless One.

Fasting and prayer with a contrite heart and a contrite spirit are what please the Holy One.

Fasting and prayer are the things which saved the three saintly children, Shadrach, Meshach and Abednego from the fiery furnace.

Fasting and prayer are the weapons of victory and the life which the Christians walk through.

**ΪΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΪΨΛΗΛ: ΔΕΝ
ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΣΕΜΝΟΣ: ΝΕΜ
ΟΥΔΑΞΑΠΗ ΗΑΤΔΟΛΟΣ: ΝΑΙ ΝΕ
ΝΗΨΑΥΡΑΝΑΨ ΪΠΪΧΡΙΣΤΟΣ.**

**ΪΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΪΨΛΗΛ: ΔΕΝ
ΟΥΝΕΨΠΙ ΝΕΜ ΟΥΡΙΜΙ: ΝΕΜ ΟΥΔΑΞΑΠΗ
ΗΑΤΜΕΨΩΒΙΣ: ΝΑΙ ΝΕ
ΝΗΨΑΥΡΑΝΑΨ ΪΠΪΑΘΝΟΒΙ.**

**ΪΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΪΨΛΗΛ: ΔΕΝ
ΟΥΘΗΤ ΕΨΘΒΙΝΟΥΤ: ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΨΜΑ
ΕΨΤΕΝΝΗΟΥΤ: ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΨΑΥΡΑΝΑΨ
ΪΜΨΗΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ.**

**ΪΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΪΨΛΗΛ: ΝΗΕΤΑΥΝΟΘΕΜ ΪΠΪΨΩΜΤ ΗΑΛΟΥ
ΗΑΣΙΟΣ: СЕДРАК ШИСАК
ΔΒΔΕΝΑΣΩ: ΕΒΟΛΔΕΝ ΪΘΡΩ
ΗΝΣΑΤΕ.**

**ΪΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΪΨΛΗΛ: ΗΘΩΟΥ
ΠΕ ΠΘΟΠΛΟΝ ΪΠΪΘΡΟ: ΗΘΩΟΥ ΝΕ
ΝΗΕΤΟΥΜΩΨ ΗΔΗΤΟΥ: ΗΧΕ
ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ.**

الصوم والصلاة بطهارة
وعفاف ومحبة بغير غش
هما الذان يرضيان المسيح.

الصوم والصلاة بنحيب
وبكاء ومحبة بغير رياء هما
الذان يرضيان الذى بلا
خطية.

الصوم والصلاة بقلب
متواضع وروح منسحق
هما الذان يرضيان الطاهر.

الصوم والصلاة هما
الذان خلصا الثلاثة فتية
القديسين سدراك وميساك
وأبدناغو من أتون
اللهيب.

الصوم والصلاة هما
سلاح الغلبة وهما الذان
يسلك فيهما المسيحيون.

Through fasting and prayer, Abraham was worthy to host God with His holy angels.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ:
ΑΦΕΡΠΕΜΠΨΑ ΝΧΕ ΔΒΡΑΑΜ: ΕΘΡΕ
ΦΤ ΧΩΙΛΙ ΕΡΟΥ: ΝΕΜ ΝΕΦΑΣΤΕΛΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ.

بالصوم والصلاة
إستحق إبراهيم أن يضيف
الله عنده مع الملائكة
الأطهار.

Through fasting and prayer, Isaac was offered up, as a pure sacrifice, as a sign of Christ.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ:
ΑΥΙΝΙ ΕΠΨΩΙ ΝΙΣΑΑΚ: ΝΟΥΘΥΣΙΑ
ΕΣΤΟΥΒΗΟΥΤ: ΑΥΤΜΗΝΙ
ΕΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

بالصوم والصلاة أصد
أسحق ذبيحه طاهره
معطيا إشاره للمسيح.

Through fasting and prayer, Jacob was saved, from his brother Esau and received, the blessing from his father.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ:
ΑΦΜΟΘΕΜ ΝΧΕ ΙΑΚΩΒ: ΕΒΟΛΘΕΝ
ΠΕΥΣΟΝ ΗΣΑΥ: ΟΥΘ ΑΥΒΙ ΝΟΥΣΜΟΥ
ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΥΩΤ.

بالصوم والصلاة خلص
يعقوب من عيسو أخيه
وأخذ بركه من أبيه.

Through fasting and prayer, the Lord had compassion on His servant, the good and righteous Job. He gave him healing.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ: Α
ΠΒΟΙΣ ΨΕΝΘΗΤ ΔΑ ΠΕΥΒΩΚ:
ΠΙΑΣΑΘΟΣ ΙΩΒ ΠΙΘΜΗ: ΟΥΘ ΑΥΤ
ΝΑΥΝΟΥΤΑΔΒΟ.

بالصوم والصلاة تراءف
الرب على عبده الصالح
البار أيوب ومنحه الشفاء.

Through fasting and prayer, Joseph was raised, he ruled over Egypt, and was saved from the adulteress.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ:
ΑΥΩΛΙ ΝΙΨΟΗΦ: ΑΦΕΡΟΥΠΡΟ ΕΧΕΝ
ΧΗΜΙ: ΟΥΘ ΑΥΜΟΘΕΜ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΤΠΟΡΗΗ.

بالصوم والصلاة أرتفع
يوسف وملك على مصر
وخلص من الزانيه.

Through fasting and prayer, God lifted His anger, from the people of Nineveh, and forgave them their sins.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ: Α
ΦΨΤ ΨΛΙ ΪΠΕΥΧΩΝΤ: ΕΒΟΛΘΑ
ΝΙΡΕΜ ΝΙΝΕΥΗ: ΟΥΘ ΑΥΝΑΘΜΟΥ
ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΟΥΝΟΒΙ.

بالصوم والصلاة رفع
الله غضبه عن أهل نينوى
وخلصهم من خطاياهم.

Through fasting and prayer, the prophets and the righteous, all prophesied, concerning Him in many ways.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ:
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜ ΝΙΘΜΗ:
ΑΥΕΡΠΡΟΦΗΕΤΥΙΝ ΤΗΡΟΥ: ΕΘΒΗΤΥ
ΔΕΝ ΟΥΘΟΪΡΗΤ.

بالصوم والصلاة تنبأ
جميع الأنبياء والأبرار من
أجله بانواع كثيره.

Through fasting and prayer, He sent, the saintly apostles, to preach to the whole world.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ:
ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΑΣΙΟΣ: ΑΥΟΥΡΠΟΥ
ΕΥΕΡΚΥΡΙΖΙΝ: ΔΕΝ ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ
ΤΗΡΣ.

بالصوم والصلاة أرسل
الرسل القديسين ليكرزوا
في جميع المسكونه.

Through fasting and prayer, God revealed, great mysteries to, the cross-bearers and the just.

Through fasting and prayer, the struggling martyrs, wore the unfading, crown of martyrdom.

Daniel fasted, and closed the mouths of the lions, they did not touch his body, because of prayer and fasting.

Our Good Savior fasted, forty days and forty nights, to teach us the way, that we may be saved through.

Let us pray and fast, in purity and righteousness, with thoughts of love, proclaiming and saying,

Our Father in heaven, who knows my thoughts, remember me in Your kingdom, according to Your mercy.

Our Father in heaven, holy is Your name, may Your kingdom come, for Yours is the glory and the honor.

Our Father in heaven, who carries the sin of the world, do not lead us into temptation, but deliver us from the evil one.

Our Father in heaven, who carries the sin, who is blessed with His Good Father, may we hear the joyful voice.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
ΝΙΣΤΑ ΤΡΟΦΟΡΟΣ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ: ΝΑΙ
ΑΨΗΟΥΤ ΒΩΡΠ ΝΩΟΥ: ΝΖΑΝΝΙΟΥΤ
ΪΜΥΣΤΗΡΙΟΝ.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
ΝΙΑΘΛΗΤΗΣ ΪΜΑΡΤΥΡΟΣ:
ΑΤΕΡΦΟΡΙΝ ΠΙΧΛΟΜ ΝΑΤΛΩΜ: ΝΤΕ
ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ.

ΔΑΝΙΗΛ ΑΨΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ:
ΑΨΘΑΜ ΗΡΩΟΥ ΗΝΙΜΟΥΙ:
ΪΠΟΥΒΙΝΕΜ ΠΕΨΩΜΑ: ΕΘΒΕ
ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΝΣΤΙΑ.

ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΑΨΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ: ΝΖΜΕ
ΝΕΖΟΥΤ ΝΕΜ ΖΜΕ ΝΕΧΩΡΗ:
ΨΑΝΤΕΨΤΣΑΒΟΝ ΪΠΙΜΩΙΤ:
ΕΤΕΜΝΑΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤΨ.

ΨΑΡΕΝΨΛΗΛ ΝΤΕΝΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ:
ΖΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΝΕΜ ΟΥΤΟΥΒΟ:
ΟΥΜΕΨΙ ΝΕΜ ΟΥΔΑΖΑΠΗ: ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ
ΕΝΧΩ ΪΜΟΣ.

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΖΕΝ ΝΙΨΗΟΥΙ:
ΨΗΕΤΣΩΟΥΝ ΗΝΑΜΕΨΙ: ΚΑΤΑ
ΠΕΚΝΑΙ ΑΡΙΠΑΜΕΨΙ: ΝΖΗΝΙ ΖΕΝ
ΘΜΕΤΟΥΡΟ ΗΝΙΨΗΟΥΙ.

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΖΕΝ ΝΙΨΗΟΥΙ:
ΜΑΡΕΨΤΟΥΒΟ ΗΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕΨΙ
ΗΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ: ΧΕ ΨΩΚ ΠΕ
ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ.

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΖΕΝ ΝΙΨΗΟΥΙ:
ΨΗΕΤΩΛΙ ΪΨΗΟΒΙ ΪΠΙΚΟΣΜΟΣ:
ΪΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΖΟΥΝ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ:
ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΠΟΝΗΡΟΣ.

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΖΕΝ ΝΙΨΗΟΥΙ:
ΕΚΕΘΡΕΝΣΩΤΕΜ ΕΠΙΖΡΩΟΥ ΪΠΙΡΑΨΙ:
ΨΗΕΤΩΛΙ ΪΨΗΟΒΙ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ:
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟΣ.

بالصوم والصلاة
كشف الله أسراراً عظيمة
للصديقين ولا يسى
الصليب .

بالصوم والصلاة نال
الشهداء المجاهدون الأكليل
غير المضمحل .

صام دانيال فاغلق أفواه
الأسد فلم تمس جسده من
أجل الصلاة والصوم .

صام مخلصنا أربعين
يوماً وأربعين ليلة حتى
علمنا الطريق التي نخلص
بواسطتها .

فالنصم ونصلى ببر
وطهاره وضمير ومحبه
صارحين قائلين .

أبانا الذى فى السموات
العارف أفكارى أذكرنى
فى ملكوت السموات
كرحمتك .

أبانا الذى فى السموات
ليتقدس إسمك ليات
ملكوتك . لأن لك الحمد
والإكرام .

أبانا الذى فى السموات
يا حامل خطيه العالم لا
تدخلنا فى تجربته لكن نجنا
من الشرير .

أبانا الذى فى السموات
أسمعنا صوت الفرح . يا
حامل الخطيه المبارك مع
أبيك الصالح .

Our Father in heaven, have mercy upon us, according to Your great mercy, and grant us the Spirit of the prophets.

Our Father in heaven, we praise You O Good One, proclaiming and saying, "Holy, O God."

Our Father in heaven, forgive us, our sinful thoughts, through Your love for mankind.

Yes our Master, hear us and be with us; we, who are not worthy to entreat Your Name.

Yes our Master the Compassionate, who has treasures of mercy, do not abandon us with the ignorant, and vain evil thoughts.

Yes our Master accept us to You, and grant us our Christian perfection, that pleases You and an, inheritance with all Your saints.

Yes our Master accept us to You, and give joy to our souls, through the remembrance of Your Name, O our Lord Jesus Christ.

Yes our Master, accept us to You, You are truly worthy of the glory, and honor with Your Good Father.

**Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοτι: ναι
ναν κατα πεκνωτ ἴησαι: οτορ μοι
ναν ἰΠιπνευμα: ἴντε
νιπροφητης.**

**Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοτι:
τενωσ εροκ ὠ πιδσαθος: ενωω
εβολ ενχω ἰμοσ: χε αςιος ο θεος.**

**Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοτι: χω
ναν εβολ ἴνενμετι: ανον δα
νιρεφερνοβι: εβολριτεν
τεκμετμαρωμι.**

**Се Пєнннв σωτεμ ερον: οτορ
ωωπι νεμαν: ανον δα νηετεμπωα
αν: εφρεντωβρ ογβε πεκραν.**

**Се Пєнннв πирεφωρενηт: φα
νιδωρ ἴημεθνηт: ἰπερχαν δєν
νιμετατρηт: нем νιμετι ετρωογ
ἴωογит.**

**Се Пєнннв ωоптен εροκ: οτορ
μοι нан ἰπєνχωκ ἴχριστιανос:
εφραναк нем ογκλнρος: нем
ннєθογав τηρογ ἴтаκ.**

**Се Пєнннв ωоптен εροκ: ма
πογноγ ἴнєнψγχη: ρитєн
πєρфμεγι ἰπεκραн: ὠ Пєнβοис
Ἰηсογс Πιχρισтос.**

**Се Пєнннв ωоптен εροκ:
δικεωс кєμπωα: ἰπωογ нем
ἴταιο: нем Пєкиωт ἴασαθος.**

أبانا الذى فى السموات
ارحمنا كعظيم رحمتك
وأعطنا روح الأنبياء.

أبانا الذى فى السموات
نسبحك أيها الصالح
صارحين قائلين قدوس
الله.

أبانا الذى فى السموات
اغفر أفكارنا الخاطئة من
قبل محبتك للبشر.

نعم ياسيدنا اسمعنا
وكن معنا نحن غير
المستحقين أن نتضرع إلى
اسمك.

نعم ياسيدنا الرؤوف
صاحب كنوز التحنن
لا تتركنا فى الجهلات
والافكار الرديئه الباطله.

نعم ياسيدنا إقبلنا إليك
وأعطنا كمالات مسيحي
يرضيك ونصيبا مع جميع
قدسيك.

نعم يلسيدنا إقبلنا إليك
وأعط فرحا لنفوسنا من
قبل تذكر اسمك يا ربنا
يسوع المسيح.

نعم ياسيدنا اقبلنا إليك
بالحقيقه أنت مستحق الحمد
والاكرام مع أبيك الصالح.

Yes our Master who has authority, we praise You with hymns, we worship You in the churches, from now and to the end.

Then our mouths will not get tired, and our tongues will no be silent, when we declare the honor, of fasting and prayer.

Lord have mercy, Lord have mercy on us Your creation, save us and have mercy upon us, O Heavenly King.

Lord have mercy Lord have mercy, perfect us in the upright faith, and also make us worthy, to partake from Your sacraments.

Lord have mercy Lord have mercy, do not take away Your mercy, and Your Spirit of Comfort from us, but have patience with us.

Let us worship our Savior, the Good lover of mankind, because He had compassion on us, He came and saved us.

Се Пемνηβ φα †εζογσια:
τερωσ εροκ δεν νιενφομια:
τενορωπτ υμοκ δεν νιεκκλησια:
ισχεν †νογυα †συντελια.

Ποτε ρων ναδισι αν: ογορ
πενλασ ναχαρωγ αν: ενσαχι
υπταιο: ντε †νηστια νευ
πιωληλ.

Κυριε ελεησον Κυριε ελεησον:
ανον δα πεκπλασμα σοπτον:
ογορ ναι ναν τηρεν: ω πιογρο
νεπογρανιον.

Κυριε ελεησον Κυριε ελεησον:
χοκτεν δεν πιναδ† ετσογτων:
ογορ αριτεν νεμπωα λοιπον:
εορενβι εβολδεν νεκμγστηριον.

Κυριε ελεησον Κυριε ελεησον:
υπερωλι υπεκναι εβολδαρον:
ογδε Πεκπνευμα υπαρακλητων:
αλλα ωογνητητεχων.

Цареногωπт υΠενσωτηρ:
πιμαρωμι ναδαθος: χε ηθογ
αγυενενητ δαρον: ασι ογορ αγσω†
υμον.

نعم ياسيدنا ياذا
السلطان نسبحك بالمدائح
ونسجد لك في الكنائس
من الآن والى الانقضاء.

حينئذ لا يتعب فمنا.
ولا يسكت لساننا. إذ
ننطق بكرامه الصوم
والصلاه.

يارب أرحم يارب
أرحم. نحن جبلتك خلصنا
وارحمنا كلنا أيها الملك
السمائي.

يارب أرحم يارب
أرحم يارب أرحم كملنا
في الايمان المستقيم. وأجعلنا
أيضا مستحقين أن نتناول
من أسرارك.

يارب أرحم يارب
أرحم لاتنزع عنا رحمتك
ولا روحك المعزى بل تأن
علينا.

فالنسجد لمخلصنا
الصالح محب البشر لأنه
ترأف علينا أتى وخلصنا.

A HYMN SAID DURING COMMUNION

DOXOLOGY OF THE ANNUNCIATION

The Father looked from heaven, upon the inhabitants of the earth, and found no one to resemble, Saint Mary the Virgin.

He sent to her Gabriel, the great archangel, he evangelized her, proclaiming joyfully.

“Hail to you filled with grace, the Lord is with you. You have found grace, with God the Father.”

“Behold you shall bear, and bring forth a son, and He shall be called Jesus, the Son of the Most High.

“The Lord God shall give unto Him, the throne of His Father David. He shall reign over the house of Judah, unto the age of ages.”

“And His Eternal Kingdom, shall have no end, and after you bring Him forth, you shall remain virgin.”

The Virgin Mary replied, “Behold the handmaid of the Lord. Let it be unto me, according to your saying.”

Α Φιωτ χοουτ εβολθεν τφε:
εχεν ηνετωοπ ειχεν πικαρι:
υπερχεμ φνετονι υμοσ: υΜαρια
†παρθενος.

Αχοουορπ ωαροσ ηΓαβριηλ:
πινιω† ηαρχηαγγελος:
αχειωεννουχι ηασ ηνοτραωι:
υπαρη†ερχω υμοσ.

Χε χερε θεομεε ηεμοτ: οτοε
Ποσ ωοπ ηεμεε: αρεχιμι ταρ
ηνοημοτ: δατεν φνοτ† Φιωτ.

Εηπεε ταρ τεραερβοκι: οτοε
ητεμισι ηνοωηρι: εεεμοτ†
επεεραν χε ηνοοτ: Πωηρι
υφνετβοσι.

Εχε† ηαυ ηχε Ποσ Φ†:
υπιθρονοσ ητε Δαυιδ πεφωτ:
εηαεροτρο εχεν ηηι ηλακωβ: ωα
ενεε ητε πιενεε.

Οτοε ηηαερδαε: ωοπι ητε
τεεμετοτρο: οτοε μενεεα
ερεμασφ: ερεοει ερεοι υΠαρθενος.

Πεχε Μαρια †παρθενος: χε
αηοκ ισ †βωκι ητε Ποσ: εεεωωπι
ηηι κατα πεεαχι: εφωεηαυ εβολ
ηχε πιαγγελος.

تطلع الأب من السماء
على سكان الأرض فلم
يجد من يشبه العذراء.

أرسل إليها غبريال
رئيس الملائكة العظيم
فبشرها بفرح قائلاً هكذا.

السلام للممثلة نعمة
الرب معك. وجدت نعمة
عند الله الآب.

لأنك ستحبلين وتلدین
إبناً ويدعى اسمه يسوع.
ابن العلی.

ويعطيه الرب الإله
كرسى داود أبيه وبملك
على بيت يعقوب إلى أبد
الأبد.

ولا يكون للملكه نهاية
وبعد أن تلديه تظلى
عذراء.

فأجابت مريم العذراء
هوذا أنا أمة الرب. لیکن
لی کقولک فمضى الملاك.

We worship Thee, O Christ, for Thou hast loved our race, and camest to the womb of the Virgin, and wast incarnate of her.

We praise Him and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and a Lover of mankind. Have mercy on us according to Thy mercy.

Alleluia, Alleluia, Alleluia Alleluia. Jesus Christ the Son of God, was incarnate of the Virgin.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ἰμμοκ ὦ
Πιχριστος: φηετακμει
ἰπενενος: ακι εθμητρα
ἠϙπαρθενος: ακβιςαρζ εβολ
ἠδης.

Τενθως εροκ τεντωον ακ:κ
τεπερθοτοβισιμμοκ:θως ασαθος
ονοθ ἰμμαιρωμι: ναι ναν κατα
πεκνιωτηηται.

Ἀλληλοια ἀλληλοια:
ἀλληλοια ἀλληλοια: Ιησους
Πιχριστος Πωμηρι ἰφϙ: ακβιςαρζ
εβολθεν ϙπαρθενος.

Φαι ερε πιωον ερηρεπι ακϙ: νεμ
Περωτ ἠασαθος: νεμ Πιπνευμα
εθογαβ: ιςχεν τνου νεμψα ενεθ.

نسجد لك أيها المسيح.
لأنك أحببت جنسنا.
وأتيت إلى بطن العذراء.
وتجسدت منها.

نسبحك ونمجذك
ونزيدك علوا كصالح
ومحب البشر. إرحمنا
كعظيم رحمتك.

هلليويا هلليويا
هلليويا هلليويا. يسوع
المسيح ابن الله تجسد من
العذراء.

هذا الذي ينبغي له المجد
مع أبيه الصالح والروح
القدس من الآن وإلى
الأبد.

DOXOLOGY OF PALM SUNDAY

He Who sits upon the Cherubim, on the throne of His glory, did sit upon a colt, and entered Jerusalem.

When they drew nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the Mount of Olives, then sent Jesus two disciples.

They loosed the donkey and the colt, and brought them unto Him, and put their clothes upon them, and they set Him thereon.

The multitudes and the disciples, began to rejoice and praise God, for all might works, that they had seen.

The children of the Hebrews, did proclaim the heavenly praise, “Hosanna in the highest: this is the King of Israel.”

And we too praise Him saying, with the blessed children, taught by the Holy Spirit, “Hosanna to the Son of David.”

Blessed is He Who comes, in the Name of the Lord of hosts, and in His Parousia, He shall be exalted forever.